叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 109 .
沃尔 . - .

第109卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 31 , 1895 .
八月 - , - .

1895年8月31日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .
LOCAL COLOUR .
当地的 颜色 .

地方特色。

[pleɪs] — [saʊθ] [pə'reɪd] , - - [ɒn] - [siː] .
Place — South Parade , Cheapenham - on - Sea .
地方 — 南 游行 , - - 在 - 海 .

地点——切彭纳姆海滨南游行街。

['iːdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

伊迪丝。

" ['meɪbəl][dɪə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] [beɪdəkɚz] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['nʌmbə(r)]
" Mabel dear , would you get me Baedeker's Switzerland and the last Number
" 梅布尔 亲爱的 , 会 你 得到 我 贝德克尔旅行社 瑞士 和 这 最后的 数字
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
of the World .
的 这 世界 .

“亲爱的梅布尔，你能帮我买一本贝德克尔瑞士指南和世界地图的最后一卷吗？”

" ['meɪbəl] .
" Mabel .
" 梅布尔 .

“梅布尔。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What do you want them for ?
" 什么 做 你 想 他们 为了 ?

你想要它们做什么?

" ['iːdɪθ] .
" Edith .
" 伊迪丝 .

"伊迪丝。

" [əʊ] , [aɪm] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Oh , I'm writing Letters , and we're in the Engadine , you know ,
" 哦 , 我是 写作 信件 , 和 是 在 这 恩加丁 , 你 知道 ,

"哦，我在写信，我们现在在恩加丁，你知道的。"

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,
and I just want to describe some of our favourite Haunts ,
和 我 只是 想 到 描述 一些 的 我们的 最喜欢的 闹鬼的地方 ,

我只想描述一下我们最喜欢的一些闹鬼的地方，

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] — [hɪə(r)] , [aɪ] [miːn] .
and mention a few of the People who are staying there — here , I mean .
和 提到 一个 很少 的 这 人们 WHO 是 入住 那里 — 这里 , 我 意思是 .

并提及一些住在那里的人——我是说，住在这里的人。

" [skræps] [frɒm; frəm] [tʃæps] .
" SCRAPS FROM CHAPS .
" 碎屑 从 查普斯 .

"从皮夹克上剪下来的碎屑。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] . — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ?
Taking the Waters . — Are the Falls of Foyers worth preserving ?
采取 这 沃特斯 . — 是 这 瀑布 的 门厅 值得 保存 ?

汲取泉水——福耶斯瀑布值得保护吗?

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] ?
That depends on another question — What are the Falls of Foyers ?
那 取决于 在 其他 问题 — 什么 是 这 瀑布 的 门厅 ?

这取决于另一个问题——福耶瀑布是什么?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][kæ'skeɪd][ɪn] ['bɒni] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [siː] . , [ɔː(r)]
They are the finest cascade in Bonny Scotland , and the B . A . C . , or
他们 是 这 最好的 级联 在 邦妮 苏格兰 , 和 这 B . 一个 . C . , 或者
['brɪtɪʃ] [ˌæljə'mɪniəm] ['kʌmpəni] ,
British Aluminium Company ,
英国 铝 公司 ,

它们是美丽的苏格兰最美的瀑布，而英国铝业公司（BAC）

[ɪn'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [mə'ʃiːnəri] [wɪð] .
intends to take all the water out of them to turn its machinery with .
意图 到 拿 全部 这 水 出去 的 他们 到 转动 它是 机械 和 .

打算将它们中的水全部抽出，用来驱动其机器。

[nɒt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] [rɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)] !
Not , mind you , a mere inappreciable rill , but the whole river !
不是 , 头脑 你 , 一个 仅仅 微不足道 溪流 , 但 这 所有的 河 !

请注意，这可不是一条微不足道的小溪，而是整条河!

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] - [ˌiːˌɑːr'ɛs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [frentʃ] ,
" Ma Foi - ers ! " exclaimed Mr . Punch in his best French ,
" 马 福伊 - ers ! " 惊呼 先生 . 冲床 在 他的 最好的 法语 ,

"我的天哪！"潘趣先生用他最好的法语惊呼道。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['brɪtɪʃ] ['deɪlɪ] [meɪl] ,

when	he	read	the	correspondence	on	this	subject	in	the	North	British	Daily	Mail	,
什么时候	他	读	这	一致	在	这	主题	在	这	北	英国	日常的	邮件	,

当他读到《北不列颠每日邮报》上关于此事的信件时

[ðə; ði]['glɑːzgəʊ] ['herəld] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɔːðən] ['peɪpəz] ; " [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['vændəlɪzəm][biː; bi] [ə'laʊd]

the	Glasgow	Herald	,	and	other	northern	papers	;	"	shall	this	vandalism	be	allowed
这	格拉斯哥	先驱报	,	和	其他	北方	文件	;	"	将	这	故意破坏	是	允许

? **?** ?

《格拉斯哥先驱报》和其他北方报纸："这种破坏行为应该被允许吗？"

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['fɔɪeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] !

Foyers	must	be	preserved	for	-	years	to	come	!
门厅	必须	是	保存完好	为了	-	年	到	来	!

门厅必须得到妥善保护，使其能够世代传承!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['kɒmən] , [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [ə; eɪ]

"	It	seems	that	a	Dr	.	Common	,	a	director	of	the	B	.	A
"	它	似乎	那	一个	博士	.	常见的	,	一个	导演	的	这	B	.	一个

. [siː] . ,

: **C** : ,

. C . ,

"看来BAC的董事之一，Common博士，

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnvə'nes] [fiːld] [klʌb] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] [woʊnt] ['æktʃuəli] [biː; bi]

has	been	explaining	to	the	Inverness	Field	Club	that	the	Falls	won't	actually	be
有	到过	解释	到	这	因弗内斯	场地	俱乐部	那	这	瀑布	惯于	实际上	是

[dɪ'strɔɪd] — ['əʊnli][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn][ðem; ðəm] !

destroyed	—	only	there	will	be	no	water	in	them	!
损毁	—	仅有的	那里	将要	是	不	水	在	他们	!

已经向因弗内斯野外俱乐部解释说，瀑布实际上不会被摧毁——只是里面不会有水了!

[jet] , [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðɪs] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [ɔːl] ['kɒmən] [raɪts] .

Yet	,	by	his	name	,	this	director	should	defend	all	common	rights	.
然而	,	经过	他的	姓名	,	这	导演	应该	保卫	全部	常见的	权利	.

然而，以他的名字来看，这位导演应该捍卫所有普通民众的权利。

[wiː; wi] [həʊp] [hiː; hi][ɪz][reə(r)] .

We	hope	he	is	rare	.
我们	希望	他	是	稀有的	.

我们希望他只是个例。

[ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [siː] . ([ɔː(r)]['breɪz(ə)n] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni]) [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː]

The	B	.	A	.	C	.	(	or	Brazen	Assurance	Company	)	must	learn	the	A	B	C
这	B	.	一个	.	C	.	(	或者	厚颜无耻	保证	公司	)	必须	学习	这	一个	B	C

[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,

of	respect	for	natural	beauty	,
的	尊重	为了	自然的	美丽	,

BAC（或称Brazen Assurance Company）必须学习尊重自然美的基本知识。

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [braɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən] " ['ækses] [tuː; tə] ['wɔtəː,fɔls] [bɪl] .

or	Mr	.	Bryce	will	have	to	introduce	an	"	Access	to	Waterfalls	Bill	.
或者	先生	.	布莱斯	将要	有	到	介绍	一个	"	使用权	到	瀑布	账单	.

否则，布莱斯先生将不得不提出一项"瀑布通行权法案"。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [lɒk] [nes] ;
" **There is yet time to save the chief Wonder of Loch Ness ;**
" 那里 是 然而 时间 到 节省 这 首席 想知道 的 湖 尼斯 ;

"现在还有时间拯救尼斯湖的主要奇观;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hens] [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌwəːdz'wəːθiən] ['stænzə] [wɪl] [ə'plai]
and a year hence let us trust that the following Wordsworthian stanza will apply
和 一个 年 因此 让 我们 相信 那 这 下列的 华兹华斯式的 诗节 将要 申请
: 一
: 二
: 一

一年之后，让我们相信华兹华斯的这句诗句将会应验：——

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [siːn] [hæz; həz] [pʌntʃ]
Full many a glorious scene has Punch
满的 许多 一个 辉煌 场景 有 冲床

《Punch》杂志刊登了许多精彩的场景。

[seɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [peɪdʒ] ;
Saved by his winsome page ;
已保存 经过 他的 迷人的 页 ;

被他英俊的侍童所救;

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biː] . [ə; eɪ] . [siː] . [ðɪs] [fɔːl] ,
And from the B . A . C . this Fall ,
和 从 这 B . 一个 . C . 这 落下 ,

今年秋季，BAC还将举办以下活动:

[ə; eɪ] ['lʌvli] , ['paʊələs] , ['həʊpləs] , [θrɔːl] ,
A lovely , powerless , hopeless , thrall ,
一个 迷人的 , 无力 , 绝望 , 奴隶 ,

一个美丽、无力、绝望的奴隶

[wɒz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
Was rescued by the Sage .
曾是 获救 经过 这 圣人 .

被圣贤所救。

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fəʊm] !
So let it foam !
所以 让 它 泡沫 !

就让它起泡吧!

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [kʌm]
And time will come
和 时间 将要 来

时机终会到来。

[wen] ['evri] ['tʊərɪst] ['reɪdə(r)]
When every tourist raider
什么时候 每一个 游客 突袭者

当每个游客劫匪

[æt; ət] [ðɪs] [kæ'skeɪd] [wɪl] [gɪv] [θriː] [tʃɪəz]
At this Cascade will give three cheers
在 这 级联 将要 给 三 干杯

届时，Cascade 将发出三声欢呼

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gʊd] [kæsk] - ['eɪdɐ] !
For every good Casc - aider !
为了 每一个 好的 卡斯克 - 助手 !

献给每一位优秀的 Casc-aider!

[æn; ən][əʊld] ['krʌstɪd] [pɔːt] . — [ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪlz] " [ɪz] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn]['aɪələnd] .

An	Old	Crusted	Port	.	—	The	"	Battle	of	the	Mails	"	is	again	raging	in	Ireland	.
一个	老的	结壳	港口	.	—	这	"	战斗	的	这	邮件	"	是	再次	愤怒	在	爱尔兰	.

古老的结壳波特酒——爱尔兰的"邮件之战"再次爆发。

['kwiːnztaun] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔŋkə] , [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːk] ['deɪli]

Queenstown	seemed	to	have	conquered	,	but	,	according	to	the	Cork	Daily
皇后镇	似乎	到	有	征服	,	但	,	根据	到	这	软木	日常的

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

皇后镇似乎已经取得了胜利，但据《科克每日先驱报》报道，

[ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɪdiəsli] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

the	partisans	of	Southampton	are	insidiously	working	in	favour	of
这	党派人士	的	南安普顿	是	阴险地	在职的	在	偏爱	的

[ðæt] [pɔːt] ,

that	port	,
那	港口	,

南安普顿的支持者们正在暗中为该港口谋利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] " [ə; eɪ]['juːniənɪst] ['gʌvənmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'dʒɒrəti]

because	it	is	believed	that	"	a	Unionist	Government	with	a	powerful	majority
因为	它	是	相信	那	"	一个	联合主义者	政府	和	一个	强大的	多数

[wɪl] [biː; bi] [les] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['preʃə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] [həʊm] - [ruːl] ['gʌvənmənt]

will	be	less	amenable	to	Irish	pressure	than	the	late	Home	-	Rule	Government
将要	是	较少的	易于相处	到	爱尔兰	压力	比	这	晚的	家	-	规则	政府

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为人们认为，"拥有强大多数席位的联合派政府将比已故的自治政府更不容易屈服于爱尔兰的压力。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]

"	And	the	very	idea	of	the	Post	Office	breaking	through	the	contract
"	和	这	非常	主意	的	这	邮政	办公室	打破	通过	这	合同

[wɪð] [ðə; ði][kjuː'nɑːd] [laɪn] ,

with	the	Cunard	Line	,
和	这	冠达邮轮	线	,

"而邮局竟然有可能撕毁与冠达航运公司的合同，这本身就是一个很大的问题。"

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [stiːm] ['pækɪt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːθ] - ['westən]

the	Dublin	Steam	Packet	Company	,	and	the	London	and	North	-	Western
这	都柏林	蒸汽	包	公司	,	和	这	伦敦	和	北	-	西

['reɪlweɪ] [ɪz] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ə'fens] .

Railway	is	denounced	as	a	monstrous	offence	.
铁路	是	谴责	作为	一个	滔天	罪行	.

都柏林轮船公司和伦敦西北铁路公司被谴责为滔天罪行。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

That	is	all	right	,	and	it	is	refreshing	to	find	so	much	respect	for
那	是	全部	正确的	,	和	它	是	令人耳目一新	到	寻找	所以	很多	尊重	为了

['kɒntrækts; kən'trækts] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] .

contracts	still	surviving	.
合同	仍然	幸存	.

这很好，而且令人欣慰的是，人们仍然如此尊重合同。

[ɪn]['pəʊst(ə)l][ænd; ənd]['stiːmə(r)] ['mætəz] ['aɪələnd][ɪz] [kən'sɜːvətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] .

In	postal	and	steamer	matters	Ireland	is	Conservative	to	the	backbone	.
在	邮政	和	汽船	事情	爱尔兰	是	保守的	到	这	骨干	.

在邮政和轮船事务上，爱尔兰是彻头彻尾的保守派。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [dɒf] [hɜː(r); hə(r)] " [kəʊt][ɒv; əv][meɪl] " [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

She	won't	doff	her	"	coat	of	mail	"	in	a	hurry	.
她	惯于	脱	她	"	外套	的	邮件	"	在	一个	匆忙	.

她不会急于脱下她的"锁子甲"。

[həʊm] - ['ruːlə(r)z][ænd; ənd] ['juːniənɪst] [ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] : " [wʌn] [tʌtʃ] [æt; ət]

Home	-	Rulers	and	Unionists	are	united	on	this	point	:	"	one	touch	at
家	-	统治者	和	工会成员	是	团结的	在	这	观点	:	"	一	触碰	在

['kwiːnztaun] [meɪks] [ɔːl]['erɪn][glæd] .

Queenstown	makes	all	Erin	glad	.
皇后镇	制作	全部	艾琳	高兴的	.

自治派和统一派在这一点上达成了一致："在皇后镇的一次接触会让整个爱尔兰感到高兴。"

" [ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [njuːz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [pə'liːsmən] [ɒn] ['baɪsɪklz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri]

"	The	South	Wales	Daily	News	tells	us	that	"	policemen	on	bicycles	are	a	very
"	这	南	威尔士	日常的	消息	讲述	我们	那	"	警察	在	自行车	是	一个	非常

['kɒmən] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːdigənʃə] .

common	thing	in	Cardiganshire	.
常见的	事物	在	卡迪根郡	.

《南威尔士每日新闻》告诉我们，"在卡迪根郡，骑自行车的警察非常常见。"

" [ðə; ði] [vəˈnækjələ(r)] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔːs] .

"	THE	VERNACULAR	EVOLUTION	OF	THE	"	FORCE	.
"	这	白话	进化	的	这	"	力量	.

"力量"的本土演变。

" [wen] [greɪt] [sɜː(r)] ['rɒbət] [fɜːst] - [ðə; ði][bænd] ,

"	When	great	Sir	Robert	first	enroll'd	the	band	,
"	什么时候	伟大的	先生	罗伯特	第一的	-	这	乐队	,

"伟大的罗伯特爵士第一次招募乐队成员时，

[æz; əz] " ['piːlə(r)] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] :

As	"	Peelers	"	they	were	known	throughout	the	land	:
作为	"	削皮器	"	他们	是	已知	自始至终	这	土地	:

他们被称为"剥皮者"，在全国各地都广为人知：

[ðen] ['fɪk(ə)l] ['fænsi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɛə] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] ,

Then	fickle	fancy	,	changing	e'er	her	hobby	,
然后	反复无常	想要	,	变化	曾经	她	爱好	,

然后，她那善变的喜好，总是变换着自己的爱好。

[ˌmetəˈmɔːfəuz, -fəus][ðə; ði] ['nɪkneɪm] ['ɪntuː] " ['bɒbi] .

Metamorphosed	the	nickname	into	"	Bobby	.
变态	这	昵称	进入	"	鲍比	.

将昵称演变为"Bobby"。

" [æz; əz] [j'iəz] [went] [ɒn] — - [tɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] " ['wɒpə(r)] " —

"	As	years	went	on	—	'	tis	known	to	be	no	"	whopper	"	—
"	作为	年	去	在	—	-	的	已知	到	是	不	"	巨无霸	"	—

"随着时间的推移——众所周知，这并非什么'弥天大谎'——"

[əˈljuːd] [tuː; tə][wɒz; wəz] ['bɒbi] [æz; əz][ə; eɪ] " ['kɒpə(r)] ,

Alluded	to	was	Bobby	as	a	"	Copper	,
暗示	到	曾是	鲍比	作为	一个	"	铜	,

文中暗示鲍比是一名"警察"，

" [ænd; ənd] , ['naʊədeɪz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] " [slɒp] " :

"	And	,	nowadays	,	the	people	call	him	"	Slop	"	:
"	和	,	如今	,	这	人们	称呼	他	"	邋遢	"	:

"而如今，人们都叫他'邋遢鬼'："

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ['laɪkli] [hɪə(r)][tuː; tə][stɒp] .

Nor	is	the	matter	likely	here	to	stop	.
也不	是	这	事情	可能	这里	到	停止	.

事情恐怕不会就此结束。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [lɜːn] , [ðæt] ['aʊə(r)][wʌns]['sɪmp(ə)l] " ['piːlə(r)]

For	now	we	learn	,	that	our	once	simple	"	Peeler
为了	现在	我们	学习	,	那	我们的	一次	简单的	"	削皮器

现在我们了解到，我们曾经简单的“剥皮器”

" [ɪz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['wiːlə(r)] " !

"	Is	up	-	to	-	date	and	has	become	a	"	Wheeler	"	!
"	是	向上	-	到	-	日期	和	有	变得	一个	"	惠勒	"	!

“它与时俱进，已经成为‘惠勒’了！”

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .

THE	OLLENDORF	GUIDE	TO	KNOWLEDGE	.
这	-	指导	到	知识	.

奥伦多夫知识指南。

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] .

THE	PERSISTENT	HAIRDRESSER	.
这	执着的	理发师	.

执着的理发师。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənt]

The	middle	-	aged	neighbour	is	going	to	the	fine	shop	of	the	persistent
这	中间	-	老年人	邻居	是	去	到	这	美好的	店铺	的	这	执着的

['heədresə(r)] .

hairdresser	.
理发师	.

那位中年邻居要去那位执着的理发师常去的那家高档理发店。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənt]

Why	is	the	middle	-	aged	neighbour	going	to	the	fine	shop	of	the	persistent
为什么	是	这	中间	-	老年人	邻居	去	到	这	美好的	店铺	的	这	执着的

['heədresə(r)] ?

hairdresser	?
理发师	?

为什么这位中年邻居要去那位执着的理发师常去的那家高档理发店呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbərz] [waɪf] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] -

Because	the	middle	-	aged	neighbour's	wife	(	i	.	e	.	the	wife	of	the	middle	-
因为	这	中间	-	老年人	邻居	妻子	(	我	.	e	.	这	妻子	的	这	中间	-

[eɪdʒd] ['neɪbə(r)]) [hæz; həz] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] .

aged	neighbour	)	has	ordered	him	to	have	his	hair	cut	.
老年人	邻居	)	有	订购	他	到	有	他的	头发	切	.

因为那位中年邻居的妻子（即那位中年邻居的妻子）命令他去剪头发。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [tel] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]

What	will	the	persistent	hairdresser	tell	the	middle	-	aged	neighbour	while	he	is
什么	将要	这	执着的	理发师	告诉	这	中间	-	老年人	邻居	尽管	他	是

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] ?

having	his	hair	cut	?
拥有	他的	头发	切	?

那位执着的理发师会在中年邻居理发时跟他说些什么呢?

[ðæt] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ([ai] . [i:] . [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
That **the** **hair** **of** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **middle** **-** **aged**
那 这 头发 的 这 中间 - 老年人 邻居 (我 . e . 这 中间 - 老年人
['neɪbərz] [heə(r)]) [ɪz][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [ɒf] .
neighbour's **hair** **)** **is** **all** **coming** **off** **.**
邻居 头发) 是 全部 未来 离开 .

那位中年邻居的头发（即那位中年邻居的头发）全都掉光了。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [seɪ] ?
What **will** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **say** **?**
什么 将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 ?

那位中年邻居会怎么说?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
The **middle** **-** **aged** **neighbour** **will** **say** **nothing** **,**
这 中间 - 老年人 邻居 将要 说 没有什么 ,

那位中年邻居什么也不会说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs]
but **he** **will** **attempt** **to** **read** **the** **gigantic** **journal** **of** **the** **prosperous**
但 他 将要 试图 到 读 这 巨大 杂志 的 这 繁荣
['nju:zpeɪpə(r)][prə'praɪətə(r)] .
newspaper **proprietor** **.**
报纸 业主 .

但他会尝试阅读这位富有的报业老板的巨幅期刊。

[wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [meɪk] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:k] ?
Will **the** **persistent** **hairdresser** **make** **any** **further** **remark** **?**
将要 这 执着的 理发师 制作 任何 更远 评论 ?

那位执着的理发师还会再说什么吗?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [θɪn]
the **persistent** **hairdresser** **will** **inform** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **that** **his** **hair** **is** **thin**
这 执着的 理发师 将要 通知 这 中间 - 老年人 邻居 那 他的 头发 是 薄的
[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
on **the** **top** **of** **his** **head** **,**
在 这 顶部 的 他的 头 ,

那位执着的理发师会告诉那位中年邻居，他头顶的头发很稀疏。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [heə(r)][ɪz] ['veri] [draɪ] ,
that **the** **remaining** **hair** **is** **very** **dry** **,**
那 这 其余的 头发 是 非常 干燥 ,

剩下的头发非常干燥。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wʊd] [gɪv] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n]
that **it** **would** **be** **well** **if** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **would** **give** **immediate** **attention**
那 它 会 是 出色地如果 这 中间 - 老年人 邻居 会 给 即时 注意力
[tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ([ai] . [i:] . [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [gɪv] [ɪ'mi:diət]) .
to **the** **subject** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **subject** **attention** **give** **immediate** **)** **.**
到 这 主题 (我 . e . 这 主题 注意力 给 即时) .

如果这位中年邻居能立即关注此事（即立即关注此事），那就太好了。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [seɪ] ?
What **will** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **say** **?**
什么 将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 ?

那位中年邻居会怎么说?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

The	middle	-	aged	neighbour	will	say	nothing	,
这	中间	-	老年人	邻居	将要	说	没有什么	,

那位中年邻居什么也不会说。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

but	will	continue	the	attempted	reading	of	the	gigantic	journal	of	the
但	将要	继续	这	尝试过	阅读	的	这	巨大	杂志	的	这

['prɒspərəs] ['njuːzpeɪpə(r)][prə'praɪətə(r)] .

prosperous	newspaper	proprietor	.
繁荣	报纸	业主	.

但我会继续尝试阅读这位富裕报业老板的巨著。

[wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Will	the	persistent	hairdresser	persevere	in	his	exertions	to	attract	the	attention
将要	这	执着的	理发师	坚持不懈	在	他的	努力	到	吸引	这	注意力

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ?

of	the	middle	-	aged	neighbour	?
的	这	中间	-	老年人	邻居	?

这位执着的理发师能否坚持不懈地吸引那位中年邻居的注意?

[hiː; hi] [wɪl] [ˌpɜːsə'vɪə(r)][baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [baɪ]

He	will	persevere	by	brushing	the	hair	of	the	middle	-	aged	neighbour	by
他	将要	坚持不懈	经过	刷牙	这	头发	的	这	中间	-	老年人	邻居	经过

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

他将坚持不懈，用机器为中年邻居梳头。

[wɪl] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [baɪ] [mə'ʃiːnəri]

Will	the	brushing	of	the	hair	of	the	middle	-	aged	neighbour	by	machinery
将要	这	刷牙	的	这	头发	的	这	中间	-	老年人	邻居	经过	机械

[prɪ'vent] [ðə; ði]['fɜːðə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs]

prevent	the	further	reading	of	the	gigantic	journal	of	the	prosperous
防止	这	更远	阅读	的	这	巨大	杂志	的	这	繁荣

['njuːzpeɪpə(r)][prə'praɪətə(r)] ?

newspaper	proprietor	?
报纸	业主	?

中年邻居用机器梳头，会不会妨碍他继续阅读富裕报社老板的巨著?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] ['remənstreɪt] .

It	will	have	that	effect	,	and	the	middle	-	aged	neighbour	will	remonstrate	.
它	将要	有	那	影响	,	和	这	中间	-	老年人	邻居	将要	抗议	.

这样做会产生这样的效果，中年邻居会提出抗议。

[wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Will	the	persistent	hairdresser	repeat	his	observations	about	the	thinness	of	the
将要	这	执着的	理发师	重复	他的	观察	关于	这	薄	的	这

[heə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ?

hair	on	the	top	of	the	head	of	the	middle	-	aged	neighbour	?
头发	在	这	顶部	的	这	头	的	这	中间	-	老年人	邻居	?

那位执着的理发师会再次提到他那位中年邻居头顶头发稀疏的问题吗?

[hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn]['saɪləns] .

He	will	,	and	the	observations	will	be	received	in	silence	.
他	将要	,	和	这	观察	将要	是	已收到	在	沉默	.

他会的，而这些观察结果将被默默接受。

[wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [ðen] [ˌrekə'mend] " [ðə; ði] - " [æz; əz][ə; eɪ]
Will **the** **persistent** **hairdresser** **then** **recommend** **"** **the** **Blisterscalpholine** **"** **as** **a**
将要 这 执着的 理发师 然后 推荐 " 这 - " 作为 一个
['remədi] ?
remedy **?**
补救 ?

那位执着的理发师会推荐"水泡头皮粉"作为治疗方法吗?

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [wɪl] [ˌrekə'mend] " [ðə; ði] - " [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] ,
The **persistent** **hairdresser** **will** **recommend** **"** **the** **Blisterscalpholine** **"** **as** **a** **remedy** **,**
这 执着的 理发师 将要 推荐 " 这 - " 作为 一个 补救 ,

那位执着的理发师会推荐"Blisterscalpholine"作为补救措施。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['bɔtlz] [æt; ət][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd][fɔː(r)] -
saying **that** **it** **may** **be** **obtained** **in** **bottles** **at** **half** **-** **a** **-** **crown** **and** **four** **-**
说 那 它 可能 是 获得 在 瓶子 在 一半 - 一个 - 王冠 和 四 -
[ænd; ənd] - [sɪks] .
and **-** **six** **.**
和 - 六 .

据说这种酒可以装在瓶子里，售价为半克朗四先令六便士。

[wɪl] [hiː; hi] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] " [ðə; ði] - " [ɪn] ['bɔtlz] [æt; ət][fɔː(r)] -
Will **he** **urge** **the** **purchase** **of** **"** **the** **Blisterscalpholine** **"** **in** **bottles** **at** **four** **-**
将要 他 敦促 这 购买 的 " 这 - " 在 瓶子 在 四 -
[ænd; ənd] - [sɪks] ,
and **-** **six** **,**
和 - 六 ,

他会力荐大家以每瓶四先令六便士的价格购买"水泡罩"吗?

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['bɔtlz] [æt; ət][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ?
in **preference** **to** **bottles** **at** **half** **-** **a** **-** **crown** **?**
在 偏爱 到 瓶子 在 一半 - 一个 - 王冠 ?

比起半克朗的瓶装酒，我更喜欢哪种?

[hiː; hi] [wɪl] ,
He **will** **,**
他 将要 ,

他会的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'teɪn] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] " - " [ðæn; ðən][ðə; ði]
saying **that** **the** **former** **contain** **four** **times** **as** **much** **"** **Blisterscalpholine** **"** **than** **the**
说 那 这 以前的 包含 四 时代 作为 很多 " - " 比 这
['lætə(r)] ([ai] . [iː] . [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [sɪks][fɔː(r)] [taɪmz] " - " [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
latter **(** **i** **.** **e** **.** **four** **-** **and** **-** **six** **four** **times** **"** **Blisterscalpholine** **"** **half** **-** **a** **-** **crown**
后者 (我 . e . 四 - 和 - 六 四 时代 " - " 一半 - 一个 - 王冠
['bɔtlz] [kən'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]) .
bottles **contain** **as** **much** **)** **.**
瓶子 包含 作为 很多) .

也就是说，前者所含的"Blisterscalpholine"是后者的四倍（即四瓶和六瓶四倍"Blisterscalpholine"半克朗装的瓶子所含的量相同）。

[wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːld] ?
Will **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **say** **that** **he** **wishes** **to** **be** **bald** **?**
将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 那 他 愿望 到 是 秃 ?

那位中年邻居会说他想秃顶吗?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [seɪ] [səʊ] [wɪð] [su:'pɜ:fluəs] ['emfəsɪs] ([ai] . [i:] . , [ɪn] ['freɪzɪz]

The	middle	-	aged	neighbour	will	say	so	with	superfluous	emphasis	(	i	.	e	.	,	in	phrases
这	中间	-	老年人	邻居	将要	说	所以	和	多余	强调	(	我	.	e	.	,	在	短语

[ɒv; əv][ˌsu:pərə'bʌndəns; ˌsju:pərə'bʌndəns]) .

of	superabundance	)	.
的	过多	)	.

中年邻居会用过分强调的语气（即用非常夸张的措辞）来表达这一点。

[wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] - " [kæn; kən][bi:; bi]

Will	the	persistent	hairdresser	declare	that	"	the	Blisterscalpholine	"	can	be
将要	这	执着的	理发师	宣布	那	"	这	-	"	能	是

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] - [wɒʃ] [baɪ] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɔ:ld] ?

advantageously	used	as	a	hair	-	wash	by	those	desirous	of	becoming	bald	?
有利地	用过的	作为	一个	头发	-	洗	经过	那些	渴望	的	成为	秃	?

那位执着的理发师会宣称"Blisterscalpholine"可以作为洗发水，供那些想秃顶的人使用吗?

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

The	persistent	hairdresser	will	make	this	declaration	.
这	执着的	理发师	将要	制作	这	宣言	.

那位执着的理发师会做出这样的声明。

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [saʊnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] - " [səʊ]

Why	will	the	persistent	hairdresser	sound	the	praises	of	"	the	Blisterscalpholine	"	so
为什么	将要	这	执着的	理发师	声音	这	赞扬	的	"	这	-	"	所以

['laʊdli] ?

loudly	?
高声	?

为什么这位执着的理发师会如此大声地赞扬"Blisterscalpholine"?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] [ɪz][ðə; ði][səʊl][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]

Because	the	persistent	hairdresser	is	the	sole	manufacturer	of	"	the
因为	这	执着的	理发师	是	这	唯一	制造商	的	"	这

- .

Blisterscalpholine	.
-	.

因为那位执着的理发师是"Blisterscalpholine"的唯一制造商。

" [wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] ?

"	Will	the	middle	-	aged	neighbour	purchase	a	bottle	of	the	persistent	hairdresser	?
"	将要	这	中间	-	老年人	邻居	购买	一个	瓶子	的	这	执着的	理发师	?

"那位中年邻居会买一瓶那位执着的理发师的酒吗？"

[jes] ; [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

Yes	;	the	middle	-	aged	neighbour	will	purchase	a	bottle	,
是的	;	这	中间	-	老年人	邻居	将要	购买	一个	瓶子	,

是的，那位中年邻居会买一瓶。

[ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)] ,

if	the	middle	-	aged	neighbour	has	an	account	with	the	persistent	hairdresser	,
如果	这	中间	-	老年人	邻居	有	一个	帐户	和	这	执着的	理发师	,

如果这位中年邻居在那个执着的理发师那里有账户，

[ænd; ənd][hi:; hi] ([ai] . [i:] . [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['heədresə(r)]) [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ([ai] . [i:] . [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

and	he	(	i	.	e	.	the	persistent	hairdresser	)	will	put	it	(	i	.	e	.	the	bottle	of
和	他	(	我	.	e	.	这	执着的	理发师	)	将要	放	它	(	我	.	e	.	这	瓶子	的

" - ") [ɪn][hɪz; ɪz] ([ai] . [i:] . [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbərz]) [bɪl] .

"	Blisterscalpholine	"	)	in	his	(	i	.	e	.	the	middle	-	aged	neighbour's	)	bill	.
"	-	"	)	在	他的	(	我	.	e	.	这	中间	-	老年人	邻居	)	账单	.

然后他（即那位执着的理发师）会把它（即那瓶"水泡贴"）记入他的（即那位中年邻居的）账单中。

[ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] " [ðə; ði] - , " [wɒt] [wɪl] [hiː; hi]
If **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **uses** **"** **the** **Blisterscalpholine** **,** **"** **what** **will** **he**
如果 这 中间 - 老年人 邻居 用途 " 这 - , " 什么 将要 他
[duː; də][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ?
do **in** **six** **months** **?**
做 在 六 几个月 ?

如果这位中年邻居使用了"水泡贴"，六个月后他会怎么样?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbə(r)] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ][wɪg] .
The **middle** **-** **aged** **neighbour** **will** **purchase** **a** **wig** **.**
这 中间 - 老年人 邻居 将要 购买 一个 假发 .

那位中年邻居会买一顶假发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] .
EN **ROUTE** **FOR** **THE** **HORSE** **GUARDS** **.**
EN 路线 为了 这 马 守卫 .

前往皇家骑兵卫队途中。

[" [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [rɪ'fɔːm] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði]
[**"** **In** **assisting** **to** **carry** **out** **the** **plans** **of** **War** **Office** **reform** **sketched** **by** **the**
[" 在 协助 到 携带 出去 这 计划 的 战争 办公室 改革 草图 经过 这
['hɑːrtɪŋtən] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Hartington **Commission** **,**
哈廷顿 委员会 ,

["协助执行哈廷顿委员会制定的陆军部改革计划，

[lɔːd] ['wulzli] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð]
Lord **Wolseley** **will** **have** **an** **unequalled** **opportunity** **of** **connecting** **his** **name** **with**
主 沃尔斯利 将要 有 一个 无与伦比 机会 的 连接 他的 姓名 和
[ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,
a **monumental** **achievement** **,**
一个 宏伟的 成就 ,

沃尔斯利勋爵将迎来一个千载难逢的机会，将自己的名字与一项不朽的成就联系起来。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and **,** **at** **the** **same** **time** **,**
和 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɜːmə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]
of **establishing** **upon** **a** **firmer** **foundation** **the** **efficiency** **and** **the** **welfare** **of**
的 建立 之上 一个 更坚固 基础 这 效率 和 这 福利 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
the **British** **Army** **,**
这 英国 军队 ,

为了在更坚实的基础上提高英国军队的效率和福利，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][hiː; hi][hæz; həz][məʊst] [sɪn'sɪəli]
which **,** **we** **are** **well** **assured** **,** **are** **the** **objects** **he** **has** **most** **sincerely**
哪个 , 我们 是 出色地 保证 , 是 这 对象 他 有 最多 真挚地
[æt; ət] [hɑːt] .
at **heart** **.**
在 心 .

我们完全可以肯定，这些正是他最真心实意想要做的事情。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] .
ACCOMMODATING .
适应性强 .

乐于助人。

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Now then , what do you want ?
" 现在 然后 , 什么 做 你 想 ?

那么，你想要什么?

" [dʒəʊ][ðə; ði][træmp] .
" Joe the Tramp .
" 乔 这 流浪汉 .

"流浪汉乔。"

" [aɪ] [eɪnt] - , ['leɪdi] .
" I ain't pertickler , Lady .
" 我 不是 - , 女士 .

"我不是个爱挠痒痒的人，女士。"

[wɒt] - [ˌeɪ 'viː] - [jə(r)][gɒt] ?
What ' av ' yer got ?
什么 - av - 你的 得到 ?

你有什么?

" ['rɒbət] [bɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
" ROBERT BURNS TO THE RESCUE .
" 罗伯特 烧伤 到 这 救援 .

"罗伯特·伯恩斯前来救援。"

[[ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] , [nɪə(r)] [lɒk] [nes] , [ɑː(r); ə(r)] ['menəs] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒektɪd]
[The Falls of Foyers , near Loch Ness , are menaced by the projected
[这 瀑布 的 门厅 , 靠近 湖 尼斯 , 是 受威胁 经过 这 预计
[prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] ['kʌmpəni] .]
proceedings of an Aluminium Company .]
诉讼程序 的 一个 铝 公司 .]

[尼斯湖附近的福耶斯瀑布正受到一家铝业公司计划建设项目的威胁。]

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːθi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʊdz]
" Among the heathy hills and rugged woods
" 之中 这 健康 丘陵 和 崎岖 树林

在遍布石楠花的山丘和崎岖的树林之间

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪərz] [pɔ:rz] [hɪz; ɪz] ['mɒsi] [flʌdz] ,

The	roaring	Fyers	pours	his	mossy	floods	,
这	咆哮	飞轮	倾倒	他的	苔藓	洪水	,

咆哮的费尔斯倾泻着他长满青苔的洪水，

[tɪl] [fʊl] [hi:; hi] ['dæʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [maʊndz] ,

Till	full	he	dashes	on	the	rocky	mounds	,
直到	满的	他	破折号	在	这	岩石	土堆	,

他奋力冲向岩石堆，直到筋疲力尽。

[weə(r)] , [θru:] - [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [bri:tʃ] , [hɪz; ɪz] [stri:m] [ri'zaund, -'saund] .

Where	,	thro	'	a	shapeless	breach	,	his	stream	resounds	.
在哪里	,	喉咙	-	一个	无形	违反	,	他的	溪流	回响	.

他的水流从一道无形的缺口中回荡。

[æz; əz] [haɪ] [ɪn][eə(r)][ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [t'ɒɹənts] [fləʊ] ,

As	high	in	air	the	bursting	torrents	flow	,
作为	高的	在	空气	这	爆发	种子	流动	,

高空中奔涌的洪流，

[æz; əz] [di:p] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['sɜ:rdʒiz] [fəʊm] [bɪ'ləʊ] ,

As	deep	recoiling	surges	foam	below	,
作为	深的	反冲	涌动	泡沫	以下	,

下方涌动着深邃的反冲波，泡沫翻滚而来。

[prəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [stri:m] [dɪ'sendz] ,

Prone	down	the	rock	the	whitening	stream	descends	,
易于	向下	这	岩石	这	美白	溪流	下降	,

白色的溪水顺着岩石向下流淌，

[ænd; ənd] ['vju:lɪs] ['ɛkoʊz] [ɪə(r)] , [ə'stɒnɪʃt] , [rend] .

And	viewless	Echo's	ear	,	astonished	,	rends	.
和	无视	回声的	耳朵	,	惊讶	,	撕裂	.

而看不见的回声的耳朵，惊讶地撕裂了。

[dɪm] - [si:n] , [θru:] - ['raɪzɪŋ] [mɪsts] , [ænd; ənd] ['si:sləs] -

Dim	-	seen	,	thro	'	rising	mists	,	and	ceaseless	show'rs
暗淡	-	已见	,	喉咙	-	上升	薄雾	,	和	不停歇	-

朦胧可见，透过升腾的薄雾和连绵不断的阵雨

[ðə; ði] ['hɔ:ri] ['kævən] , [waɪd] - [sə'raʊndɪŋ] - .

The	hoary	cavern	,	wide	-	surrounding	low'rs	.
这	苍老	洞穴	,	宽的	-	周围	-	.

古老的洞穴，四周环绕着低矮的山丘。

[stɪl] [θru:] - [ðə; ði][gæp][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['rɪvə(r)] [tɔɪlz] ,

Still	thro	'	the	gap	the	struggling	river	toils	,
仍然	喉咙	-	这	差距	这	挣扎	河	辛勤劳作	,

河水依然在缺口中艰难地流淌，

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kɔ:ldrən] [bɔɪlz] —

And	still	,	below	,	the	horrid	cauldron	boils	—
和	仍然	,	以下	,	这	可怕的	釜	沸腾	—

而下方，那口可怕的坩埚仍在沸腾——

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nevə(r)] - ['fɪnɪʃt] ['frægmənt][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [bɜ:nz] , [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

"	The	above	never	-	finished	fragment	was	written	by	Burns	,	with	a	pencil	,
"	这	多于	绝不	-	完成的	分段	曾是	书面	经过	烧伤	,	和	一个	铅笔	,

“以上这段未完成的片段是伯恩斯用铅笔写的，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv]['faɪərz] ([naʊ] [kɔ:ld] ['fɔɪeɪ]) , [nɪə(r)] [lɒk] [nes] .

standing	by	the	Fall	of	Fyers	(	now	called	Foyers	)	,	near	Loch	Ness	.
常设	经过	这	落下	的	飞轮	(	现在	称为	门厅	)	,	靠近	湖	尼斯	.

站在尼斯湖附近的费尔斯瀑布（现称福耶斯瀑布）旁。

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['rɒbət] [bɜːnz] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
Shade of Robert Burns , loquitur : —
阴影 的 罗伯特 烧伤 , 洛基图尔 : —

罗伯特伯恩斯的影子，闲话：-

[əʊ] " ['brɪðər] [skɒts] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,
O " brither Scots , " and is it thus ,
哦 " 兄弟 苏格兰人 , " 和 是 它 因此 ,

哦，"苏格兰兄弟们"，难道真是如此吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] [fʌs]
For all your patriotic fuss
为了 全部 你的 爱国 大惊小怪

你所有的爱国热情

['or] [nems] [ænd; ənd] [sɪk] - [laɪk] ['traɪflz] ,
O'er names and sic - like trifles ,
超过 姓名 和 原文如此 - 喜欢 琐事 ,

超越名字和琐碎之事，

[jiː; ji][kæn; kən][stænd][baɪ] [waɪlst] ['səʊlləs] [treɪd] ,
Ye can stand by whilst soulless Trade ,
叶 能 站立 经过 而 无魂 贸易 ,

你们可以袖手旁观，任由冷酷无情的交易进行。

[wɪð] ['griːdi] [pɪk] , [ænd; ənd] ['grʌbɪŋ] [speɪd] ,
With greedy pick , and grubbing spade ,
和 贪婪的 挑选 , 和 挖掘 铲 ,

带着贪婪的镐和挖掘的铲子，

[əʊld] ['skoʊʃəz] [tʃɑːms] [səʊ] ['raɪflz] ?
Old Scotia's charms so rifles ?
老的 斯科舍省的 魅力 所以 步枪 ?

老苏格兰的魅力如此之大，以至于步枪也如此?

[haʊ] [wel] [ðə; ði]['aʊə(r)][maɪ] [hɑːt] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ,
How well the hour my heart recalls ,
如何 出色地 这 小时 我的 心 召回 ,

我的心对那一刻记忆犹新，

[wen] , ['faɪəd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,
When , fired by all the Muses ,
什么时候 , 被解雇 经过 全部 这 缪斯 ,

当缪斯女神们齐心协力，

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['fɔɪeɪ] [fɔːls] !
I strove to honour Foyers Falls !
我 努力 到 荣誉 门厅 瀑布 !

我努力向福耶斯瀑布致敬!

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [sɒŋ] [rɪ'fjuːzɪz]
But now my song refuses
但 现在 我的 歌曲 拒绝

但现在我的歌却拒绝了

[ɪts] ['sɪŋɪŋ] , [swɪft] - ['sprɪŋɪŋ] ,
Its singing , swift - springing ,
它是 歌唱 , 迅速 - 弹簧 ,

它歌唱，迅捷跳跃，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['skoʊʃəz] [tʃɑːms] ,
At sight of Scotia's charms ,
在 视线 的 斯科舍省的 魅力 ,

一眼望去，斯科舍的魅力便尽收眼底。

[maɪ] [sɒŋ] [naʊ] [ɪz] [rʌŋ] [naʊ]
My song now is wrung now
我的 歌曲 现在 是 拧干 现在

我的歌现在已经响了

[wɪð] ['pætriət] [ə'lɑ:mz] .
With patriot alarms .
和 爱国者 警报 .

伴随着爱国主义警报。

[ðæt] [aɪ] , " [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔ:ld] ['skɑ:tləndz] [seɪk] ,
That I , " for poor auld Scotland's sake ,
那 我 , " 为了 贫穷的 老 苏格兰的 清酒 ,

我，"看在可怜的古老苏格兰的份上，

[sʌm; səm][ju:sfu:] - [plæn][ɔ:(r)] [bu:k] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
Some usefu ' plan or beuk could make ,
一些 有用 - 计划 或者 贝克 可以 制作 ,

一些有用的计划或建议，

[ɔ:(r)] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sæŋ] [æt; ət] [li:st] ,
Or sing a sang at least ,
或者 唱歌 一个 唱 在 至少 ,

或者至少唱首歌，

" [wɒz; wəz] [aɪ] [maɪ] [wɪʃ] .
" Was aye my wish .
" 曾是 是的 我的 希望 .

"那正是我的愿望。"

[bʌt; bət] , ['skɒtlənd] [dɪə(r)] ,
But , Scotland dear ,
但 , 苏格兰 亲爱的 ,

但是，亲爱的苏格兰啊，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [nju:z] [aɪ][hɪə(r)] ,
What is this shameful news I hear ,
什么 是 这 可耻 消息 我 听到 ,

我听到的这是什么令人羞耻的消息?

[ðæt] [ræks] [jɔ:(r); jə(r)]['poʊɪts] [brest] ?
That racks your poet's breast ?
那 货架 你的 诗人的 胸部 ?

这是否令你的诗人感到心痛?

[ðæt] ['ru:θləs] ['kɒmɜ:s] , ['spredɪŋ] [waɪd] ,
That ruthless commerce , spreading wide ,
那 无情 商业 , 传播 宽的 ,

那种残酷的商业活动，迅速蔓延开来，

[wɪl] [steɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [nes] ,
Will stain the shores of Ness ,
将要 弄脏 这 海岸 的 尼斯 ,

将会玷污尼斯湖的海岸，

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ðəʊz] ['mɒsi] [flʌdz] [ə'saɪd]
And turn those mossy floods aside
和 转动 那些 苔藓 洪水 旁边

把那些长满青苔的洪水推到一边

[aɪ] [sæŋ] — [wɪð] [sʌm; səm] [sək'ses] ?
I sang — with some success ?
我 唱 — 和 一些 成功 ?

我唱歌了——还算成功?

[ðæt] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dju:ti] —
That Beauty and Duty —
那 美丽 和 责任 —

美丽与责任——

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][hʌm] ! —
It sure must be a hum ! —
它 当然 必须 是 一个 哼 ! —

那肯定是嗡嗡声!

[ə; eɪ] [skɒt] [stɪl] [kæn; kən][blɒt] [stɪl] ,
A Scot still can blot still ,
一个 苏格兰人 仍然 能 印迹 仍然 ,

苏格兰人仍然可以擦干,

[fɔ:(r); fə(r)] — [ˌæljə'mɪniəm] !
For — Aluminium !
为了 — 铝 !

铝!

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['kʌntriz] [lʌv] [ɒv; əv] " [brɑ:s] .
I know my country's love of " brass .
我 知道 我的 该国的 爱 的 " 黄铜 .

我知道我的国家对铜管乐器的喜爱。

" - [tɪz][ləʊθ][tu:; tə][let][ə; eɪ] ['bɔ:bi:] [pɑ:s] ,
" ' Tis loth to let a bawbee pass ,
" - 的 洛斯 到 让 一个 鲍比 经过 ,

"不愿让小蜜蜂过去,

[ə; eɪ]['sæksˌpɛns][bɪd][gəʊ] [bæŋ] .
A saxpence bid go bang .
一个 萨克森 出价 去 砰 .

一枚萨克森便士的出价砰然落空。

[jet] " [ˌkælə'dəʊniə] [stɜ:n] [ænd; ənd][waɪld] ,
Yet " Caledonia stern and wild ,
然而 " 喀里多尼亚 船尾 和 荒野 ,

然而,"喀里多尼亚严峻而狂野,

" ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:] [ðiːz] [fɔ:ls] [di'fail] ,
" Rather than see these Falls defiled ,
" 相当 比 看 这些 瀑布 被玷污的 ,

与其眼睁睁看着这些瀑布被玷污,

[ʃʊd; ʃəd][bɪd][grəʊs][geɪn][gəʊ] [hæŋ] !
Should bid gross gain go hang !
应该 出价 总的 获得 去 悬挂 !

竞标毛利应该被冻结!

['fænsi] [ðəʊz] " ['rɒki] [maʊndz] " [rɪ'pleɪsd]
Fancy those " rocky mounds " replaced
想要 那些 " 岩石 土堆 " 替换

想象一下那些"岩石堆"被取代的样子

[baɪ] [rɪ'fju:z] - [hi:ps] — [ə'læk] ! —
By refuse - heaps — alack ! —
经过 拒绝 - 堆积如山 — 呜呼 ! —

垃圾堆——唉!

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] " ['hi:θi] [hɪlz] " [dɪ'feɪst]
And all the " heathy hills " defaced
和 全部 这 " 健康 丘陵 " 污损

所有"荒芜的山丘"都遭到了破坏

[baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [stæk] !
By **smoke** **and** **chimney** **-** **stack** **!**
经过 抽烟 和 烟囱 - 堆 !

凭着烟雾和烟囱!

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ? — [i:tʃ] ['rʌnl] ,
A **tunnel** **?** **—** **Each** **runnel** **,**
一个 隧道 ? — 每个 沟渠 ,

隧道? ——每条沟渠,

[ɪn]['rɪvə(r)][ænd; ənd][kæ'skeɪd] ,
In **river** **and** **cascade** **,**
在 河 和 级联 ,

在河流和瀑布中,

[si:m] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ]
Seems **shouting** **,** **and** **flouting**
似乎 喊叫 , 和 藐视

似乎是在大喊大叫,并且公然藐视

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['teɪstləs] [treɪd] .
The **claims** **of** **tasteless** **Trade** **.**
这 索赔 的 无味 贸易 .

无趣贸易的言论。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['praɪvət] ['kʌmpəni]
And **shall** **a** **private** **company**
和 将 一个 私人的 公司

一家私营公司

[ɪn] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][mɪə(r)] £ [es] . [di:] .
In **interests** **of** **mere** **£** **s** **.** **d** **.**
在 兴趣 的 仅仅 £ s . d .

仅仅为了区区几英镑。

[rɒb] [nes] [ɒv; əv] ['bju:tiz] ['daʊə(r)] ?
Rob **Ness** **of** **Beauty's** **dower** **?**
抢 尼斯 的 美的 嫁妆 ?

罗布·内斯(Rob Ness)的《美丽》(Beauty)的嫁妆?

[ʃæl; ʃəl] ['skɒtlənd] [ɪn] [nju:] - [bɔ:n] [stju:'pɪdəti]
Shall **Scotland** **in** **new** **-** **born** **stupidity**
将 苏格兰 在 新的 - 出生 愚蠢

苏格兰是否应该陷入新生愚蠢之中

['pændə(r)][tu:; tə] ['sɔ:dɪd] [treɪdz] [kju:'pɪdəti]
Pander **to** **sordid** **Trade's** **cupidity**
讨好者 到 肮脏的 贸易的 贪婪

迎合卑劣贸易的贪婪

[tu:; tə][get] [tʃi:p] ['wɔ:tə(r)] - ['paʊə(r)] ?
To **get** **cheap** **water** **-** **power** **?**
到 得到 便宜的 水 - 力量 ?

想获得廉价的水力发电?

[mə'nɒpəli] [tæp][ðə; ði] ['tɒrənt] - [stri:m] ,
Monopoly **tap** **the** **torrent** **-** **stream** **,**
垄断 轻敲 这 激流 - 溪流 ,

垄断者利用了洪流,

[ænd; ənd] " ['vju:lɪs] ['ɛkoʊz] [ɪə(r)]
And **"** **viewless** **Echo's** **ear**
和 " 无视 回声的 耳朵

还有"看不见的回声的耳朵"

" [biː; bi] ['hærɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [skriːm]

"	Be	harried	by	the	hideous	scream
"	是	疲惫不堪	经过	这	可怕	尖叫

“被那可怕的尖叫声所困扰”

[ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['wɪslz] [nɪə(r)] ?

Of	railway	whistles	near	?
的	铁路	哨声	靠近	?

附近有火车汽笛声吗?

[aɪm] - , - !

I'm	firèd	,	inspirèd	!
我是	-	,	-	!

我被解雇了，但我受到了启发!

[ðə; ði][mjuːz] , [ðəʊ] [maɪld][ænd; ənd] [miːk] ,

The	Muse	,	though	mild	and	meek	,
这	沉思	,	尽管	温和的	和	温顺	,

缪斯女神，虽然温和谦逊，

[naʊ] ['dæʃɪŋ] , [aɪ] - ['flæʃɪŋ] ,

Now	dashing	,	eye	-	flashing	,
现在	帅气	,	眼睛	-	闪烁	,

如今英俊潇洒，目光炯炯，

[ə'ʃuə] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] !

Assures	me	I	must	speak	!
保证	我	我	必须	说话	!

他向我保证我必须发言!

['skɒtlənd] [meɪ] [lɪst][hɜː(r); hə(r)] [bɜːrnz] [sɒŋ]

Scotland	may	list	her	Burns's	song
苏格兰	可能	列表	她	烧伤的	歌曲

苏格兰可能会将她的伯恩斯之歌列入名录。

[ænd; ənd] [steɪ] , [eə(r)][ɔːl] [tuː] [leɪt] , [ə; eɪ] [rɒŋ]

And	stay	,	ere	all	too	late	,	a	wrong
和	停留	,	埃雷	全部	也	晚的	,	一个	错误的

并且，在一切都太迟之前，留下一个错误

[tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

To	beauty	and	herself	.
到	美丽	和	她自己	.

献给美丽和她自己。

[ʃiːz] [nɒt][səʊ][fɑːst][mɪdst] [mæmənz] [θrɔːl]

She's	not	so	fast	midst	Mammon's	thralls
她是	不是	所以	快速地	中间	玛门的	奴隶

在玛门的掌控下，她行动并不敏捷。

[æz; əz]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)]['nəʊblɪst] [fɔːls]

As	sacrifice	her	noblest	Falls
作为	牺牲	她	最高贵	瀑布

作为她最高贵的牺牲的瀑布

[tuː; tə]['pɔːltri] [griːd] [ɒv; əv] [pelf] .

To	paltry	greed	of	pelf	.
到	微不足道	贪婪	的	不义之财	.

出于对微不足道的贪婪。

[ɪf] [ʃɪl] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [kraɪ] ,

If	she'll	not	heed	the	patriot's	cry	,
如果	壳	不是	注意	这	爱国者的	哭	,

如果她不听从爱国者的呼声，

[ʃɪl] [hiːd] [ðə; ði]['poʊɪts]['dʒɪŋgl] .

She'll	heed	the	poet's	jingle	.
壳	注意	这	诗人的	铃铛	.

她会听从诗人的歌谣。

[ðə; ði]['prɒspekt]['faɪərz][ðə; ði] ['plaʊmənz] [aɪ] ,

The	prospect	fires	the	Ploughman's	eye	,
这	前景	火灾	这	农夫的	眼睛	,

这前景激发了农夫的目光。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [strɪŋz] ['tɪŋgl] .

And	makes	his	heart	strings	tingle	.
和	制作	他的	心	字符串	刺痛	.

让他心潮澎湃。

[jɜːr] [nəʊ][men] , [nɔː(r)][wəʊ] - [men] ,

Ye're	no	men	,	nor	wo	-	men	,
是的	不	男人	,	也不	wo	-	男人	,

你们既不是男人，也不是女人，

[æz; əz] [skɒts] [jɜːr] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ,

As	Scots	ye're	false	and	fickle	,
作为	苏格兰人	是的	错误的	和	反复无常	,

你们苏格兰人虚伪又反复无常。

[ʃʊd; ʃəd] [treɪd] [ðʌs] [dɪ'greɪd] [ðʌs]

Should	Trade	thus	degrade	thus
应该	贸易	因此	降级	因此

贸易因此而恶化

[ðə; ði] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['trɪk(ə)l] .

The	Falls	to	a	poor	trickle	.
这	瀑布	到	一个	贫穷的	涓涓细流	.

瀑布水量锐减，只剩涓涓细流。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , ['bɑːdliŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

Where	are	ye	,	bardlings	,	full	of	fire	,
在哪里	是	是的	,	巴德林斯	,	满的	的	火	,

你们这些充满火焰的巴德林们在哪里?

[huː] [tjuːn][tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['laɪə(r)] ?

Who	tune	to	-	day	a	Scottish	lyre	?
WHO	调	到	-	天	一个	苏格兰	竖琴	?

今天谁会弹奏苏格兰竖琴?

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['saʊndɪŋ] [laɪn] ?

Where	is	your	sounding	line	?
在哪里	是	你的	听起来	线	?

你的探测线在哪里?

[nəʊ] ['stɜːrɪŋ] ['stænzə][kæn; kən][jiː; ji][speə(r)] ?

No	stirring	stanza	can	ye	spare	?
不	搅拌	诗节	能	是的	空闲的	?

难道你连一首激动人心的诗句都舍不得写吗?

[feɪθ] , [s'ɜːz] , [ðɪs] [ˌæljə'mɪniəm][skeə(r)]

Faith	,	Sirs	,	this	aluminium	scare
信仰	,	先生们	,	这	铝	吓

先生们，请相信我，这次铝恐慌事件

[ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ɔːl][ðə; ði][naɪn] !

Should	waken	all	the	Nine	!
应该	唤醒	全部	这	九	!

应该唤醒九位神灵!

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ai][hænd][maɪ]['laɪə(r)][tuː; tə] [læŋ] ,
Ah ! could I hand my lyre to Lang ,
啊 ! 可以 我 手 我的 竖琴 到 朗 ,

啊！我能把我的竖琴交给朗吗?

[lɒk] [nes] [ʃʊd; ʃəd]['ekəʊ][laʊd]
Loch Ness should echo loud
湖 尼斯 应该 回声 大声

尼斯湖应该会发出响亮的回声。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪn][æz; əz] [nɛə] [jet] [ræŋ]
To such a strain as ne'er yet rang
到 这样的 一个 拉紧 作为 从未 然而 响铃

奏响了前所未有的乐章

[ɪn] [ɪəz] [ɒv; əv] [mæmənz] [kraʊd] .
In ears of Mammon's crowd .
在 耳朵 的 玛门的 人群 .

在玛门的追随者耳中。

[weɪk] " ['wʌli] " ! -
Wake " Wullie " ! '
唤醒 " 威利 " ! -

叫醒"威利"!

- ['sʌli]
Twon't sully
- 玷污

特温特·萨利

[jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , [juː; jʊ][grænd][əʊld] [skɒt] !
Your fame , you grand old Scot !
你的 名声 , 你 盛大 老的 苏格兰人 !

你的名声啊，伟大的苏格兰老兄!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [lænd][laɪk] ['skɒtlənd]
For what land like Scotland
为了 什么 土地 喜欢 苏格兰

像苏格兰这样的土地，还有什么地方比得上呢?

[ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['aɪə(r)] [red] - [hɒt] ?
Should raise your ire red - hot ?
应该 增加 你的 愤怒 红色的 - 热的 ?

是不是让你怒火中烧?

[ɪn] [frɑːns] ['fiːmeɪl] ['entəpraɪz] [nəʊz] [nəʊ]['lɪmɪt][ænd; ənd][nəʊ] [lɔː] .
In France female enterprise knows no limit and no law .
在 法国 女性 企业 知道 不 限制 和 不 法律 .

在法国，女性的创业精神不受任何限制和法律约束。

['selɪstɪn] ['dʒoʊlɪˌveɪ][ɒv; əv] ['belvɪl] — [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɒli] " [veɪ] " [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] —
Celestine Jolivet of Belleville — who has a jolly " vay " about her —
塞莱斯廷 乔利维特 的 贝尔维尔 — WHO 有 一个 快乐的 " vay " 关于 她 —
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][mɑːz] [ə'sliːp] .
discovered a son of Mars asleep .
发现 一个 儿子 的 火星 睡着了 .

来自贝尔维尔的塞莱斯汀·乔利维特（她性格开朗活泼）发现了一个沉睡的火星之子。

" [nɒt] [hɜːz] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tɒgz][tuː; tə][traɪ] ,
" Not hers to reason why hers but his togs to try ,
" 不是 她的 到 原因 为什么 她的 但 他的 泳衣 到 尝试 ,

"她无权解释为什么是她的，但他可以尝试穿他的衣服。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['wɒriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]

"	so	she	promptly	relieved	the	slumbering	warrior	of	his	uniform	and
"	所以	她	及时	松了口气	这	沉睡	战士	的	他的	制服	和

[træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

transferred	it	to	her	own	person	,
转移	它	到	她	自己的	人	,

于是她立即脱下熟睡战士的制服，换到了自己身上。

[ænd; ənd] — ['daʊtləs] [tuː; tə] " ['kʌvə(r)] " [ðə; ði][ləʊn] — [left][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['petɪkəʊts] [baɪ][ðə; ði]

and	—	doubtless	to	"	cover	"	the	loan	—	left	her	own	petticoats	by	the
和	—	毫无疑问	到	"	覆盖	"	这	贷款	—	左边	她	自己的	衬裙	经过	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['səʊldʒə(r)] .

side	of	the	sleeping	soldier	.
边	的	这	睡眠	士兵	.

毫无疑问是为了"偿还"贷款，她把自己的衬裙留在了熟睡的士兵身边。

[pɔː(r); pʊə(r)] - - - [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

Poor	Piou	-	piou	had	a	rude	awakening	,	and	was	compelled	to
贫穷的	-	-	-	有	一个	粗鲁的	唤醒	,	和	曾是	被迫	到

[dɒn] [ðə; ði][gɜːrlz] ['gɑːmənts] ,

don	the	girl's	garments	,
大学教师	这	女孩们	服装	,

可怜的皮乌皮乌被粗暴地叫醒，被迫穿上了女孩的衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʌn'wɔːlaik] [gɑːb][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəks] .

in	which	unwarlike	garb	he	reached	the	barracks	.
在	哪个	不好战的	外衣	他	达到	这	兵营	.

他穿着这身不像军装的衣服到达了兵营。

['selɪstɪn] [wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] , [ænd; ənd][gɒt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .

Celestine	was	apprehended	,	and	got	fifteen	days	.
塞莱斯廷	曾是	被捕	,	和	得到	十五	天	.

塞莱斯汀被逮捕，被判处十五天监禁。

['ɔːfənbɑːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

Offenbach	would	have	given	her	eighteen	months	.
奥芬巴赫	会	有	给定	她	十八	几个月	.

奥芬巴赫会判她十八个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['dʒɔːrdʒɪz] [ænd; ənd] ['dʒækiz] ['hɒlədeɪz] .

GEORGIE'S	AND	JACKY'S	HOLIDAYS	.
乔治的	和	杰基的	假期	.

乔治和杰基的假期。

([æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .)

(	An	Extract	from	the	Note	-	book	of	Mr	.	Barlow	the	Younger	.	)
(	一个	提炼	从	这	笔记	-	书	的	先生	.	巴洛	这	年轻	.	)

（摘自小巴洛先生的笔记。）

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] , [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vɪəd] ['grændˌsaɪə] [sə'vaivd] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

I	am	quite	sure	that	,	had	my	revered	grandsire	survived	—	as	a	matter
我	是	相当	当然	那	,	有	我的	受人尊敬的	祖父	幸存下来	—	作为	一个	事情

[ɒv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

我非常肯定，如果我尊敬的祖父活下来——事实上，

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [kə'nekʃn] — [hiː; hi] [wʊd]

he	passed	away	some	time	ago	,	leaving	a	valuable	connection	—	he	would
他	通过了	离开	一些	时间	前	,	离开	一个	有价值的	联系	—	他	会

[hæv; həv] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

have	moved	with	the	times	.
有	已搬	和	这	时代	.

他去世已有一段时间，留下了宝贵的遗产——他会与时俱进。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

In	his	day	he	certainly	did	his	best	to	amuse	his	pupils	by	telling	them
在	他的	天	他	当然	做过	他的	最好的	到	娱乐	他的	学生	经过	讲述	他们

[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔːriz] ,

agreeable	and	instructive	stories	,
同意	和	有指导意义的	故事	,

他生前确实尽力通过讲述有趣且富有教育意义的故事来逗学生们开心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [spɔːts] .

but	he	did	not	actually	join	in	their	sports	.
但	他	做过	不是	实际上	加入	在	他们的	运动的	.

但他实际上并没有参加他们的体育运动。

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , [pə'sjuː] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .

I	,	his	descendant	,	pursue	the	even	tenor	of	my	way	on	a	different	tack	.
我	,	他的	后裔	,	追求	这	甚至	男高音	的	我的	方式	在	一个	不同的	钉	.

我，他的后代，则以不同的方式，走着我这条平和的道路。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [lædz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	have	two	lads	staying	with	me	during	the	vacation	.
我	有	二	小伙子们	入住	和	我	期间	这	假期	.

假期期间，有两个小伙子和我一起住。

[ðeə(r)] ['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [ænd; ənd]

Their	parents	are	residing	in	the	Indian	portion	of	the	British	empire	and
他们的	父母	是	居住	在	这	印度	部分	的	这	英国	帝国	和

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['kɒləniz] .

the	Australian	colonies	.
这	澳大利亚	殖民地	.

他们的父母居住在英属印度殖民地和澳大利亚殖民地。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

They	are	bright	,	intelligent	boys	,	full	of	high	spirits	,
他们	是	明亮的	,	聪明的	男孩们	,	满的	的	高的	烈酒	,

他们都是聪明伶俐、充满活力的男孩。

[ænd; ənd] [jet] ['gɪftɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	yet	gifted	with	an	amount	of	common	sense	much	in	advance	of	their
和	然而	天才	和	一个	数量	的	常见的	感觉	很多	在	进步	的	他们的

[kəm'pærətɪvli] ['tendə(r)] [j'iəz] .

comparatively	tender	years	.
比较	投标	年	.

然而，尽管年龄尚小，他们却拥有远超同龄人的常识。

['dʒɔːdʒi] ['bɑːrnˌwɛl] [ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

Georgie	Barnwell	is	generous	to	a	fault	.
乔治	巴恩韦尔	是	慷慨的	到	一个	过错	.

乔治·巴恩韦尔慷慨得过了头。

[hiː; hi] [wɪl] ['bɒrəʊ] ['sɪkspəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	will	borrow	sixpence	of	a	friend	to	-	day	,	and	give	half	of	it	to
他	将要	借	六便士	的	一个	朋友	到	-	天	,	和	给	一半	的	它	到

[ə; eɪ]['begə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

a	beggar	to	-	morrow	.
一个	乞丐	到	-	明天	.

他今天向朋友借六便士，明天把其中一半给乞丐。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['dʒæki] [rʌʃ] , [ɪz][mɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

His	companion	,	Jacky	Rush	,	is	more	economical	.
他的	伴侣	,	杰基	匆忙	,	是	更多的	经济	.

他的同伴杰基·拉什则更节俭。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] ['bɒrəʊ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

He	,	too	,	will	borrow	sixpence	to	-	day	and	supplement	it	,	if	possible	,
他	,	也	,	将要	借	六便士	到	-	天	和	补充	它	,	如果	可能的	,

他今天也会借六便士，如果可能的话，再补足差额。

[baɪ][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [ləʊn][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

by	a	further	loan	on	the	morrow	.
经过	一个	更远	贷款	在	这	明天	.

明天再借一笔钱。

['kɒnsɪkwəntli] [dʒɒn][ɪz] [rɪtʃə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən] [dʒɔːdʒ] .

Consequently	John	is	richer	,	as	a	rule	,	than	George	.
最后	约翰	是	更富有	,	作为	一个	规则	,	比	乔治	.

因此，约翰通常比乔治富有。

" [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [rʌʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)][səʊ] [sɪns] , " [wɒt] [aɪ][hæv; həv][gɒt] .

"	See	,	Sir	,	"	said	Rush	to	me	a	morning	or	so	since	,	"	what	I	have	got	.
"	看	,	先生	,	"	说	匆忙	到	我	一个	早晨	或者	所以	自从	,	"	什么	我	有	得到	.

“先生，您瞧，”拉什大约在一天早上对我说，“我得到了什么。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaɪndnəs][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [lɒŋgə(r)] [pɜːrsɪz] [ðæn; ðən][maɪ]

Thanks	to	the	kindness	of	some	acquaintances	with	longer	purses	than	my
谢谢	到	这	仁慈	的	一些	熟人	和	更长	钱包	比	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

多亏了几位朋友的好意，他们的钱包比我的长。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] . "

I	have	acquired	a	fishing	-	rod	.	"
我	有	获得	一个	钓鱼	-	杆	.	"

我弄到了一根钓竿。

" [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][juːz] , " [pʊt][ɪn]['bɑːrnˌwɛl] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Which	I	trust	you	will	not	allow	him	to	use	,	"	put	in	Barnwell	,	impulsively	.
"	哪个	我	相信	你	将要	不是	允许	他	到	使用	,	"	放	在	巴恩韦尔	,	冲动地	.

“我相信你不会允许他使用，”巴恩韦尔冲动地插话道。

" [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [maɪ]['dʒuːniə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [fɪʃ] ,

"	He	is	considerably	my	junior	,	and	I	fear	that	,	were	he	to	fish	,
"	他	是	相当	我的	初级	,	和	我	害怕	那	,	是	他	到	鱼	,

“他比我年轻得多，我担心，如果他去钓鱼，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌrənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

he	might	be	drawn	by	the	strength	of	the	current	into	the	water	,	and
他	可能	是	绘制	经过	这	力量	的	这	当前的	进入	这	水	,	和

['pɒsəbli] [biː; bi] ['draʊnd] .

possibly	be	drowned	.
可能	是	溺水	.

他可能会被强大的水流卷入水中，甚至可能溺水身亡。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læmətɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .

Such	**a**	**calamity**	**would**	**be**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**his**	**parents**	**.**
这样的	一个	灾害	会	是	一个	糟糕的	事物	到	他的	父母	.

这样的灾难对他的父母来说将是件可怕的事情。

[wɒt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðə; ði][mɔ:(r)][ə'kju:t] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	**would**	**make**	**such**	**a**	**blow**	**the**	**more**	**acute**	**would**	**be**	**the**	**expense**	**of**	**the**
什么	会	制作	这样的	一个	吹	这	更多的	急性	会	是	这	费用	的	这

['telɪgræm] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [nju:z] [tu:; tə]['ɪndiə] .

telegram	**conveying**	**the**	**lamentable**	**news**	**to**	**India**	**.**
电报	传递	这	令人惋惜的	消息	到	印度	.

如果将这一噩耗电报送往印度，那么这无疑会给印度带来更大的打击，因为电报本身也需要花费不少钱。

[ɒn] [ði:z] [graʊndz] , [rɪ'vɪəd] [sɜ:(r)] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'bɪd] [hɪm][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]

On	**these**	**grounds**	**,**	**revered**	**Sir**	**,**	**I**	**trust**	**you**	**will**	**forbid**	**him**	**the**	**use**	**of**	**the**	**fishing**
在	这些	理由	,	受人尊敬的	先生	,	我	相信	你	将要	禁止	他	这	使用	的	这	钓鱼

- [rɒd] . "

-	**rod**	**.**	**"**
-	杆	.	"

基于以上理由，尊敬的先生，我相信您会禁止他使用钓竿。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [sed]

"	**I**	**believe**	**the**	**apprehensions**	**of**	**my**	**comrade**	**are**	**unnecessary**	**,**	**"**	**said**
"	我	相信	这	担忧	的	我的	同志	是	不必要	,	"	说

['sensəb(ə)l]['dʒæki] .

sensible	**Jacky**	**.**
明智的	杰基	.

"我认为我同志的担忧是没有必要的，"理智的杰基说道。

" [aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['moʊtɪvz] ,

"	**I**	**feel**	**convinced**	**,**	**however**	**,**	**that**	**they**	**spring**	**from**	**the**	**best**	**motives**	**,**
"	我	感觉	确信	,	然而	,	那	他们	春天	从	这	最好的	动机	,

"但我确信，他们的动机都是好的。"

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] ,

as	**he**	**refused**	**to**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**purchase**	**of**	**the**	**rod**	**,**
作为	他	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这	购买	的	这	杆	,

他拒绝参与购买鱼竿的任何事宜。

[ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

on	**the**	**score**	**that**	**he**	**thought**	**I**	**would**	**be**	**tempted**	**to**	**use**	**it**	**.**
在	这	分数	那	他	想法	我	会	是	受诱惑	到	使用	它	.

理由是他认为我会忍不住使用它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['mʌni] — — "

Now	**that**	**I**	**have**	**bought**	**it**	**with**	**my**	**own**	**money**	**—**	**—**	**"**
现在	那	我	有	买	它	和	我的	自己的	钱	—	—	"

既然我已经用自己的钱买下了它——"

" [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌni] , " [əb'zɜ:vd] ['dʒɔ:dʒi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Your**	**own**	**money**	**,**	**"**	**observed**	**Georgie**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	你的	自己的	钱	,	"	观察到	乔治	,	和	一个	微笑	.

"用你自己的钱，"乔治笑着说。

" [wɪð] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] ['ɪntu:][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , " [ə'mendɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [læd] ,

"	**With**	**money**	**that**	**has**	**passed**	**into**	**my**	**possession**	**,**	**"**	**amended**	**the**	**younger**	**lad**	**,**
"	和	钱	那	有	通过了	进入	我的	拥有	,	"	修订版	这	年轻	小伙子	,

"用我继承的钱，"年轻的小伙子补充道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [sel] [ðə; ði][rɒd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dɪskaʊnt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	shall	be	glad	to	sell	the	rod	at	a	considerable	discount	if	such	a
"	我	将	是	高兴的	到	卖	这	杆	在	一个	大量	折扣	如果	这样的	一个

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][maɪ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] [kəm'pænjən] . "

financial	arrangement	can	be	entertained	by	my	well	-	intentioned	companion	.	"
金融的	安排	能	是	娱乐	经过	我的	出色地	-	有意的	伴侣	.	"

"如果我那位好心的同伴能够接受这样的付款方式，我将很乐意以相当大的折扣出售这根鱼竿。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] [gri:vd] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑ:rnˌwɛl][tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]

"	I	am	sincerely	grieved	,	"	replied	Barnwell	to	this	invitation	,	"	to	have	to
"	我	是	真挚地	伤心	,	"	回复	巴恩韦尔	到	这	邀请	,	"	到	有	到

[seɪ] - [nəʊ] . -

say	'	No	.	'
说	-	不	.	-

巴恩韦尔对这一邀请回应道："我深感遗憾，不得不说'不'。"

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ɪk'stensɪv] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['kærəmel] ['kænən] - [bɔ:lz][hæz; həz] [ɪn'taɪəli]

A	rather	extensive	purchase	of	Japanese	caramel	cannon	-	balls	has	entirely
一个	相当	广泛的	购买	的	日本人	焦糖	大炮	-	球	有	完全

[ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ][pɪ'kju:niəri] [rɪ'sɔ:sɪz] .

exhausted	my	pecuniary	resources	.
筋疲力尽的	我的	金钱	资源	.

大量购买日本焦糖炮弹糖彻底耗尽了我的积蓄。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['dʒæki][hɑ:f] [wei] .

But	I	am	willing	to	meet	Jacky	half	way	.
但	我	是	愿意的	到	见面	杰基	一半	方式	.

但我愿意与杰基各退一步。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ,

As	he	has	bought	the	fishing	-	rod	,
作为	他	有	买	这	钓鱼	-	杆	,

他买下了钓竿，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

I	shall	be	glad	to	hold	it	for	him	when	we	get	to	the	landing	-
我	将	是	高兴的	到	抓住	它	为了	他	什么时候	我们	得到	到	这	降落	-

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

到达码头后，我很乐意帮他拿着。

[weə(r)] [wi:; wi] [prə'pəʊz] [kə'mensɪŋ] ['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɑ:sti]

where	we	propose	commencing	our	search	for	the	denizens	of	the	vasty
在哪里	我们	提出	开始	我们的	搜索	为了	这	居民	的	这	广阔

[di:p] .

deep	.
深的	.

我们计划从这里开始寻找深海生物。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜ:vənt] [ðæt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

"	It	will	be	noticed	by	the	observant	that	up	to	this	point	the	conversation
"	它	将要	是	注意到	经过	这	观察者	那	向上	到	这	观点	这	对话

[hæd; həd] [bi:n] ['kɒndʌktid] [ɪn] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜ:dz] .

had	been	conducted	in	well	-	chosen	words	.
有	到过	实施	在	出色地	-	选定	字	.

细心的人会注意到，到目前为止，谈话一直都用词得体。

" ['lɪtərəri] ['elɪgəns] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ekstrəz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪls]
" Literary elegance in diction " is one of the many extras that appear in the bills
" 文学 优雅 在 措辞 " 是 一 的 这 许多 额外 那 出现 在 这 账单
[dɪ'lɪvəd] ['kwɔ:təli] ([ænd; ənd]['peɪəb(ə)l][ɪn] [əd'vɑ:ns]) [tu:; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt]
delivered quarterly (and payable in advance) to the parents of my cherished
发表 季刊 (和 应付账款 在 进步) 到 这 父母 的 我的 珍爱
['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] .
charges .
收费 .

"用词优美"是按季度寄送给我所珍爱的学生家长的账单（需提前支付）中出现的众多额外项目之一。

[tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ['dʒæki] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɔ:rtɪŋ] [wɪð] ['kɜ:təsi] ,
To my surprise and annoyance Jacky , instead of retorting with courtesy ,
到 我的 惊喜 和 烦恼 杰基 , 反而 的 反驳 和 礼貌 ,

令我惊讶和恼火的是，杰基非但没有礼貌地反驳，

['mɪəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ,
merely placed his right hand level with his face , extended the fingers ,
仅仅 放置 他的 正确的 手 等级 和 他的 脸 , 扩展 这 手指 ,

他只是将右手放在与脸齐平的位置，伸出手指，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θʌm] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [nəʊz] .
and allowed the thumb to touch the nose .
和 允许 这 拇指 到 触碰 这 鼻子 .

然后让拇指触碰鼻子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['dʒɔ:dʒi] , [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [vʌl'gærəti] ,
" You will see , Sir , " said Georgie , much shocked at this vulgarity ,
" 你 将要 看 , 先生 , " 说 乔治 , 很多 震惊 在 这 粗俗 ,

"您会看到的，先生，"乔治说道，对这种粗俗的言辞感到非常震惊。

" [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
" that my companion at times is lost to all sense of shame .
" 那 我的 伴侣 在 时代 是 丢失的 到 全部 感觉 的 耻辱 .

"我的同伴有时完全丧失了羞耻心。"

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
If you are kind enough to turn aside for a moment ,
如果 你 是 种类 足够的 到 转动 旁边 为了 一个 片刻 ,

如果您能抽出片刻时间，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [fi:t] [nəʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][praɪz] ['faɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I shall be glad to accomplish a feat known amongst the prize fighters of the
我 将 是 高兴的 到 完成 一个 特技 已知 在 这 奖 战士 的 这
['ɜ:lɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [æz; əz] ['pʌntʃɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] [hed] .
earlier part of the present century as punching some one's head .
早些时候 部分 的 这 展示 世纪 作为 冲孔 一些 一个人的 头 .

我很高兴能够完成本世纪初拳击手中被称为"一拳打在某人头上"的壮举。

" [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð] [maɪ]['pju:pəlz] [rɪ'kwest] ,
" I complied with my pupil's request ,
" 我 遵命 和 我的 学生们的 要求 ,

我满足了学生的要求，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv]
and for some little while there were sounds not entirely unsuggestive
和 为了 一些 小的 尽管 那里 是 声音 不是 完全 不具暗示性的
[ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .
of lamentation .
的 哀叹 .

在短暂的时间里，传来了一些听起来不太像是哀悼的声音。

[saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːvənt] - ['ærɪ] .

Sounds	which	seemed	to	cause	no	little	amusement	to	an	observant	'	Arry	.
声音	哪个	似乎	到	原因	不	小的	娱乐	到	一个	观察者	-	阿瑞	.

这些声音似乎给细心的"哈里"带来了不少乐趣。

['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɪʃəri] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] .

Our	walk	to	the	place	of	fishery	after	this	little	incident	was	uneventful	.
我们的	走	到	这	地方	的	渔业	后	这	小的	事件	曾是	平静无事	.

这场小插曲过后，我们步行前往渔场的路上一切顺利。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] ,

When	we	reached	the	spot	,
什么时候	我们	达到	这	点	,

当我们到达目的地时，

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['mærɪnə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [wɪð] [wɒt] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

a	rough	-	looking	mariner	was	in	attendance	with	what	subsequently	appeared	to
一个	粗糙的	-	寻找	水手	曾是	在	出席	和	什么	随后	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][beɪt] .

be	a	bag	of	bait	.
是	一个	包	的	饵	.

一名面容粗犷的水手带着一个后来看起来像是鱼饵的袋子出现在现场。

" ['mɔːnɪŋ] [dʒents] , [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [rɪ'spektfəli] ; " [aɪ][hæv; həv][gɒt] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .

"	Morning	gents	,	all	,	"	said	the	sailor	,	respectfully	;	"	I	have	got	what	you	want	.
"	早晨	男士们	,	全部	,	"	说	这	水手	,	尊敬	;	"	我	有	得到	什么	你	想	.

"早上好，各位先生，"水手恭敬地说，"我找到了你们想要的东西。"

[bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nɑːsti] ['kʌstəməz] .

But	be	careful	how	you	touch	them	,	as	they	are	nasty	customers	.
但	是	小心	如何	你	触碰	他们	,	作为	他们	是	可恶的	顾客	.

但要小心对待他们，因为他们是难缠的顾客。

" [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

"	This	warning	was	necessary	,
"	这	警告	曾是	必要的	,

"这个警告是必要的，"

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːdʒi] ([huː] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['kærəktə(r)]) [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]

for	Georgie	(	who	is	of	an	inquiring	character	)	had	placed	his	hands
为了	乔治	(	WHO	是	的	一个	查询	特点	)	有	放置	他的	双手

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wərmz] [wɪð] [rɪ'zʌlts] .

amongst	the	worms	with	results	.
在	这	蠕虫	和	结果	.

因为乔治（他生性好奇）把手伸进蚯蚓堆里，结果却发现了什么。

[hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][peɪn] .

He	uttered	an	exclamation	of	pain	.
他	说出	一个	感叹	的	疼痛	.

他痛苦地呻吟了一声。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mærɪnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['træv(ə)l] - [steɪnd]

"	Ah	,	I	thought	so	!	"	cried	the	mariner	,	looking	at	my	charge's	travel	-	stained
"	啊	,	我	想法	所以	!	"	哭	这	水手	,	寻找	在	我的	指控	旅行	-	染色

[pɑːm] ;

palm	;
棕榈	;

"啊，我就知道！"水手喊道，看着我照顾的人沾满旅途污渍的手掌；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] ['dɒktə(r)] .

"	you	have	been	bitten	by	a	blue	doctor	.
"	你	有	到过	被咬	经过	一个	蓝色的	医生	.

你被蓝衣医生咬了。

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][klaɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][məʊt]['ʌndə(r)][ðæt][ðeə(r)]['kɑ:s(ə)l]
all you have to do is to climb up to the moat under that there castle
全部 你 有 到 做 是 到 爬 向上 到 这 护城河 在下面 那 那里 城堡
[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][məʊt][wi:d] .
and find some mote weed .
和 寻找 一些 尘埃 杂草 .

你只需要爬到那座城堡下面的护城河里，找到一些护城河草就行了。

[pʊt][ðə; ði][wi:d][ɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɪl][gəʊ][laɪk]['mædʒɪk] . "
Put the weed on the spot and the pain will go like magic . "
放 这 杂草 在 这 点 和 这 疼痛 将要 去 喜欢 魔法 . "

把大麻涂在患处，疼痛就会像变魔术一样消失。

" [bʌt; bət][ɪts][kwaɪt][ə; eɪ][maɪl][ʌp][hɪl] , " [əb'zɜ:vd][ðə; ði][stɪl][dɪ'prest]['bɑ:rnˌwɛl] .
" But its quite a mile up hill , " observed the still depressed Barnwell .
" 但 它是 相当 一个 英里 向上爬坡道 , " 观察到 这 仍然 郁闷 巴恩韦尔 .

"但是上坡路可是有好长一英里呢，"情绪依然低落的巴恩韦尔说道。

" [wɒt][ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də][waɪl][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ?
" What shall I do while I am going ?
" 什么 将 我 做 尽管 我 是 去 ?

我离开的时候该做什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][hə:ts][ˌem 'i:]['fɪəfəli] . "
It hurts me fearfully . "
它 疼痛 我 恐惧地 . "

这让我感到无比痛苦。

" [maɪ][dɪə(r)]['dʒɔ:dʒi] , " [sed]['dʒæki] , [hu:][hæd; həd][naʊ][ˌri:ə'su:md][hɪz; ɪz]['kʌstəməri]
" My dear Georgie , " said Jacky , who had now reassumed his customary
" 我的 亲爱的 乔治 , " 说 杰基 , WHO 有 现在 重新承担 他的 习惯
[dɪ'mi:nə(r)] ,
demeanour ,
风度 ,

"我亲爱的乔治，"杰基说道，此时他已恢复了往常的神态。

" [preɪ][bi:; bi]['gaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðɪs]['wɜ:ði][ænd; ənd][ɪk'spɪəriənst]['pɜ:s(ə)n] .
" pray be guided by the advice of this worthy and experienced person .
" 祈祷 是 引导 经过 这 建议 的 这 值得 和 经验丰富的 人 .

请听从这位德高望重、经验丰富的人的建议。

[aɪ][fi:l][ʃʊə(r)][ðæt][wɒt][hi:; hi][ˌrekə'mendz][ɪz]['sæljət(ə)ri] .
I feel sure that what he recommends is salutary .
我 感觉 当然 那 什么 他 建议 是 有益的 .

我相信他的建议是有益的。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][wɒt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:; də][waɪl]['maʊntɪŋ][ðə; ði][ʌn'daʊtɪdli]['lɒfti]
And as to what you should do while mounting the undoubtedly lofty
和 作为 到 什么 你 应该 做 尽管 安装 这 无疑 高远
['haɪts]['li:dɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæsəlz][məʊt] ,
heights leading to the castle's moat ,
高度 领导 到 这 城堡的 护城河 ,

至于攀登通往城堡护城河的那些无疑十分高耸的山坡时应该做什么，

[aɪ][wʊd][ˌrekə'mend][ə; eɪ]['pɒləsi][ɒv; əv]['tʃɪəf(ə)l][səb'mɪʃn] .
I would recommend a policy of cheerful submission .
我 会 推荐 一个 政策 的 快乐 提交 .

我建议采取欣然服从的政策。

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] , [ænd; ənd] [smaɪl] [waɪl] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]

Bear	it	,	my	dear	boy	,	with	fortitude	,	and	smile	while	you	perform	the	heroic
熊	它	,	我的	亲爱的	男生	,	和	坚韧	,	和	微笑	尽管	你	履行	这	英勇

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

亲爱的孩子，坚强地承受这一切，在进行这场英勇的手术时，要面带微笑。

['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , [ai][maɪ'self] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] .

During	your	absence	,	I	myself	will	hold	the	fishing	-	rod	.
期间	你的	缺席	,	我	我	将要	抓住	这	钓鱼	-	杆	.

你不在的时候，我会亲自拿着鱼竿去钓鱼。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

This	concession	should	tend	to	assuage	your	anguish	.
这	让步	应该	趋向	到	缓和	你的	痛苦	.

这一让步应该能减轻你的痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

And	,	in	conclusion	,
和	,	在	结论	,

最后，总结一下：

[let][ˌem 'iː] ['hæzəd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd]

let	me	hazard	the	hope	that	when	you	return	from	the	moat	with	your	hand
让	我	冒险	这	希望	那	什么时候	你	返回	从	这	护城河	和	你的	手

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

convalescent	,
康复期	,

我斗胆希望，当你从护城河回来，手伤痊愈时，

['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [məʊt] [wiːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd]

after	an	application	of	moat	weed	,	you	will	find	that	I	have	had	good
后	一个	应用	的	护城河	杂草	,	你	将要	寻找	那	我	有	有	好的

[spɔːt] .

sport	.
运动	.

在施用护城河杂草后，你会发现我收获颇丰。

[ai] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	trust	to	be	in	a	position	to	present	you	with	either	a	specimen	of	a
我	相信	到	是	在	一个	位置	到	展示	你	和	任何一个	一个	标本	的	一个

['sæmən] ,

salmon	,
三文鱼	,

我相信我能够向您展示一条鲑鱼标本，

[ə; eɪ][səʊl] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tɪtlbæt] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	sole	,	a	flying	fish	,	or	a	tittlebat	—	of	course	,
一个	唯一	,	一个	飞行	鱼	,	或者	一个	长尾蝠	—	的	课程	,

当然，可以是鳎鱼、飞鱼或小蝙蝠。

['eni][wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

any	one	or	all	of	them	for	a	suitable	consideration	.
任何	一	或者	全部	的	他们	为了	一个	合适的	考虑	.

以适当的对价购买其中任何一项或全部。

" ['dʒɔ:dʒi] ['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
" **Georgie** **waited** **no** **longer** **,** **but** **hastened** **away** **after** **kicking** **in** **the** **direction** **of**
" 乔治 等待 不 更长 , 但 加快 离开 后 踢 在 这 方向 的
[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] .
his **cherished** **companion** **.**
他的 珍爱 伴侣 .

"乔治不再等待，朝着他心爱的伙伴踢了一脚，然后匆匆离去。

" [ɪts] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][baɪt] [wen] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] .
" **It's** **a** **painful** **bite** **when** **you** **ain't** **accustomed** **to** **it** **,** **"** **observed** **the** **mariner** **.**
" 它是 一个 痛苦 咬 什么时候 你 不是 习惯 到 它 , " 观察到 这 水手 .

"如果你不习惯的话，被咬一口会很疼，"水手说道。

" [nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd] - [ɪm] .
" **Not** **that** **I** **mind** **'** **em** **.**
" 不是 那 我 头脑 - 呃 .

"我并不介意他们。"

[lʊk] [hɪə(r)] , [ɔ:l] [ðɛmz] [baɪts] [ænd; ənd] [stɪŋz] .
Look **here** **,** **all** **them's** **bites** **and** **stings** **.**
看 这里 , 全部 它们是 咬 和 刺痛 .

瞧瞧这里，全是叮咬和蜇伤。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
" **And** **the** **man** **stretched** **forth** **his** **hand** **,** **which** **was** **certainly** **covered** **with** **a**
" 和 这 男人 拉伸 前进 他的 手 , 哪个 曾是 当然 涵盖 和 一个
['veərɪəgeɪtɪd] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv][skɑ:rz] .
variegated **assortment** **of** **scars** **.**
斑 品种 的 疤痕 .

"那人伸出手，手上布满了各式各样的伤疤。

" [wɒt] [dɪd] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['dʒæki] , [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][æn; ən]
" **What** **did** **that** **?** **"** **asked** **Jacky** **,** **with** **a** **stronger** **feeling** **of** **curiosity** **than** **an**
" 什么 做过 那 ? " 问 杰基 , 和 一个 更强 感觉 的 好奇心 比 一个
[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .
appreciation **of** **grammar** **.**
欣赏 的 语法 .

"那是什么？"杰基问道，他的好奇心远大于对语法的欣赏。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [sɜ:(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] .
" **That** **was** **done** **,** **Sir** **,** **by** **a** **spiteful** **cat** **,** **"** **replied** **the** **mariner** **.**
" 那 曾是 完毕 , 先生 , 经过 一个 恶毒的 猫 , " 回复 这 水手 .

"先生，那是一只心怀恶意的猫干的。"水手回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:sti] [wɜ:m] [ɪz][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][kæt] .
" **It** **is** **a** **nasty** **worm** **is** **the** **spiteful** **cat** **.**
" 它 是 一个 可恶的 蠕虫 是 这 恶毒的 猫 .

"恶猫是一条讨厌的虫子。"

[kʌt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntu:] [hɑ:vz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [baɪt][ju:; jʊ] [stɪl] .
Cut **them** **up** **into** **halves** **and** **they** **will** **bite** **you** **still** **.**
切 他们 向上 进入 一半 和 他们 将要 咬 你 仍然 .

就算把它们切成两半，它们还是会咬你。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)l] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
But **there** **,** **the** **fish** **is** **awful** **fond** **of** **them** **!**
但 那里 , 这 鱼 是 可怕 喜爱 的 他们 !

但是，那里的鱼却非常喜欢它们！

[waɪ] , [ðiːz] [hɪə(r)] [blʌd] - [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nəʊ][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]

Why , these here blood - clotters are nothing to them , no more are these

为什么 , 这些 这里 血 - 凝血块 是 没有什么 到 他们 , 不 更多的 是 这些

[lʌg] [wərmz] .

lug worms .

凸耳 蠕虫 .

为什么这些血栓对他们来说不算什么，这些沙蚕对他们来说也一样。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn] [θruː] [daʊn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ,

" With this , the man threw down what appeared to be a small but ,

" 和 这 , 这 男人 扔 向下 什么 出现 到 是 一个 小的 但 ,

说完，那人扔下了一个看起来很小的东西，

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][saɪz] , ['kɔːpjələnt] [siː] - ['sɜːpənt] .

for its size , corpulent sea - serpent .

为了 它是 尺寸 , 肥胖的 海 - 蛇 .

体型庞大的肥胖海蛇。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['skɔːnfəli] .

" It's no good , " he exclaimed , scornfully .

" 它是 不 好的 , " 他 惊呼 , 轻蔑地 .

“不行，”他轻蔑地喊道。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [woʊnt] [tʌtʃ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒt] ['ɑːftə(r)] [ðev] [lɒst] [ðeə(r)] [ʃeɪp] .

" The fish won't touch any of that lot after they've lost their shape .

" 这 鱼 惯于 触碰 任何 的 那 很多 后 他们有 丢失的 他们的 形状 .

“鱼儿们在那些东西失去形状之后，就不会再碰它们了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [ɪts] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːm] [naʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Look at that one , it's foolish to call it a worm now , ain't it ?

看 在 那 一 , 它是 愚蠢 到 称呼 它 一个 蠕虫 现在 , 不是 它 ?

你看那条虫子，现在还叫它虫子真是愚蠢，不是吗?

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [bluː] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now I will take this blue doctor and bait the line for you .

现在 我 将要 拿 这 蓝色的 医生 和 饵 这 线 为了 你 .

现在我带着这位蓝医生去给你放鱼饵。

[siː] , [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [hʊk] [θruː] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪp] .

See , I run the hook through the head to the hip .

看 , 我 跑步 这 钩 通过 这 头 到 这 时髦的 .

你看，我把钩子从头部一直钩到臀部。

[ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] ['mʌlɪt] .

That will fetch a mullet .

那 将要 拿来 一个 鲻 .

那样就能剪个鲻鱼头了。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][hɑːf] .

It leaves me half .

它 树叶 我 一半 .

这让我剩下一半。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒdlɪŋ] .

But you must take a whole one for a codling .

但 你 必须 拿 一个 所有的 一 为了 一个 鳕鱼 .

但你必须把整个鱼苗都当成小鱼苗来吃。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒæki][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

" By this time Jacky was standing on the brink of the stage ,

" 经过 这 时间 杰基 曾是 常设 在 这 边缘 的 这 阶段 ,

这时，杰基已经站在舞台边缘了。

[ɔːl][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz][laɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

all	impatient	to	cast	his	line	into	the	water	.
全部	不耐烦	到	投掷	他的	线	进入	这	水	.

所有人都迫不及待地想把鱼线抛入水中。

[ðə; ðɪ][beɪt] , [ɪnˈkʌmbəd] [baɪ][sʌm; səm][nɒbz][ɒv; əv] [liːd] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

The	bait	,	encumbered	by	some	nobs	of	lead	,	fell	with	a	jerk	into	the	sea	.
这	饵	,	负担	经过	一些	旋钮	的	带领	,	跌倒	和	一个	混蛋	进入	这	海	.

鱼饵上挂着一些铅块，猛地一沉入海中。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriənst] ['mærɪnə(r)] ;

"	You	had	better	take	a	seat	,	young	master	,	"	said	the	experienced	mariner	;
"	你	有	更好的	拿	一个	座位	,	年轻的	掌握	,	"	说	这	经验丰富的	水手	;

“少爷，您最好坐下，”经验丰富的水手说道；

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][get] [baɪts][baɪ][ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] , [æt; ət]['ʌðə(r)z] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [nɪə(r)][juː; jʊ]

"	sometimes	you	get	bites	by	the	dozen	,	at	others	nothing	comes	near	you
"	有时	你	得到	咬	经过	这	打	,	在	其他的	没有什么	来	靠近	你

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

for	hours	.
为了	小时	.

“有时候你会一次咬上十几口，而有时候几个小时都咬不到一口。”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [tɒs] [ʌp] .

It's	all	a	toss	up	.
它是	全部	一个	折腾	向上	.

一切都很难说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪʃ] , [tuː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fænsɪf(ə)l] .

And	the	fish	,	too	,	they	are	fanciful	.
和	这	鱼	,	也	,	他们	是	奇幻的	.

那些鱼也一样，它们造型奇特。

[jɔː(r); jə(r)][dæbz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɒdlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['diːmənz][fɔː(r); fə(r)] [rɒk] [wərmz] .

Your	dabs	and	your	codlings	are	demons	for	rock	worms	.
你的	dab	和	你的	小鳕鱼	是	恶魔	为了	岩石	蠕虫	.

你的鲽鱼和小鳕鱼对岩蚯蚓来说简直是噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌlɪt] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)]['teɪsti] . "

But	the	mullet	and	whiting	want	something	a	bit	more	tasty	.	"
但	这	鲻	和	白鳕	想	某物	一个	少量	更多的	可口	.	"

但鲻鱼和鳕鱼想吃点更美味的食物。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] ['dʒæki] ,

"	If	that	is	the	case	,	"	said	Jacky	,
"	如果	那	是	这	案件	,	"	说	杰基	,

“如果真是那样的话，”杰基说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][beɪt] ,

who	had	been	from	time	to	time	watching	his	bait	,
WHO	有	到过	从	时间	到	时间	观看	他的	饵	,

他时不时会观察他的诱饵，

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs]

"	do	you	not	think	you	could	find	something	more	tempting	than	this
"	做	你	不是	思考	你	可以	寻找	某物	更多的	诱人的	比	这

[əˈtenjueɪtɪd] [wɜːm] ,

attenuated	worm	,
减弱	蠕虫	,

“难道你不认为你能找到比这条瘦虫更诱人的东西吗？”

[wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
which , so far as I can judge ,
哪个 , 所以 远的 作为 我 能 法官 ,

就我目前判断而言，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ɪts]['stætʃə(r)] . "
has already been diminished in the water of half its stature . "
有 已经 到过 减少 在 这 水 的 一半 它是 身材 . "

在水中，它的体型已经缩减了一半。

" [wel] , [jes] , [sɜː(r)] ; [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɒn][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kæt] .
" Well , yes , Sir ; I could put on a spiteful cat .
" 出色地 , 是的 , 先生 ; 我 可以 放 在 一个 恶毒的 猫 .

"是的，先生；我可以扮演一只恶毒的猫。"

[ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪl] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [tʌtʃ] ['spaɪtf(ə)l][kæt] .
If a fish will touch anything , he will touch spiteful cat .
如果 一个 鱼 将要 触碰 任何事物 , 他 将要 触碰 恶毒的 猫 .

如果鱼要触碰什么东西，它一定会触碰那只记仇的猫。

" [ðen] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [skɪl] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][beɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ]
" Then with admirable skill the mariner selected a bait , and in a twinkling
" 然后 和 令人钦佩的 技能 这 水手 已选 一个 饵 , 和 在 一个 闪烁
[hæd; həd][ðə; ði] [hʊk] [ˌriː'fəːniʃ] .
had the hook refurnished .
有 这 钩 重新装修 .

"然后，这位水手以精湛的技艺挑选了一个鱼饵，转眼间就重新装好了鱼钩。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , " [sed] ['dʒæki] , " [æz; əz][ai]['nəʊtɪs] [ðæt] [maɪ]
" I shall be glad to be successful , " said Jacky , " as I notice that my
" 我 将 是 高兴的 到 是 成功的 , " 说 杰基 , " 作为 我 注意 那 我的
['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] ,
cherished companion ,
珍爱 伴侣 ,

"我很高兴能够成功，"杰基说，"因为我注意到我珍爱的伙伴，

['dʒɔːdʒi] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [wiːd] , [ænd; ənd][ɪz]['ræpɪdli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Georgie , has obtained the healing weed , and is rapidly returning from the
乔治 , 有 获得 这 康复 杂草 , 和 是 快速 返回 从 这
['kæsəlz] [məʊt] .
Castle's moat .
城堡的 护城河 .

乔治已经得到了治愈之草，正迅速从城堡的护城河返回。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][peɪn][ai][hæv; həv] [biːn]
He will be pleased to find that while he has been in pain I have been
他 将要 是 高兴 到 寻找 那 尽管 他 有 到过 在 疼痛 我 有 到过
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːt] ,
enjoying a delightful sport ,
享受 一个 愉快 运动 ,

他一定会很高兴地发现，在他遭受病痛折磨的这段时间里，我一直在享受一项令人愉悦的运动。

[wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔːd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with no little reward attached to it .
和 不 小的 报酬 随附的 到 它 .

而且还有不小的回报。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ]['sæmən] ,
If I were sufficiently fortunate to capture a salmon ,
如果 我 是 足够 幸运 到 捕获 一个 三文鱼 ,

如果我有幸捕获到一条鲑鱼，

[nəʊ] [daʊt] [ai] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] ,

no	**doubt**	**I**	**would**	**find**	**a**	**ready**	**market**	**for**	**it**	**in**	**London**	**,**
不	怀疑	我	会	寻找	一个	准备好	市场	为了	它	在	伦敦	,

毫无疑问，它在伦敦肯定能找到销路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][maɪ]['prez(ə)nt]

and	**thus**	**acquire**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**sufficient**	**to**	**meet**	**all**	**my**	**present**
和	因此	获得	一个	和	的	钱	充足的	到	见面	全部	我的	展示

[nə'sesəti] ,

necessities	**,**
必需品	,

从而获得一笔足以满足我目前所有需求的钱。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [hæv; həv] ,

and	**even**	**to**	**pay**	**back**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**sums**	**that**	**have**	**,**
和	甚至	到	支付	后退	一个	部分	的	这	总和	那	有	,

甚至还要偿还一部分已经支付的款项，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [j'iəz] , [bi:n] [səʊ]['kaɪndli] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

during	**a**	**period**	**extending**	**over**	**years**	**,**	**been**	**so**	**kindly**	**advanced**	**to**	**me**	**.**
期间	一个	时期	扩展	超过	年	,	到过	所以	亲切地	先进的	到	我	.

在长达数年的时间里，有人如此慷慨地提拔了我。

" [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ,

"	**Unwilling**	**to**	**waste**	**my**	**time**	**,**
"	不情愿	到	浪费	我的	时间	,

“不愿浪费我的时间，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒækiz] ['fru:tləs] ['efəts] [tu:; tə][rɒb][ðə; ði]

and	**finding**	**the**	**occupation**	**of**	**watching**	**Jacky's**	**fruitless**	**efforts**	**to**	**rob**	**the**
和	寻找	这	职业	的	观看	杰基的	徒劳无功	努力	到	抢	这

['maɪti] [di:p] [ɒv; əv][ɪts][ˌpɪskə'tɔ:riəl] [ɪn'hæbətənt] ['sʌmwɒt] ['ti:diəs] ,

mighty	**deep**	**of**	**its**	**piscatorial**	**inhabitants**	**somewhat**	**tedious**	**,**
强大的	深的	的	它是	渔民	居民	有些	乏味	,

看着杰基徒劳地试图从浩瀚的深海中掠夺鱼类，他觉得这件事有点无聊。

[ai][hæd; həd]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ði:z] [fju:] [nəʊts] .

I	**had**	**jotted**	**down**	**these**	**few**	**notes**	**.**
我	有	随手记下	向下	这些	很少	笔记	.

我随手记下了这些笔记。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['dʒæki] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ə'tempt]

It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**Jacky**	**,**	**who**	**had**	**been**	**ineffectually**	**attempting**
它	曾是	在	这	片刻	那	杰基	,	WHO	有	到过	无效地	尝试

[tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,

to	**charge**	**his**	**hook**	**,**
到	收费	他的	钩	,

就在这时，一直徒劳地试图给钩子上膛的杰基

['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][beɪt][tu:; tə][həʊld] .

suddenly	**gave**	**me**	**the**	**bait**	**to**	**hold**	**.**
突然	给予	我	这	饵	到	抓住	.

突然给了我诱饵。

[ai][hæd; həd] [ðʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kləʊz] [ə'kweɪntəns]

I	**had**	**thus**	**at**	**length**	**an**	**opportunity**	**of**	**making**	**the**	**close**	**acquaintance**
我	有	因此	在	长度	一个	机会	的	制作	这	关闭	熟人

[ɒv; əv] " ['spaɪtf(ə)l][kæt] .

of	**"**	**spiteful**	**cat**	**.**
的	"	恶毒的	猫	.

就这样，我终于有机会近距离接触了“恶猫”。

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

"	The	immediate	result	of	the	introduction	was	the	abrupt	and	painful
"	这	即时	结果	的	这	介绍	曾是	这	突然	和	痛苦

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] .

termination	of	my	literary	labours	.
终止	的	我的	文学	劳动	.

“这一引入的直接结果是，我的文学创作工作戛然而止，令人痛心疾首。”

" [maɪn] [ə'gen] . " — [ðə; ði]

"	Mine	again	.	"	—	The
"	矿	再次	.	"	—	这

“又是我的了。”——

['lɪvəpuːl] ['kʊriə(r)] [telz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['maɪnə(r)][ɪn] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

Liverpool	Courier	tells	a	curious	story	of	a	female	miner	in	"	one	of	the	chief
利物浦	导游	讲述	一个	好奇的	故事	的	一个	女性	矿工	在	"	一	的	这	首席

[welʃ] [gəʊld] [maɪnz] .

Welsh	gold	mines	.
威尔士语	金子	矿井	.

《利物浦信使报》讲述了一个关于威尔士主要金矿之一的女矿工的奇特故事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] , " [ə; eɪ][gɜːl][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ,

"	She	is	,	we	are	informed	,	"	a	girl	fair	to	look	upon	,	a	colonial	,
"	她	是	,	我们	是	知情的	,	"	一个	女孩	公平的	到	看	之上	,	一个	殖民	,

据我们了解，她是一位"容貌姣好的女孩，一位殖民地女孩"。

[braɪt] , ['kɒmən] - ['sensəb(ə)l] , ['weɪwəd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪŋgwɪst] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tæləntɪd] ,

bright	,	common	-	sensible	,	wayward	,	musical	,	a	linguist	,	altogether	talented	,
明亮的	,	常见的	-	明智的	,	任性的	,	音乐	,	一个	语言学家	,	共	才华横溢	,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] , [jet] [nɒt] .

and	something	of	a	new	woman	,	yet	not	.
和	某物	的	一个	新的	女士	,	然而	不是	.

聪明、通情达理、任性、有音乐天赋、精通语言、才华横溢，某种程度上像个新女人，但又不像。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪŋgwɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [pə'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌðeə'baɪ]

She	is	linguist	enough	to	attempt	the	Welsh	language	,	perhaps	that	she	may	thereby
她	是	语言学家	足够的	到	试图	这	威尔士语	语言	,	也许	那	她	可能	从而

[maɪn] [ðə; ði][mɔː(r)] .

mine	the	more	.
矿	这	更多的	.

她具备足够的语言学知识去尝试威尔士语，或许她能从中挖掘出更多东西。

" ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['dɪkʃ(ə)n] [ðɪs] !

"	Admirable	descriptive	diction	this	!
"	令人钦佩的	描述性的	措辞	这	!

“这描述用词真是妙极了！”

[ðə; ði]['leɪdi][gəʊld] - ['siːkə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'nɜːvə] ,

The	lady	gold	-	seeker	must	be	not	only	a	miner	,	but	a	Minerva	,
这	女士	金子	-	寻求者	必须	是	不是	仅有的	一个	矿工	,	但	一个	米涅瓦	,

这位淘金女不仅一定是矿工，而且一定是女神密涅瓦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌgɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ([æz; əz]

and	if	only	she	succeeds	in	discovering	a	few	nuggets	she	will	be	able	(	as
和	如果	仅有的	她	成功	在	发现	一个	很少	鸡块	她	将要	是	有能力的	(	作为

[ə; eɪ][wæg] [maɪt] [sə'dʒest]) [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['pæləs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

a	wag	might	suggest	)	to	purchase	a	pallas	to	live	in	.
一个	摇摆	可能	建议	)	到	购买	一个	帕拉斯	到	居住	在	.

如果她能成功发现一些有价值的东西，她就能（正如有人可能会开玩笑说的那样）买一栋帕拉斯别墅居住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kæbi] ; [ɔː(r)] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] .
CABBY ; OR , REMINISCENCES OF THE RANK AND THE ROAD .
出租车司机 ; 或者 , 回忆录 的 这 秩 和 这 路 .

出租车司机；或者，对喧嚣与道路的回忆。

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")
(By " Hansom Jack . ")
(经过 " 汉森 杰克 . ")

（作者：汉森·杰克）

[nəʊ] . [wʌn] . — [maɪ] [meɪts] [ænd; ənd][maɪ] [feəz] .
No . 1 . — MY MATES AND MY FARES .
不 . 1 . — 我的 伙伴们 和 我的 票价 .

第一名——我的伙伴和我的乘客。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [feəz] !
" Me and my Fares !
" 我 和 我的 票价 !

我和我的乘客！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] "
" There's a takingish title for one o ' them books as they call "
" 有 一个 - 标题 为了 一 o - 他们 图书 作为 他们 称呼 "
- !
Rummynicences !
- !

"其中一本书的书名很吸引人，叫做《拉米牌学》！

" [doʊnt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] " [rəʊ'mæns][ɒn][ðə; ði][ræŋk] " [mʌst; məst] [miːn] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [jɑːrnz]
" Don't you imagine " Romance on the Rank " must mean dry - as - dust yarns
" 不 你 想象 " 浪漫 在 这 秩 " 必须 意思是 干燥 - 作为 - 灰尘 纱线
[ə'baʊt] [straɪks] , [feəz] [ænd; ənd]['laɪsənsɪz] .
about Strikes , Fares and Licences .
关于 罢工 , 票价 和 许可证 .

你难道不认为《车站上的浪漫》一定意味着关于罢工、票价和许可证的枯燥乏味的故事吗?

" ['triːkl] , "
" Treacle , "
" 糖浆 , "

"糖浆，"

" [lɒŋ] ['bɛndʒi] , " [ænd; ənd] " ['paɪnæp(ə)l][bɒb] , "
" Long Benjy , " and " Pineapple Bob , "
" 长的 本杰明 , " 和 " 菠萝 鲍勃 , "

"长本杰明"和"菠萝鲍勃"

" [əʊld] ['kɜːli] , "
" Old Curly , "
" 老的 卷曲 , "

"老卷毛，"

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] , "
" The Countryman , "
" 这 乡村人 , "

《乡下人》

" ['dʒɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd] " ,
" Ginger , " and " Chicking ,
" 姜 , " 和 " 咯咯叫 ,

“姜”和“小鸡”

" [nɒt] ['neɪmɪŋ] [maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [gʊd] ['stɔːriz] ,
" Not naming myself , if it comes to good stories ,
" 不是 命名 我 , 如果 它 来 到 好的 故事 ,

“如果说有什么好故事的话，我就不点名了。”

[kʊd; kəd] [gɪv] ['ʃɜːlɒk] - - [ɑːf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .
could give Sherlock ' Olmes arf a length and a licking .
可以 给 夏洛克 - - 啊 一个 长度 和 一个 舔舐 .

可以给夏洛克·福尔摩斯来个痛快的教训。

[rʌm] [nems] ?
Rum names ?
朗姆酒 姓名 ?

朗姆酒的名称?

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[ðæts] [nɑːθɪŋk] !
that's nothink !
那就是 什么都没有 !

那根本不算什么!

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [snɪps] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔrsəz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ,
You look down a list , in the Sporting Snips say , of the ' orses in running ,
你 看 向下 一个 列表 , 在 这 体育 剪报 说 , 的 这 - 奥尔斯 在 跑步 ,

比如说，你在《体育快讯》上翻阅一份参赛马匹名单，

[ænd; ənd] ['eni] [kæb] - [ræŋk][kʊd; kəd] [nɒk] - ['əʊlz][ɪn][ðə; ði][lɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['ɒdəti] , ['dʒʌmb(ə)l] -
And any cab - rank could knock ' oles in the lot , for sheer oddity , jumble -
和 任何 出租车 - 秩 可以 敲 - 奥莱斯 在 这 很多 , 为了 透明 奇特 , 杂乱 -
[ʌp] , ['fænsi][ænd; ənd] ['fʌnɪŋ] .
up , fancy and funning .
向上 , 想要 和 乐趣 .

任何出租车候客点都可能因为其奇特、杂乱、花哨和有趣而大放异彩。

['meni] [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] [jɑːn] [ɪn][ɪt'self] ,
Many a nickname's a yarn in itself ,
许多 一个 昵称 一个 纱 在 本身 ,

许多绰号本身就是一个故事。

[ɔː(r)] ['liːstweɪz] [sə'dʒests] [wʌn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
or leastways suggests one to them in the know of it .
或者 至少 建议 一 到 他们 在 这 知道 的 它 .

或者至少暗示知情者。

['kæbi] [ɪz][laɪk][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['luːɪs] ; - [iː] [nəʊz] ['lʌndənz] ['siːmiɪst] [saɪd] ,
Cabby is like Sir George Lewis ; ' e knows London's seamiest side ,
出租车司机 是 喜欢 先生 乔治 刘易斯 ; - e 知道 伦敦的 最肮脏的 边 ,

出租车司机就像乔治·路易斯爵士一样；他了解伦敦最阴暗的一面。

[ðəʊ] - [iː]['meiənt] [meɪk] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though ' e mayn't make no show of it .
尽管 - e 可能不会 制作 不 展示 的 它 .

虽然他可能不会表现出来。

[teɪk] " ['kɑdi] ['kaʊslɪp] , " [naʊ] !
Take " Coddy Cowslip , " now !
拿 " 科迪 报春花 , " 现在 !

现在就来尝尝"Coddy Cowslip"吧!

['miːnɪŋləs] ['mʌd(ə)l] , [ðæt] [neɪm] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [trɪm] [ænd; ənd] ['tɒfi] .
Meaningless muddle , that name , I've no doubt , to a fare trim and toffy .
无意义的 混乱 , 那 姓名 , 我已经 不 怀疑 , 到 一个 票价 修剪 和 太妃糖 .

毫无疑问，这个名字毫无意义，混乱不堪，简直糟糕透了。

[bʌt; bət][gɪt][əʊld][siː] . [siː] . [ɒn][ðə; ðiː]['pætə(r)][wʌn]['mɔːrnɪn] - , [seɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪlɪŋzgeɪt] ['feznt]
But git old C . C . on the patter one mornin ' , say over a Billingsgate pheasant
但 git 老的 C . C . 在 这 语调 一 早晨 - , 说 超过 一个 比林斯盖特 野鸡
[ænd; ənd] ['kɒfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

但有一天早上，老 CC 开始滔滔不绝地讲起话来，比如说一边吃着比林斯盖特野鸡，一边喝着咖啡。

[twɪg] - [ɪz][əʊld] ['kʌntrɪˌfaɪd] ['daɪəl][ə; eɪ] - ['rɪŋk(ə)l] [wɪð] [slaɪ] , ['nəʊɪŋ] ['wɪkɪdnəs] !
Twig ' is old countryfied dial a - wrinkle with sly , knowing wickedness !
枝条 - 是 老的 乡村 拨号 一个 - 皱纹 和 狡猾 , 会心 邪恶 !

Twig '是老乡间拨号盘上的皱纹，带着狡猾、心知肚明的邪恶!

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[ɪts] [ə; eɪ]['biːnəʊ] !
it's a beano !
它是 一个 比诺 !

这是个笑话!

[ænd; ənd] [jet] " ['kɑdi] " - [es][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɔːbeɪkən] ['tʃʌk(ə)l] , - [iː] ['pɑːsɪz] — [wɪð] [ðem; ðəm]
And yet " Coddy " ' s got such a chawbacon chuckle , ' e passes — with them
和 然而 " 科迪 " - s 得到 这样的 一个 查培根 轻笑 , - e 通过 — 和 他们
[æz; əz] [eɪnt] [flaɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['griːnoʊ] .
as ain't fly — for a greeno .
作为 不是 飞 — 为了 一个 格里诺 .

然而，"科迪"的笑声却像极了越南人，以至于在他们眼里，他就像个菜鸟。

[wɒt] - [iː][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kɒkni] - , [ænd; ənd] ['kʌntri] - , ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ]
What ' e don't know about cockney conniverings , and country collyfogs , isn't worth
什么 - e 不 知道 关于 伦敦东区口音 - , 和 国家 - , 不是 值得
['nəʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

他对伦敦东区人的阴谋诡计和乡巴佬的傻瓜们一无所知，这简直不值得了解。

[waɪ] , - [iːz] [biːn] , ['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] [striːt] - ['priːtʃə(r)] , ['betɪŋ] - [mæn] , [dʒɒk] ,
Why , ' e's been everythink , ploughboy and street - preacher , betting - man , jock ,
为什么 , - 的 到过 一切 , 农夫 和 街道 - 牧师 , 投注 - 男人 , 运动健将 ,
" [ɔːl] - [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] - [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] ,
" all - a - blowing - a - growing ,
" 全部 - 一个 - 吹 - 一个 - 生长 ,

哎呀，他什么都做过，农夫、街头传教士、赌徒、运动员，"到处吹牛、到处长大"，

" ['pedlə(r)][ænd; ənd]['pəʊtʃə(r)] , - ['ɔːrs] - ['diːlə(r)] , [ænd; ənd] - - - ['draɪvə(r)] !
" Pedlar and poacher , ' orse - dealer , and ' earse - driver !
" 小贩 和 偷猎者 , - 奥尔斯 - 经销商 , 和 - - - 司机 !

"小贩、偷猎者、马贩子、马夫！"

[jes] , [ænd; ənd] - [ɪz] [neɪm] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri]
Yes , and ' is name seems to tell the whole story
是的 , 和 - 是 姓名 似乎 到 告诉 这 所有的 故事

是的，而且他的名字似乎已经说明了一切。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] - ['ɑːveɪ] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " ['kaʊˌslɪps] " [sɒft] ['snʌfl] , [wen] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tɒdi] - [tɒt] ,
To us as ' ave ' eard it in " Cowslip's " soft snuffle , when over a toddy - tot ,
到 我们 作为 - 大道 - 耳朵 它 在 " 报春花 " 柔软的 哼哼 , 什么时候 超过 一个 托迪 - 总计 ,

我们从"报春花"轻柔的哼哼声中听到，当时她正喝着小酒。

[ɔːl][ɪn] - [ɪz]['glɔːri] .
all in ' is glory .
全部 在 - 是 荣耀 .

一切都在荣耀之中。

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ə; eɪ] ['kæbi] [kænt] [siː] , [ænd; ənd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] ,
What I say is this : If a Cabby can't see , and take stock of ,
什么 我 说 是 这 : 如果 一个 出租车司机 不能 看 , 和 拿 库存 的 ,

我的意思是：如果出租车司机看不见，也清点不了情况，

[ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] ,
the life of this wonderful City ,
这 生活 的 这 精彩的 城市 ,

这座美好城市的生活，

[pɜːtʃt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ɒn] - [ɪz][bɒks] , [wɪð] [ɑːf] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [feəz] ,
Perched ' igh on ' is box , with arf town for ' is fares ,
栖息 - 高 在 - 是 盒子 , 和 啊 镇 为了 - 是 票价 ,

栖息在它的盒子上，距离城镇很近，车费也很高。

[ænd; ənd] - [ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɑːf] , [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
and ' is eye on the other arf , well , it's a pity .
和 - 是 眼睛 在 这 其他 啊 , 出色地 , 它是 一个 遗憾 .

而它的眼睛却在另一边，唉，真是可惜。

[aɪv] [drəʊv] ['bɪli] - ['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] , [aɪ][hæv; həv] ,
I've drove Billy Shikspur's Seven Ages , I have ,
我已经 驾驶 比利 - 七 年龄 , 我 有 ,

我开过比利·希克斯珀的《七个时代》，真的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi][lɒt][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [swɒn] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒn] ;
and a tidy lot more as the Swan never thought on ;
和 一个 整齐的 很多 更多的 作为 这 天鹅 绝不 想法 在 ;

还有天鹅从未想过的更多事情；

[fɔː(r); fə(r)][kæbz] ['wʌznt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [kwiːn] [bes] ;
For cabs wasn't up in the days of Queen Bess ;
为了 出租车 不是 向上 在 这 天 的 女王 贝丝 ;

在伊丽莎白女王时代，出租车还没有兴起；

[ðəʊ] [ðæt] ['dʒeɪkwɪz][æz; əz][ə; eɪ]['graʊlə(r)][aɪ] [θɪŋk] [mait] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] [ɒn] !
though that Jaques as a Growler I think might ' ave caught on !
尽管 那 雅克 作为 一个 咆哮者 我 思考 可能 - 大道 捕捉 在 !

不过我觉得把雅克比作咆哮者这个梗可能已经流行起来了！

[aɪv] [nəʊn] [hɪz; ɪz][feə(r)]['mɒrəl][ɪn] - [bændz][ænd; ənd] [keɪps] , - [sted] [əʊ] - [kləʊk][ænd; ənd]
I've known his fair moral in stror bands and capes , ' stead o ' cloak and
我已经 已知 他的 公平的 道德 在 - 乐队 和 披风 , - 坚定 o - 披风 和
[trʌŋk] - [oʊz] .
trunk ' ose .
树干 - ose .

我曾见过他身披斗篷和披风，而不是披风和长袍，展现出他公正的道德风范。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['wɪljəm] - [æd] ['drɪvn]
If William ' ad driven
如果 威廉 - 广告 驱动

如果威廉"开车"

[ə; eɪ] - - [ten] [jɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɔːl][ðem; ðəm] ['venɪs] [kə'nælz]
A ' ansom ten year — and I guess for the chance all them Venice canals
一个 - - 十 年 — 和 我 猜测 为了 这 机会 全部 他们 威尼斯 运河
[ænd; ənd][ðeə(r)][boʊts] - [iːd][hɑː] - ['gɪv(ə)n] ! —
and their boats ' e'd ha ' given ! —
和 他们的 船 - 埃德 哈 - 给定 ! —

十年光阴——我想，为了有机会探索威尼斯的所有运河和船只，他本可以付出这样的代价!

[wɒt] [pleɪz] - [iːd][hɑː] - [faʊnd] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə] - [ɪz] - [ændz] !
What plays ' e'd ha ' found ready - made to ' is ' ands !
什么 演出 - 埃德 哈 - 成立 准备好 - 制成 到 - 是 - 和 !

什么游戏"e'd ha"发现现成的"是"!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪzi] [æz; əz] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lʌndən] - ?
Was it Dizzy as called us the London Gondōlers ?
曾是 它 晕眩的 作为 称为 我们 这 伦敦 - ?

是不是迪兹把我们叫做伦敦贡多拉人?

[wel] , - [iː] [noʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , ['bendʒəmɪn][dɪd] , - [baʊt] [rəʊ'mæns] ; [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)]
Well , ' e knowed a thing or two , Benjamin did , ' bout Romance ; a lot more
出色地 , - e 已知 一个 事物 或者 二 , 本杰明 做过 , - 回合 浪漫 ; 一个 很多 更多的
[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - - - .
than your stick - in - the - ' olers .
比 你的 戳 - 在 - 这 - - - .

本杰明对爱情略知一二，比你们这些老顽固懂得多得多。

[rəʊ'mæns] ?
Romance ?
浪漫 ?

浪漫?

[aɪ][kʊd; kəd] [riːl] [juː; jʊ] [aʊt] [jɑːrnz][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [æz; əz] [aɪv] [drɒpt] [ɒn] ,
I could reel you out yarns by the hour , as I've dropped on ,
我 可以 卷轴 你 出去 纱线 经过 这 小时 , 作为 我已经 掉落 在 ,

我可以一小时一小时地给你讲故事，就像我最近来这里一样。

[ɔː(r)] - [ɜːrd] [ɒv; əv][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] , [sɪns] [kæb] ;
or ' eard of from others , since cabbing ;
或者 - 耳朵 的 从 其他的 , 自从 出租车 ;

或者"从别人那里听说，因为是出租车司机;

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [wen] ['bɒbi] [ɪz][feə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [træk] , [ɔː(r)][ðeəz; ðəz] [pɜːks] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
But it's only when Bobby is fair on our track , or there's perks in the wind ,
但 它是 仅有的 什么时候 鲍比 是 公平的 在 我们的 追踪 , 或者 有 福利 在 这 风 ,

但只有当鲍比在我们这条赛道上公平竞争，或者风向有利时，情况才会如此。

[æz; əz] [wɪr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [blæb] .

as	we're	given	to	blabbing	.
作为	是	给定	到	胡言乱语	.

因为我们爱唠叨。

[trɒt] - [ɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['aʊə(r)][pælz] ; [sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] ,

Trot	'	em	out	in	the	Shelter	sometimes	to	our	pals	;	some	on	'	em	,
小跑	-	呃	出去	在	这	庇护所	有时	到	我们的	朋友们	;	一些	在	-	呃	,

有时把它们带到收容所去给我们的朋友们看；有些骑在它们身上，

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['kriːpi] [ænd; ənd] ['twɪtərɪ] ,

I	tell	you	,	are	creepy	and	twittery	,
我	告诉	你	,	是	爬行	和	推特	,

我跟你说，他们既诡异又爱发推特。

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] " - - [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts] " [ðə; ði][skræp] - - [əntɪŋ]

Just	the	right	stuff	for	them	"	'	Aporths	of	All	Sorts	"	the	scrap	-	'	unting
只是	这	正确的	东西	为了	他们	"	-	-	的	全部	排序	"	这	废料	-	-	训练

['pɑːtiz] [æz; əz][kɔːlz] [ðeə'selvz] ['lɪtəri] .

parties	as	calls	theirselves	littery	.
各方	作为	呼叫	他们自己	垃圾	.

这正是他们"各种各样的流浪者"——自称是拾荒者的群体——所需要的。

[teɪk] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃnz] , - , [ænd; ənd] - - , [ðem; ðəm] [θriː] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ,

Take	railway	-	stations	,	theayters	,	and	'	orsepitals	,	them	three	alone	,	and	,
拿	铁路	-	车站	,	-	,	和	-	-	,	他们	三	独自的	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)]['kɒmɪk][ɔː(r)]['trædʒɪk] ,

for	comic	or	tragic	,
为了	漫画	或者	悲惨	,

仅以火车站、剧院和医院为例，就这三者而言，无论是喜剧还是悲剧，

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə; eɪ]['draɪvə(r)][gets] [glimps] [ɒv; əv] !

Imagine	the	drammers	a	driver	gets	glimpses	of	!
想象	这	鼓手	一个	司机	获得	惊鸿一瞥	的	!

想象一下司机能看到的那些令人眼花缭乱的景象！

[piːps] [θruː] [taʊn] - [w'aɪndəz] , [tuː] !

Peeps	through	town	-	winders	,	too	!
人仔	通过	镇	-	卷绕器	,	也	!

也透过城镇的街道窥视！

[tel] [juː; jʊ] , [ɪts] ['mædʒɪk] ,

Tell	you	,	it's	magic	,
告诉	你	,	它是	魔法	,

告诉你，这简直太神奇了。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [spɒt] ['mɪstəriz] , [kɔːt] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] , [kɒk] - [aɪd] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

The	way	we	spot	mysteries	,	caught	through	a	curtain	,	cock	-	eyed	,	from	our
这	方式	我们	点	谜团	,	捕捉	通过	一个	窗帘	,	公鸡	-	眼睛	,	从	我们的

[pɜːtʃ] [naɪ] [ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)]['lev(ə)l] ,

perch	nigh	the	second	-	floor	level	,
栖息	夜	这	第二	-	地面	等级	,

我们透过窗帘，斜眼从二楼附近的高处窥视，发现那些神秘事物的方式，

[ɪn] [spɪnz] [θruː] [bæk] [striːts] , [ɔː(r)][ðə; ði] - .

In	spins	through	back	streets	,	or	the	sububs	.
在	旋转	通过	后退	街道	,	或者	这	-	.

在小巷或郊区穿梭。

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , — [wɪð]

The	world	and	the	flesh	,	my	dear	Sir	,	—	with
这	世界	和	这	肉	,	我的	亲爱的	先生	,	—	和

世俗与肉体，我亲爱的先生，——

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] — — [el] !

a	dash	of	the	d	—	—	l	!
一个	短跑	的	这	d	—	—	我	!

一点点 d——l!

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [feəz] , [ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [ɒn][ðə; ði][ræŋk] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg] [wɜːld] .

Me	and	my	fares	,	and	my	mates	on	the	Rank	,	make	a	pretty	big	world	.
我	和	我的	票价	,	和	我的	伙伴们	在	这	秩	,	制作	一个	漂亮的	大的	世界	.

我和我的乘客，以及我在车站的伙伴们，组成了一个相当大的世界。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lʌvz] - [ˈɒsɪz] ,

To	a	man	as	loves	'	osses	,
到	一个	男人	作为	爱	-	骨头	,

对于一个像他一样喜爱"驴"的人来说，

[ə; eɪ] [kæbiːz] [laɪf][ˈɪz(ə)nt][ɑːf][bæd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [spaɪt] [ɒv; əv] [bilk] [ænd; ənd][bæd] ['weðə(r)] ,

A	Cabby's	life	isn't	arf	bad	on	the	whole	,	spite	of	bilks	and	bad	weather	,
一个	出租车司机	生活	不是	啊	坏的	在	这	所有的	,	尽管如此	的	比尔克斯	和	坏的	天气	,

尽管会遇到骗子和恶劣天气，但总体来说，出租车司机的生活还算不错。

[hɑːd] [bɔsiz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] .

hard	bosses	and	losses	.
难的	老板	和	损失	.

严厉的老板和失败。

[ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

The	grip	of	the	reins	,	and	the	flick	of	the	whip	,
这	紧握	的	这	缰绳	,	和	这	轻弹	的	这	鞭	,

缰绳的紧握，以及鞭子的抽动，

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ][feə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['feloʊz] [bɪlt] [maɪ] [wei] ,

'	ave	a	fair	fascination	to	fellows	built	my	way	,
-	大道	一个	公平的	魅力	到	伙伴们	建造	我的	方式	,

我对那些走上我这条路的人颇感兴趣，

[ænd; ənd] ['dʌlnis] — [ðæt] [kʌs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ! — ['dʌznt] - [ʌnt][juː; jʊ][ɪn] ['spɪnɪn] -

And	dulness	—	that	cuss	of	the	poor	!	—	doesn't	'	unt	you	in	spinnin	'
和	沉闷	—	那	坏话	的	这	贫穷的	!	—	不	-	未	你	在	纺丝蛋白	-

[θruː] - - - [ɔː(r)] - .

through	Babbylon's	'	ighway	or	byeway	.
通过	-	-	-	或者	-	.

而愚钝——穷人的诅咒！——并不会阻止你在巴比伦的大街小巷里兜兜转转。

['dʌlnis] !

Dulness	!
沉闷	!

无聊!

[tuː; tə] [draʊz] [ɒn][ðə; ði][ræŋk][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] , ['ɪz(ə)nt]

To	drowse	on	the	Rank	for	two	hours	,	or	more	,	waiting	a	fare	,	isn't
到	困倦	在	这	秩	为了	二	小时	,	或者	更多的	,	等待	一个	票价	,	不是

['spɑːklɪŋ] [ɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] ,

sparkling	or	thrilling	,
闪闪发光	或者	惊险	,

在车站昏昏欲睡两个小时甚至更久，等着乘客，这既不令人兴奋也不刺激。

[ænd; ənd] [ðen] , , [ə; eɪ]['stɪndʒi][əʊld] - [wɪð] ['lʌgɪdʒ] , [æz; əz] [teɪks] [jə(r)] [tuː] [maɪlz] ,

And	then	,	p'r'aps	,	a	stingy	old	mivvey	with	luggage	,	as	takes	yer	two	miles	,
和	然后	,	p'r'aps	,	一个	小气	老的	-	和	行李	,	作为	需要	你的	二	英里	,

然后，或许，一辆吝啬的老货车拖着行李，走了两英里路。

[fʊl] , [ænd; ənd][tɪps][ə; eɪ][beə(r)] ['ʃɪlɪŋ] !
full , **and** **tips** **a** **bare** **shilling** **!**
满的 , 和 尖端 一个 裸 先令 !

吃饱了，却只给了一先令小费!

[bʌt; bət]['laɪvlɪ] [tɜːn] - [ˌjuː piː 'es][ɑː(r); ə(r)][məʊst][taɪmz][ɒn][ðə; ði] ['tæpi] , [ɔː(r)][dʒʌst][raʊnd][ðə; ði]
But **lively** **turn** **-** **ups** **are** **most** **times** **on** **the** **tappy** **,** **or** **just** **round** **the**
但 热闹 转动 - UPS 是 最多 时代 在 这 塔皮 , 或者 只是 圆形的 这
['kɔːnə(r)] .
corner **.**
角落 .

但热闹的聚会大多发生在街角，或者就在附近。

[kæb] , [sɜː(r)] ! [ˌpɪkə'dɪlɪ] ?
Cab **,** **Sir** **!** **Piccadilly** **?**
出租车 , 先生 ! 皮卡迪利 ?

出租车，先生！皮卡迪利?

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [tʃɔːk] - [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['peni] - [slɒt] [maʊθ] , ['dʌznt] - [aɪd][ə; eɪ][grɪm]['stɔːri][ɔː(r)]
Now **if** **that** **chalk** **-** **face** **,** **with** **the** **penny** **-** **slot** **mouth** **,** **doesn't** **'** **ide** **a** **grim** **story** **or**
现在 如果 那 粉笔 - 脸 , 和 这 一分钱 - 投币口 嘴 , 不 - 想法 一个 严峻 故事 或者
[tuː] ,
two **,**
二 ,

如果那张白脸，那张小嘴，不肯讲一两个悲惨的故事，

[send][ˌem 'iː] ['sɪli] !
send **me** **silly** **!**
发送 我 愚蠢的 !

给我发个傻瓜视频!

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
Now **that** **the** **World** **has** **taken** **his** **wife** **to** **the** **sea** **-** **side** **or** **the** **Continent** **,**
现在 那 这 世界 有 已采取 他的 妻子 到 这 海 - 边 或者 这 大陆 ,

现在，世界已经把他的妻子带到了海边或大陆，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['hevi] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][kɒst]
there **is** **not** **much** **demand** **for** **heavy** **literature** **—** **especially** **as** **the** **cost**
那里 是 不是 很多 要求 为了 重的 文学 — 尤其 作为 这 成本
[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [weɪt] [ɪn] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['kæleɪ] — [ænd; ənd]
of **the** **over** **-** **weight** **in** **luggage** **is** **something** **considerable** **beyond** **Calais** **—** **and**
的 这 超过 - 重量 在 行李 是 某物 大量 超过 加莱 — 和
['kɒnsɪkwəntlɪ] ['traɪflz] [laɪt] [æz; əz][eə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][breɪn] - [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
consequently **trifles** **light** **as** **air** **have** **become** **the** **popular** **brain** **-** **food** **of** **the**
最后 琐事 光 作为 空气 有 变得 这 受欢迎的 脑 - 食物 的 这
['mʌltɪtjuːd] .
multitude **.**
民众 .

人们对厚重的文学作品的需求并不大——尤其是在加莱以外，行李超重的费用相当高昂——因此，轻如鸿毛的书籍成了大众喜爱的精神食粮。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [tʃiːf] ,
In **the** **absence** **of** **his** **noble** **and** **respected** **chief** **,**
在 这 缺席 的 他的 高贵 和 受人尊敬 首席 ,

在他尊贵而受人尊敬的首领不在的情况下，

[æn; ən][əʊld][rɪ'teɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ri:d] ['telɪŋ] ['stɔ:riz] , [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

an	Old	Retainer	of	the	Baron	has	read	Telling	Stories	,	originally	published	in
一个	老的	预付金	的	这	男爵	有	读	讲述	故事	,	起初	已发布	在

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .

the	St	.	James's	Gazette	.
这	英石	.	詹姆斯的	公报	.

男爵的一位老侍从读了《讲述故事》一书，该书最初发表于《圣詹姆斯公报》。

[ðə; ði][əʊld][rɪ'teɪnə(r)][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [dɪ'kleə(r)][ðæt][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] [wɜ:θ]

The	Old	Retainer	can	honestly	declare	that	the	stories	are	not	only	worth
这	老的	预付金	能	诚实地	宣布	那	这	故事	是	不是	仅有的	值得

['telɪŋ] ,

telling	,
讲述	,

老侍从可以毫不夸张地说，这些故事不仅值得讲述，

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [təʊld] — [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [fɔ:m] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə]

but	being	re	-	told	—	in	their	present	form	—	they	are	just	the	things	to
但	存在	关于	-	讲述	—	在	他们的	展示	形式	—	他们	是	只是	这	事物	到

[ə'mju:z][ðə; ði]['trævələ(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [bɒks][ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [ræk] ,

amuse	the	traveller	weary	of	watching	the	hat	-	box	on	the	carriage	-	rack	,
娱乐	这	游客	厌倦	的	观看	这	帽子	-	盒子	在	这	运输	-	架子	,

但是，以现在的形式重新讲述，这些故事正好可以用来消遣，让厌倦了盯着马车架上帽子盒的旅行者放松一下。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [θɜ:d] - [reɪt] ['maʊntənz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [raɪn] .

or	the	third	-	rate	mountains	fading	into	distance	on	the	Rhine	.
或者	这	第三	-	速度	山脉	褪色	进入	距离	在	这	莱茵河	.

或者莱茵河畔远处渐渐消失的三流山脉。

[hi:; hi] [wɪl] [tɜ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]['taɪəd][ɒv; əv]

He	will	turn	to	them	for	recreation	when	he	has	tired	of
他	将要	转动	到	他们	为了	娱乐	什么时候	他	有	疲劳的	的

[saɪt] - ['si:ɪŋ] .

sight	-	seeing	.
视线	-	看到	.

当他厌倦了观光游览时，他就会转向他们寻求娱乐。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ʃɔ:t] , [krɪsp] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

They	are	,	without	exception	,	short	,	crisp	,	and	interesting	.
他们	是	,	没有	例外	,	短的	,	脆	,	和	有趣的	.

它们无一例外都短小精悍、引人入胜。

[ðə; ði][əʊld][rɪ'teɪnə(r)] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

The	Old	Retainer	would	not	think	of	leaving	town	without	them	.
这	老的	预付金	会	不是	思考	的	离开	镇	没有	他们	.

老侍从绝不会丢下他们就离开城镇。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)] ,

They	would	be	more	welcome	to	him	than	his	armour	,
他们	会	是	更多的	欢迎	到	他	比	他的	盔甲	,

比起他的盔甲，它们对他来说更受欢迎。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [wɔ:n] [ʌm'brelə] .

and	quite	as	necessary	as	his	weather	-	worn	umbrella	.
和	相当	作为	必要的	作为	他的	天气	-	磨损	伞	.

就像他那把饱经风霜的雨伞一样必不可少。

[ðə; ði] ['vetərən] ['wɔ:də(r)] , [stɪl] ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] , [bʌt; bət] [fɑ:(r)] - [ə; eɪ] - [fi:ld] ,

The	Veteran	Warder	,	still	acting	on	behalf	of	his	revered	,	but	far	-	a	-	field	,
这	老将	看守	,	仍然	表演	在	代表	的	他的	受人尊敬的	,	但	远的	-	一个	-	场地	,

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

这位资深狱警仍然代表他尊敬但远在异乡的上尉行事。

[hæz; həz] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['vɒlju:m] ,

has	peeped	into	The	Times	Atlas	,	a	magnificent	volume	,
有	偷窥	进入	这	《时代周刊》	阿特拉斯	,	一个	壮丽	体积	,

曾偷偷翻阅过《泰晤士地图集》，这是一部宏伟的巨著。

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] .

worthy	of	the	best	traditions	of	Printing	House	Square	.
值得	的	这	最好的	传统	的	印刷	房子	正方形	.

不负印刷广场的优良传统。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wɒtʃmən] [hæz; həz] ['sæmpl] [ðə; ði][mæps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['æbsəlu:tli]

The	Aged	Watchman	has	sampled	the	maps	,	and	found	them	absolutely
这	老年人	守望者	有	抽样	这	地图	,	和	成立	他们	绝对地

['ækjərət] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pə'tɪkjələz] .

accurate	in	the	smallest	particulars	.
准确的	在	这	最小	细节	.

老守望者已经查看过这些地图，发现它们在最小的细节上都绝对准确。

[ðə; ði] ['ætləs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['eldəli] ['sentri] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	Atlas	has	caused	the	Elderly	Sentry	to	think	seriously	of	quitting	his
这	阿特拉斯	有	导致	这	老年	哨兵	到	思考	严重地	的	辞职	他的

[gɑ:d] ,

guard	,
警卫	,

《阿特拉斯》让那位年迈的哨兵认真考虑过辞去守卫工作。

[ænd; ənd] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] .

and	journeying	to	the	far	North	.
和	旅程	到	这	远的	北	.

并前往遥远的北方。

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	has	not	yet	decided	upon	his	destination	.
他	有	不是	然而	决定	之上	他的	目的地	.

他尚未决定目的地。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['geɪli] [sə'dʒest] " ['gri:nlənd] ,

At	the	moment	of	writing	,	his	inclination	gaily	suggest	"	Greenland	,
在	这	片刻	的	写作	,	他的	倾角	兴高采烈地	建议	"	格陵兰	,

在撰写本文时，他兴高采烈地想到了“格陵兰岛，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['stɜ:nli] ['wɪspərz] " [ˌsaʊθ'end] [ɔ:(r)] ['hɜ:rn] [beɪ] .

"	while	his	banking	-	account	sternly	whispers	"	Southend	or	Herne	Bay	.
"	尽管	他的	银行业	-	帐户	严厉地	低语	"	绍森德	或者	赫恩	湾	.

而他的银行账户却严厉地低语道：“绍森德还是赫恩湾。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [j'iəz] - - ['strɪkən] ['lʊkə(r)] - [aʊt] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

"	In	the	meanwhile	,	the	Years	'	-	stricken	Looker	-	out	remains	at	his	post	,
"	在	这	同时	,	这	年	'	-	受打击的	观察者	-	出去	遗迹	在	他的	邮政	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，饱经风霜的瞭望员仍然坚守岗位，而且，

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [tremblɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['praʊdli] [ə'pend] [ə; eɪ]['sɪgnətʃə(r)] [nɒt]
with **a** **hand** **trembling** **with** **age** **and** **emotion** **,** **proudly** **appends** **a** **signature** **not**
和 一个 手 发抖 和 年龄 和 情感 , 自豪地 追加 一个 签名 不是
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his **own** **.**
他的 自己的 .

他那因年迈和激动而颤抖的手，骄傲地签上了一个并非他自己的签名。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .
The **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[taʊn] ['vɜːsəs] ['kʌntri] .
TOWN **VERSUS** **COUNTRY** **.**
镇 相对 国家 .

城市与乡村。

([æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] .)
(**An** **Intercepted** **Letter** **.** **)**
(一个 截获 信 .)

（一封截获的信件。）

[maɪ][dɪə(r)][bɒb] , — [aɪ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)][nəʊt] ,
My **dear** **Bob** **,** **—** **I** **have** **got** **your** **note** **,**
我的 亲爱的 鲍勃 , — 我 有 得到 你的 笔记 ,

亲爱的鲍勃，——我收到你的信了，

['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][sæd] [feɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [taɪd][tuː; tə] [taʊn] " [ɪn] ['ɔːgəst] .
sympathising **with** **me** **on** **my** **sad** **fate** **of** **being** **"** **tied** **to** **town** **"** **in** **August** **.**
同情的 和 我 在 我的 伤心 命运 的 存在 " 系 到 镇 " 在 八月 .

他们同情我八月份"被困在城里"的悲惨命运。

[doʊnt][kraɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Don't **cry** **while** **you** **are** **in** **the** **wood** **.**
不 哭 尽管 你 是 在 这 木头 .

在树林里不要哭。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [griːn]
I **can** **assure** **you** **that** **bricks** **and** **mortar** **are** **just** **as** **pleasant** **as** **green**
我 能 保证 你 那 砖块 和 砂浆 是 只是 作为 令人愉快的 作为 绿色的
[liːvz] .
leaves **.**
树叶 .

我可以向你保证，砖瓦水泥和绿叶一样令人愉悦。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['lætə(r)] .
Not **that** **we** **do** **not** **have** **the** **latter** **.**
不是 那 我们 做 不是 有 这 后者 .

当然，我们并非没有后者。

[haɪd] [pɑːk] [ɪz][æt; ət][ɪts][best] , [ænd; ənd] ['bætəsi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] .
Hyde **Park** **is** **at** **its** **best** **,** **and** **Battersea** **is** **beautiful** **beyond** **compare** **.**
海德 公园 是 在 它是 最好的 , 和 巴特西 是 美丽的 超过 比较 .

海德公园景色最美，巴特西更是美得无与伦比。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
And **mind** **you** **,** **my** **lad** **,**
和 头脑 你 , 我的 小伙子 ,

记住，孩子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə][strəʊl] [θruː] [ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [meɪ] [deɪ] [ˈfæʃ(ə)n]

it	is	unnecessary	to	stroll	through	either	in	the	height	of	May	Day	fashion
它	是	不必要	到	漫步	通过	任何一个	在	这	高度	的	可能	天	时尚

.

:

.

完全没有必要在五一劳动节的盛大节日期间漫步于此。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] ,

The	House	is	sitting	,
这	房子	是	坐着	,

众议院正在开会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ɒn][ðə; ði] [muːv] .

and	the	Irish	Members	are	quite	equal	to	keeping	both	sides	on	the	move	.
和	这	爱尔兰	成员	是	相当	平等的	到	保持	两个都	侧面	在	这	移动	.

爱尔兰议员们完全有能力让双方都保持行动。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['geɪəti] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

And	at	night	we	have	plenty	of	gaiety	,	not	only	in	the	Strand	,
和	在	夜晚	我们	有	很多	的	欢乐	,	不是	仅有的	在	这	斯特兰德	,

到了晚上，我们不仅在斯特兰德大街，还有很多地方都充满了欢乐。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] [gɜːl][ɪz][æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] [tuː] ,

where	The	Shop	Girl	is	as	popular	as	ever	,	but	at	the	Lyric	too	,
在哪里	这	店铺	女孩	是	作为	受欢迎的	作为	曾经	,	但	在	这	歌词	也	,

《店员》这首歌在当地依然很受欢迎，在Lyric剧院也是如此。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [prɒ'sperətɪ] .

where	The	Artist's	Model	is	a	pattern	of	prosperity	.
在哪里	这	艺术家的	模型	是	一个	图案	的	繁荣	.

其中，艺术家的模型是一种繁荣的模式。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɔːlz][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [dɪ'laɪt] .

Then	there	are	the	halls	of	dazzling	delight	.
然后	那里	是	这	大厅	的	耀眼的	喜	.

然后还有令人眼花缭乱的欢乐大厅。

[taɪ'tenɪə] , [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə] , [ænd; ənd] [faʊst] , [æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

Titania	,	at	the	Alhambra	,	and	Faust	,	at	the	Empire	,
提泰妮娅	,	在	这	阿尔罕布拉宫	,	和	浮士德	,	在	这	帝国	,

提泰妮娅在阿尔罕布拉宫，浮士德在帝国大厦。

[liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] [seɪv] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

leave	nothing	to	be	desired	save	a	lot	more	of	them	.
离开	没有什么	到	是	想要的	节省	一个	很多	更多的	的	他们	.

不留任何遗憾，还能节省更多。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] [duː; də][nɒt] [kən'dəʊl] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n] .

So	,	my	dear	young	friend	do	not	condole	before	you	have	reason	.
所以	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	做	不是	吊丧	前	你	有	原因	.

所以，我亲爱的年轻朋友，在没有理由之前不要轻易表示哀悼。

['lʌndən] [ɪz]['gəʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] ['hæpənz] ,

London	is	going	well	and	strong	,	and	,	while	this	happens	,
伦敦	是	去	出色地	和	强的	,	和	,	尽管	这	发生	,

伦敦发展势头良好，而且，与此同时，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)][dʒɔɪz][ɒv; əv] - - [ɒn] - [siː] .

I	can	dispense	with	the	jocular	joys	of	Shrimpington	-	on	-	Sea	.
我	能	分配	和	这	诙谐	喜悦	的	-	-	在	-	海	.

我可以放弃海滨小虾镇的那些滑稽乐趣。

[jɔːz] , ['tʃɪəfəli] ,

Yours	,	cheerfully	,
此致	,	愉快地	,

此致，敬礼！

['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

- ['mɒtəʊ] ([ðə; ði] [wɪʃ] ['biːɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]) . — " [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə]
M'Carthy's Motto (the wish being father to the thought) . — " Sic transit gloria
- 座右铭 (这 希望 存在 父亲 到 这 想法) . — " 原文如此 交通 格洛丽亚
- !
Redmondi !
- !

麦卡锡的座右铭（愿望是思想之父）——"Sic transit gloria Redmondi!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ʌn'lʌki] ['spiːtʃɪz] .
UNLUCKY SPEECHES .
倒霉 演讲 .

不吉利的演讲。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,
" Oh , Mr . Sorney ,
" 哦 , 先生 . - ,

"哦，索尼先生，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtflnəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [səʊ] ['prɒmptli]
I am so grateful to you for your thoughtfulness in writing so promptly
我 是 所以 感激的 到 你 为了 你的 深思熟虑 在 写作 所以 及时
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæriz] ['æksɪdənt] !
to tell me of poor Harry's accident !
到 告诉 我 的 贫穷的 哈利的 事故 !

我非常感谢您如此周到及时地写信告诉我可怜的哈利出了意外！

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [preɪ] [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ai][wɒz; wəz]['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]
" Pray don't mention it — I was very glad indeed to have the opportunity
" 祈祷 不 提到 它 — 我 曾是 非常 高兴的 的确 到 有 这 机会
[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
of doing it ! "
的 正在做 它 ! "

"请别提这件事——我真的很高兴有机会做这件事！"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɒlədeɪz] [fʌnd] .
" THE CHILDREN'S COUNTRY HOLIDAYS FUND .
" 这 孩子们的 国家 假期 基金 .

"儿童乡村假期基金。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] ([vɒl] . - ,
" It will be remembered that a fortnight since appeared in Punch (Vol . 109 ,
" 它 将要 是 记得 那 一个 两星期 自从 出现 在 冲床 (沃尔 . - ,

"人们会记得，两周前《笨拙》（第109卷）上刊登了这篇文章，

[nəʊ] . -) [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] ,

No	.	2823	)	an	article	entitled	"	The	Country	of	Cockaigne	,
不	.	-	)	一个	文章	标题	"	这	国家	的	科凯恩	,

第 2823 号）一篇题为"科凯恩之国"的文章，

" ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['eksələnt] [fʌnd] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

"	written	as	a	reminder	that	the	above	excellent	fund	was	not	only	in	existence
"	书面	作为	一个	提醒	那	这	多于	出色的	基金	曾是	不是	仅有的	在	存在

,

,

,

写此文旨在提醒大家，上述优秀的基金不仅存在，

[bʌt; bət] ['sɔːli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .

but	sorely	in	need	of	contributions	.
但	非常	在	需要	的	贡献	.

但却急需捐助。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ə'piːl] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbli] [dɪ'spəʊzd] ,

Since	then	the	appeal	has	been	answered	by	the	charitably	disposed	,
自从	然后	这	上诉	有	到过	回答	经过	这	慈善地	处置	,

此后，这一呼吁得到了慈善人士的响应。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] .

and	acknowledged	by	the	proper	official	at	head	-	quarters	.
和	已确认	经过	这	恰当的	官方的	在	头	-	四分之一	.

并得到总部有关官员的确认。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] [biːn]

It	is	gratifying	to	learn	that	the	paper	published	in	these	pages	has	been
它	是	可喜	到	学习	那	这	纸	已发布	在	这些	页面	有	到过

[ɒv; əv]['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['klaɪənts][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['ɑːtɪst] [plaɪ]

of	signal	service	to	the	young	clients	for	whom	author	and	artist	plied
的	信号	服务	到	这	年轻的	客户	为了	谁	作者	和	艺术家	合拢

[pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] .

pen	and	pencil	with	so	much	goodwill	.
笔	和	铅笔	和	所以	很多	善意	.

令人欣慰的是，本刊发表的文章对那些年轻的读者们起到了重要的作用，作者和艺术家们倾注了大量的善意，用笔墨为他们创作了这些作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] " ['sɪəriəs] " [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm] ['vɒləntri]

It	is	not	customary	to	publish	"	serious	"	contributions	from	voluntary
它	是	不是	习惯	到	发布	"	严肃的	"	贡献	从	自愿

[kən'trɪbjʊtər] [ɪn] [ðiːz] ['kɒləms] ,

contributors	in	these	columns	,
贡献者	在	这些	列	,

这些专栏通常不刊登自愿投稿者的"严肃"文章。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri]

but	the	following	extract	from	a	letter	received	from	the	Secretary
但	这	下列的	提炼	从	一个	信	已收到	从	这	秘书

[ɒv; əv][ðə; ði] " ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɒlədeɪz] [fʌnd] " [ɪz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ə'pɒlədʒi]

of	the	"	Children's	Country	Holidays	Fund	"	is	such	pleasant	reading	that	an	apology
的	这	"	孩子们的	国家	假期	基金	"	是	这样的	令人愉快的	阅读	那	一个	道歉

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'sɜːʃn] [siːm] [suː'pɜːfluəs] : —

for	its	insertion	seems	superfluous	:	—
为了	它是	插入	似乎	多余	:	—

但以下摘自"儿童乡村假期基金会"秘书的一封信，读来令人愉悦，因此似乎无需为此插入而道歉：

" - [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] - [hæz; həz] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:k] [hɪə(r)] ,

"	-	The	Country	of	Cockaigne	-	has	caused	such	a	pressure	of	work	here	,
"	-	这	国家	的	科凯恩	-	有	导致	这样的	一个	压力	的	工作	这里	,

“《荒唐之国》给我们这里带来了巨大的工作压力，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [hæv; həv] [bi:n] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

that	I	am	afraid	the	ordinary	duties	of	gratitude	have	been	long	delayed	.
那	我	是	害怕的	这	普通的	职责	的	感激	有	到过	长的	延迟	.

恐怕表达感激之情的寻常义务早已被耽搁了很久。

[meɪ] [ai] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃɪldrən] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri]

May	I	say	that	we	,	and	here	I	speak	for	the	London	children	,	are	very
可能	我	说	那	我们	,	和	这里	我	说话	为了	这	伦敦	孩子们	,	是	非常

['greɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] .

grateful	indeed	.
感激的	的确	.

请允许我代表伦敦的孩子们说，我们真的非常感激。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] £1

"	It	was	scarcely	eleven	o'clock	last	Wednesday	when	a	man	came	in	with	£1
"	它	曾是	几乎	十一	点钟	最后的	周三	什么时候	一个	男人	来了	在	和	£1

[tu:; tə] [send] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔ:ri] [ə'weɪ] ,

to	send	Jimmy	and	Florrie	away	,
到	发送	吉米	和	弗洛里	离开	,

“上周三刚过十一点，就有一个男人拿着1英镑进来，要送吉米和弗洛里离开。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [mɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .

and	there	were	several	more	on	the	same	errand	at	lunch	time	.
和	那里	是	一些	更多的	在	这	相同的	差事	在	午餐	时间	.

午餐时间还有好几个人也是为了同样的目的而来。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ə'pɪəd] [wi:; wi] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] £1 , - 11s .

Since	the	article	appeared	we	have	received	£1	,	334	11s	.
自从	这	文章	出现	我们	有	已收到	£1	,	-	11s	.

自文章发表以来，我们已收到 1,334 英镑 11 先令。

6d . — [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊvə(r)] £500 [hæz; həz] [bi:n] [sent] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

6d	.	—	of	this	over	£500	has	been	sent	with	special	mention	of	Punch	,
6d	.	—	的	这	超过	£500	有	到过	发送	和	特别的	提到	的	冲床	,

6d.——其中超过500英镑已寄出，并特别注明寄给了Punch杂志。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [dju:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

and	considerably	more	than	this	is	undoubtedly	due	to	it	.	.	.	.
和	相当	更多的	比	这	是	无疑	到期的	到	它	.	.	.	.

毫无疑问，这远不止于此.....

[wʌn] ['fɑ:ðə(r)] , ['spi:dɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['swɪtsələnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ri:d] [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

One	father	,	speeding	away	to	Switzerland	with	his	family	,	read	Punch	in	the	train	,
一	父亲	,	超速	离开	到	瑞士	和	他的	家庭	,	读	冲床	在	这	火车	,

一位父亲带着家人匆匆赶往瑞士，在火车上读起了《笨拙》杂志。

[ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] ['pens(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [help] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	scribbled	a	note	in	pencil	that	he	wanted	to	help	before	going	on	his
和	潦草的	一个	笔记	在	铅笔	那	他	通缉	到	帮助	前	去	在	他的

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

他在度假前用铅笔潦草地写了张纸条，说他想帮忙。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] £7 — [æt; ət] ['dəʊvə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

and	wrote	a	cheque	for	£7	—	at	Dover	station	.
和	写道	一个	查看	为了	£7	—	在	多佛	车站	.

并在多佛火车站开了一张 7 英镑的支票。

" [ðen] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sez] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjʊtər] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌnd] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
" Then the writer says that many of the contributors to the Fund wanted to
" 然后 这 作家 说道 那 许多 的 这 贡献者 到 这 基金 通缉 到
[nəʊ] ['weðə(r)] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔ:ri] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] ['tʃɪldrən] ,
know whether Jimmy and Florrie were real children ,
知道 无论 吉米 和 弗洛里 是 真实的 孩子们 ,

"然后作者说，基金会的许多捐助者都想知道吉米和弗洛里是否是真正的孩子，

[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [h'ɑ:tɪəst] [θæŋks] [tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:nd] .
and concludes with an expression of " heartiest thanks to all concerned .
和 结束 和 一个 表达 的 " 最真挚的 谢谢 到 全部 担心的 .

最后，他向所有相关人员表达了"最诚挚的谢意"。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔ:ri] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
" Of course , Jimmy and Florrie are children of the brain ,
" 的 课程 , 吉米 和 弗洛里 是 孩子们 的 这 脑 ,

"当然，吉米和弗洛里都是天才的孩子。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ri:əl][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but they are none the less real on that account .
但 他们 是 没有任何 这 较少的 真实的 在 那 帐户 .

但正因如此，它们仍然是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
They are types of thousands .
他们 是 类型 的 数千 .

它们是成千上万种类型。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt]
A correspondent suggests that the article is calculated to do so much good that
一个 通讯员 建议 那 这 文章 是 计算 到 做 所以 很多 好的 那
[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˌri:'print, 'ri:print] .
it should be reprinted .
它 应该 是 转载 .

一位读者来信建议，这篇文章意义重大，应该重印。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'præktɪkəbl] .
This would be impracticable .
这 会 是 不切实际 .

这不切实际。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pi:t] " [ðə; ði]['mɒrəl] " ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [wi:; wi] [gɪv]
However , it is possible to repeat " the Moral " ; and this being so , we give
然而 , 它 是 可能的 到 重复 " 这 道德 " ; 和 这 存在 所以 , 我们 给
[ˌaɪ 'ti:] : —
it : —
它 : —

然而，"寓意"是可以重复的；既然如此，我们就把它重复一遍：——

" [ðə; ði]['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɒlədeɪz] [fʌnd] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] - , ['bʌkɪŋəm]
" The offices of the Children's Country Holidays Fund are at 10 , Buckingham
" 这 办公室 的 这 孩子们的 国家 假期 基金 是 在 - , 白金汉
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

儿童乡村假期基金会的办公室位于白金汉街10号，

[strænd] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɒn] . ['treʒərə(r)] .
Strand , and contributions should be made payable to the Hon . Treasurer .
斯特兰德 , 和 贡献 应该 是 制成 应付账款 到 这 尊敬的 . 财务主管 .

捐款应支付给荣誉司库。

" ['hʌmpti] - [dʌmpti:z] [sɒŋ] .
" **HUMPTY** - **DUMPTY'S** **SONG** .
" 矮胖子 - 邓普蒂的 歌曲 .

“矮胖子的歌。”

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] " [θru:] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] " [tu:; tə][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n])
(**Adapted** **from** " **Through** **the** **Looking** - **glass** " **to** **the** **Political** **Situation**)
(改编 从 " 通过 这 寻找 - 玻璃 " 到 这 政治的 情况)

（改编自《爱丽丝镜中奇遇记》，以反映政治局势）

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [dɪ'pləʊməsi] .
Humpty - **Dumpty** **Diplomacy** .
矮胖子 - 矮胖子 外交 .

笨拙的外交。

['ælɪs] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
Alice **Public** **Opinion** .
爱丽丝 民众 观点 .

爱丽丝公众舆论。

[" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,
[" **The** **Sultan** , **it** **seems** ,
[" 这 苏丹 , 它 似乎 ,

“苏丹似乎……”

[hæz; həz][nɒt] [jet] ['teɪkən][tu:; tə] [hɑ:t] [ðə; ðɪ] ['spləm] ['wɔ:nɪŋ] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm][baɪ] [lɔ:d]
has **not** **yet** **taken** **to** **heart** **the** **solemn** **warning** **addressed** **to** **him** **by** **Lord**
有 不是 然而 已采取 到 心 这 庄严 警告 已解决 到 他 经过 主
['sɔ:lzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

他尚未将索尔兹伯里勋爵向他发出的严肃警告铭记于心。

[ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] . . . .
and **approved** **by** **the** **leaders** **of** **the** **Opposition** . . . .
和 得到正式认可的 经过 这 领导人 的 这 反对 . . . .

并得到了反对党领袖的批准……

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ə'ləʊn] [tɜ:nz] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['frendli] ['kaʊnsl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['greɪtli]
The **Sultan** **alone** **turns** **a** **deaf** **ear** **to** **the** **friendly** **counsel** **which** **it** **is** **so** **greatly**
这 苏丹 独自的 转弯 一个 聋 耳朵 到 这 友好的 法律顾问 哪个 它 是 所以 非常
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ək'sept] .
to **his** **interest** **to** **accept** .
到 他的 兴趣 到 接受 .

只有苏丹对那些对他来说极其有利的友好建议置若罔闻。

" — [ðə; ðɪ]
" — **The**
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

" [ðə; ðɪ] [pi:s] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] , " [sed] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [tu:; tə] ['ælɪs] ,
" **The** **piece** **I** **am** **going** **to** **repeat** , " **said** **Humpty** - **Dumpty** **to** **Alice** ,
" 这 片 我 是 去 到 重复 , " 说 矮胖子 - 矮胖子 到 爱丽丝 ,

“我要重复一遍，”矮胖子对爱丽丝说。

" [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
" was written entirely for your amusement .
" 曾是 书面 完全 为了 你的 娱乐 .

"完全是为了博君一笑而写的。"

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ðʌs] " —
It goes thus " —
它 去 因此 " —

事情是这样的——

[ai][sent][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːk] ,
I sent a letter to the Turk ,
我 发送 一个 信 到 这 土耳其人 ,

我给那位土耳其人寄了一封信，

['bɪdɪŋ] [hɪm] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [wɜːk] .
Bidding him stay his horrid work .
投标 他 停留 他的 可怕的 工作 .

让他停止他那糟糕的工作。

[ðə; ði] [tɜːk] [dɪ'leɪd] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)] [θriː] ,
The Turk delayed two months or three ,
这 土耳其人 延迟 二 几个月 或者 三 ,

土耳其人拖延了两三个月，

[ðen] [sent][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then sent an answer back to me .
然后 发送 一个 回答 后退 到 我 .

然后给我发了回复。

[ðə; ði] [tɜːrks] [bɪ'leɪtɪd] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ,
The Turk's belated answer was ,
这 土耳其的 迟到的 回答 曾是 ,

土耳其人迟迟才回答说：

" [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
" I cannot do it , Sir , because — —
" 我 不能 做 它 , 先生 , 因为 — —

"我做不到，先生，因为——"

" [ai][sent][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I sent to him again to say ,
" 我 发送 到 他 再次 到 说 ,

我又派人告诉他：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" It is your interest to obey .
" 它 是 你的 兴趣 到 服从 .

服从对你有利。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] [grɪn] ,
" He answered , with a sleepy grin ,
" 他 回答 , 和 一个 困 咧嘴笑 ,

他睡眼惺忪地笑着回答道：

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] !
" Why , what a hurry you are in !
" 为什么 , 什么 一个 匆忙 你 是 在 !

"哎呀，你这么着急啊！"

" [ai][ɜːrdʒd][hɪm] [twaɪs] , [ai][ɜːrdʒd][hɪm] [θraɪs] .
" I urged him twice , I urged him thrice .
" 我 敦促 他 两次 , 我 敦促 他 三次 .

我劝了他两次，我劝了他三次。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][əd'vaɪs] .

He	would	not	listen	to	advice	.
他	会	不是	听	到	建议	.

他根本不听劝告。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][rɒd] , - [twɒz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [njuː] ,

I	took	a	rod	,	'	twas	large	and	new	,
我	采取	一个	杆	,	-	那是	大的	和	新的	,

我拿了一根鱼竿，它又大又新。

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

Fit	for	the	work	I	had	to	do	.
合身	为了	这	工作	我	有	到	做	.

非常适合我的工作。

['neɪmli] , [ðæt] ['leɪzi] [tɜːk] [tuː; tə]['tɪk(ə)l] ;

Namely	,	that	lazy	Turk	to	tickle	;
即	,	那	懒惰的	土耳其人	到	痒痒	;

也就是说，要挠那个懒惰的土耳其人的痒痒；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][pʊt] [ðæt] [rɒd][ɪn] ['pɪkl] .

And	then	I	put	that	rod	in	pickle	.
和	然后	我	放	那	杆	在	泡菜	.

然后我就把那根杆子放进腌菜里了。

[ðə; ði] [tɜːk] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

The	Turk	he	wrote	to	me	and	said	,
这	土耳其人	他	写道	到	我	和	说	,

那个土耳其人给我写信说：

" [maɪ]['eɪdʒənts][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .

"	My	agents	are	asleep	in	bed	.
"	我的	代理人	是	睡着了	在	床	.

我的特工们都还在睡觉。

" [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ,

"	I	wrote	to	him	,	I	wrote	it	plain	,
"	我	写道	到	他	,	我	写道	它	清楚的	,

我给他写了信，信里写得很清楚。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] !

"	Then	you	must	wake	them	up	again	!
"	然后	你	必须	唤醒	他们	向上	再次	!

那么你必须再次叫醒他们!

" [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

"	I	wrote	it	very	large	and	clear	;
"	我	写道	它	非常	大的	和	清除	;

我写得很大很清楚；

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

I	had	it	shouted	in	his	ear	.
我	有	它	喊叫	在	他的	耳朵	.

我让人对着他的耳朵大声喊了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ;

But	he	was	very	stiff	and	proud	;
但	他	曾是	非常	僵硬的	和	自豪的	;

但他非常固执和骄傲；

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [ʃaʊt] [səʊ] [laʊd] !

He	said	,	"	You	needn't	shout	so	loud	!
他	说	,	"	你	不必	喊	所以	大声	!

他说："你不用喊那么大声！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [praʊd][ænd; ənd] [stɪf] ;
" And he was very proud and stiff ;
" 和 他 曾是 非常 自豪的 和 僵硬的 ;

“他非常骄傲，也很固执；

[hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] — —
He said , " I'll try and wake them , if — —
他 说 , " 患病的 尝试 和 唤醒 他们 , 如果 — —

他说：“我会试着叫醒他们，如果——”

" [ai][pʊt][hɪz; ɪz] " ['ɑːnsə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] :
" I put his " answer " on the shelf :
" 我 放 他的 " 回答 " 在 这 架子 :

我把他的“答案”束之高阁：

[ai] [sed] , " [aɪl] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp][maɪ'self] !
I said , " I'll wake them up myself !
我 说 , " 患病的 唤醒 他们 向上 我 !

我说：“我会亲自叫醒他们！”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [nəʊ] [gʊd] !
" He cried , " No good !
" 他 哭 , " 不 好的 !

他喊道：“不行！”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] ,
The door is locked ,
这 门 是 已锁定 ,

门锁着。

[aɪv] ['pʊld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd] [nɒkt] .
I've pulled , and pushed , and kicked , and knocked .
我已经 拉 , 和 推动 , 和 踢 , 和 敲门 .

我拉过、推过、踢过、敲过。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt]
And when I found the door was shut
和 什么时候 我 成立 这 门 曾是 关闭

当我发现门关着的时候

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] — —
I tried to turn the handle , but — —
我 尝试 到 转动 这 处理 , 但 — —

我试着转动把手，但是——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" ['ælɪs] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] .
" Alice timidly asked .
" 爱丽丝 胆怯地 问 .

爱丽丝怯生生地问道。

" [ðæts] [ɔːl] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] .
" That's all , — for the present , " said Humpty - Dumpty .
" 那就是 全部 , — 为了 这 展示 , " 说 矮胖子 - 矮胖子 .

“就这些了——暂时就这些，”矮胖子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ə; eɪ] - - .
" A TIMPORARY OBSTHRUCTION .
" 一个 - - .

“暂时的障碍。”

" ['trʌkjələnt] [tɪm] , [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['pætriət] .
" Truculent Tim , the Ambiguous Patriot .
" 好斗的 蒂姆 , 这 模糊的 爱国者 .

“桀骜不驯的蒂姆，模棱两可的爱国者。”

" [gɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [rəʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" GIT OUT O ' THE ROAD , IS IT ?
" git 出去 哦 - 这 路 , 是 它 ?

“滚出马路，是吗？”

[biː; bi] ['eɪzi] [naʊ] — [wɪl] [ˌem 'iː] - [let] [ˌem 'iː] ?
BE AISY NOW — WILL ME CONSCHIENCE LET ME ?
是 艾西 现在 — 将要 我 - 让 我 ?

现在就做艾西吧——我的良心会允许我这么做吗?

" [" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] ['evriwʌn]
" [" There was a suggestion on the part of the Government that everyone
" [" 那里 曾是 一个 建议 在 这 部分 的 这 政府 那 每个人
[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
was anxious to get away from the House .
曾是 焦虑的 到 得到 离开 从 这 房子 .

“政府方面暗示，每个人都急于离开议会。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] . . . .
Some people certainly were not . . . .
一些 人们 当然 是 不是 . . . .

当然，有些人并非如此.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
He had no anxiety to get away ,
他 有 不 焦虑 到 得到 离开 ,

他一点也不急于逃离。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
but was most anxious to turn the House to account in the interest of
但 曾是 最多 焦虑的 到 转动 这 房子 到 帐户 在 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] ,
his constituents and the country generally ,
他的 成分 和 这 国家 一般来说 ,

但他最渴望的是让众议院为他的选民和整个国家的利益负责。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ment] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
though they all meant different things when they used that expression .
尽管 他们 全部 意思是 不同的 事物 什么时候 他们 用过的 那 表达 .

虽然他们使用这个表达方式时的意思各不相同。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[tiː] . [em] . [ˈhiːli] ([laʊθ] , [en] .) [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] .
T . M . Healy (Louth , N .) in the House of Commons .
T . M . 希利 (劳斯 , N .) 在 这 房子 的 公共领域 .

TM Healy（北劳斯郡）在下议院。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [trɪp] " [pə(r)] [siː] .
A TRIP " PER SEA .
一个 旅行 " 每 海 .

每次航行"每海"。

" [ˈæpɪtaɪt] — [ˈstjuːəd] — [ˈwɒndərɪŋ] — [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] — [ʌmˈbrelə] — [səˈspiʃən] — [dʒuːˈdɪʃəl] —
" Appetite — Steward — Wandering — The Cigar — Umbrella — Suspicions — Judicial —
" 食欲 — 管家 — 漫游 — 这 雪茄 — 伞 — 怀疑 — 司法 —
[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] — [ˈevɪdəns] — [ˈstəʊəweɪ] — [ˈvɜːdɪkt] — [ɒf] — [səˈmaɪz] — [lʌntʃ] — [əˈfləʊt] —
Interrogation — Evidence — Stowaway — Verdict — Off — Surmise — Lunch — Afloat —
审讯 — 证据 — 偷渡者 — 判决 — 离开 — 推测 — 午餐 — 漂浮 —
[naɪt] — [ˈmɔːnɪŋ] — [əˈweɪ] — [ˈlændɪŋ] .
Night — Morning — Away — Landing .
夜晚 — 早晨 — 离开 — 降落 .

"食欲—管家—漫游—雪茄—雨伞—怀疑—司法—审讯—证据—偷渡者—判决—离开—猜测—午餐—漂浮—夜晚—早晨—离开—登陆。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɒmənli] [faɪn]
Suddenly aware of commencement of what promises to be uncommonly fine
突然 意识到的 的 开始 的 什么 承诺 到 是 不寻常地 美好的
[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˈæpɪtaɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [məˈtʃʊərəti] .
and large appetite when it reaches maturity .
和 大的 食欲 什么时候 它 到达 到期 .

突然意识到，即将迎来一段非凡而又巨大的时期，届时它的食欲将会异常旺盛。

[ˈhæpi] [θɔːt] . — [faɪnd] [ˈstjuːəd] .
Happy Thought . — Find steward .
快乐的 想法 . — 寻找 管家 .

快乐的想法——找到管家。

[stɪl] [ˈhæpɪə] [θɔːt] . — [ˈfaɪndɪŋ] [ˈstjuːəd] ,
Still Happier Thought . — Finding steward ,
仍然 更快乐 想法 . — 寻找 管家 ,

更快乐的想法——寻找管家

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
not for the purpose usually associated with calling for that
不是 为了 这 目的 通常 联系 和 呼叫 为了 那
[əˈfɪʃ(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [deɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈdəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈkæleɪ] .
official on a rough day between Dover and Calais .
官方的 在 一个 粗糙的 天 之间 多佛 和 加莱 .

并非为了在多佛和加莱之间恶劣的天气里通常与呼叫该官员相关的目的。

[ɒn] [ˈprez(ə)nt][əˈkeɪʒ(ə)n][ˈəʊnli][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [wen] [faʊnd] , [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌntʃ] .
On present occasion only to ask him , when found , the hour of lunch .
在 展示 场合 仅有的 到 问 他 , 什么时候 成立 , 这 小时 的 午餐 .

这次只需找到他时询问午餐时间即可。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ɪ'luːdz] [maɪ] [sɜːtʃ] .

Somehow	he	eludes	my	search	.
不知何故	他	逃避	我的	搜索	.

他不知为何总是躲过我的搜寻。

['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['veɪgli] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] - ['kæbinz] ,

After	wandering	about	vaguely	into	several	other	persons	'	cabins	,
后	漫游	关于	依稀	进入	一些	其他	人	-	小木屋	,

在漫无目的地闯入其他几间小屋后，

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ləʊə(r)] [dek] .

I	find	myself	suddenly	on	a	narrow	lower	deck	.
我	寻找	我	突然	在	一个	狭窄的	降低	甲板	.

我突然发现自己身处狭窄的下层甲板上。

[doʊnt] [nəʊ] [ɪts] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] .

Don't	know	its	technical	name	.
不	知道	它是	技术的	姓名	.

不知道它的专业名称。

[ænd; ənd] [naʊ] " [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənz] .

And	now	"	a	strange	thing	happens	.
和	现在	"	一个	奇怪的	事物	发生	.

现在，“发生了一件奇怪的事。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [reɪl] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['pɔːtli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [siː] - ['pɔːtli] , ['dʒəʊviəl] -

"	Before	me	,	leaning	against	a	rail	,	is	the	portly	,	or	rather	sea	-	portly	,	jovial	-
"	前	我	,	倾斜	反对	一个	轨	,	是	这	肥胖的	,	或者	相当	海	-	肥胖的	,	欢乐的	-

['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

looking	individual	,
寻找	个人	,

“在我面前，倚靠在栏杆上的，是一位身材略胖，或者更确切地说是体态略胖，但看起来很和蔼可亲的人。”

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪn] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] , ['θɔːtfəli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

whose	acquaintance	I	have	already	made	in	captain's	cabin	,	thoughtfully	finishing	a
谁	熟人	我	有	已经	制成	在	船长的	舱	,	深思熟虑	精加工	一个

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

我在船长室里已经认识了他，当时他正若有所思地抽完一支雪茄。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] - [briːf] [ə'kweɪntəns] [ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm]

By	the	way	,	at	any	period	of	our	too	-	brief	acquaintance	I	never	see	him
经过	这	方式	,	在	任何	时期	的	我们的	也	-	简短的	熟人	我	绝不	看	他

[wɪ'ðaʊt] [sɪ'gɑː(r)] ,

without	cigar	,
没有	雪茄	,

顺便说一句，在我们短暂的相识期间，我从未见过他不抽雪茄的样子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kə'mensɪŋ] .

which	he	is	always	just	finishing	,	but	never	commencing	.
哪个	他	是	总是	只是	精加工	,	但	绝不	开始	.

他总是刚完成一件事，却从未开始过。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] ['kaʊntənəns] [weəz] [æz; əz][hɑːd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kwaɪt]

At	this	moment	his	cheery	countenance	wears	as	hard	an	expression	,	quite
在	这	片刻	他的	欢快的	面容	穿着	作为	难的	一个	表达	,	相当

[ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

unnatural	to	it	,
不自然	到	它	,

此刻，他原本开朗的脸上却露出了僵硬的表情，显得十分不自然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət]

as	it	could	by	any	possibility	assume	for	more	than	three	minutes	at
作为	它	可以	经过	任何	可能性	认为	为了	更多的	比	三	分钟	在

[ə; eɪ] [stretʃ] ,

a	stretch	,
一个	拉紧	,

因为它有可能连续持续超过三分钟。

[hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['flæbi] , [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['siːdi] [blæk] ['traʊzəz]

He	is	addressing	a	flabby	,	cadaverous	-	looking	individual	in	seedy	black	trousers
他	是	解决	一个	松弛	,	尸体的	-	寻找	个人	在	肮脏的	黑色的	裤子

[ænd; ənd][kəʊt] ,

and	coat	,
和	外套	,

他正在对着一个身材臃肿、面容憔悴的人说话，那人穿着破旧的黑色裤子和外套。

[wʌn]['bʌt(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'siːl] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] "

one	button	of	which	conceals	the	upper	part	of	a	waistcoat	made	of	some	"
一	按钮	的	哪个	隐藏	这	上	部分	的	一个	马甲	制成	的	一些	"

['wɒʃɪŋ] [mə'tɪərɪəl] ,

washing	material	,
洗涤	材料	,

其中一颗纽扣遮住了由某种"洗涤材料"制成的背心的上半部分，

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['prəʊses][æz; əz][ɪz][ɪts]['weərə(r)]

"	and	apparently	as	greatly	in	need	of	the	cleansing	process	as	is	its	wearer
"	和	显然	作为	非常	在	需要	的	这	清洁	过程	作为	是	它是	佩戴者

.

:
.

"而且显然和佩戴者一样，它也非常需要清洗。"

[ɪn][wʌn] [ɪl] - [ʃeɪpt] , ['dɜːti] [hænd][hiː; hi][həʊldz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪərɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ʌm'brelə] ,

In	one	ill	-	shaped	,	dirty	hand	he	holds	a	very	superior	class	of	umbrella	,
在	一	患病的	-	形状	,	肮脏的	手	他	持有	一个	非常	优越的	班级	的	伞	,

他一只形状怪异、肮脏的手拿着一把非常高级的雨伞。

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][tɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	gold	tip	to	it	.
和	一个	金子	提示	到	它	.

顶端镶有金边。

[ai][æt; ət][wʌns][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

I	at	once	jump	to	the	conclusion	that	its	present	possessor	,	having	come	by	it
我	在	一次	跳	到	这	结论	那	它是	展示	拥有者	,	拥有	来	经过	它

[dɪs'ɒnɪstli] ,

dishonestly	,
不诚实地	,

我立刻得出结论，它的现任拥有者是通过不正当手段获得的，

[hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]['dɜːti] - [red] ['hændɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [staʊt] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt]

has	been	taken	dirty	-	red	handed	,	and	that	my	stout	acquaintance	is	a	sort
有	到过	已采取	肮脏的	-	红色的	递交	,	和	那	我的	肥硕	熟人	是	一个	种类

[ɒv; əv]['nɔːtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ,

of	nautical	magistrate	,
的	航海	地方法官	,

已被当场抓获，而我那位身材魁梧的熟人是一位海事裁判官。

['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][traɪ] [sʌtʃ] [keɪsɪz][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'fɔːm(ə)l] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l][ɒn] [bɔːd] ,

authorised	to	try	such	cases	by	a	sort	of	informal	court	-	martial	on	board	,
授权	到	尝试	这样的	案例	经过	一个	种类	的	非正式	法庭	-	武术	在	木板	,

获授权在船上通过某种非正式的军事法庭审理此类案件。

[ænd; ənd] [em'paʊəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['kʌlprɪt] , [ɪf] [faʊnd] ['gɪlti] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn]['aɪənz] ,

and	empowered	to	order	the	culprit	,	if	found	guilty	,	to	be	put	in	irons	,
和	赋权	到	命令	这	罪魁祸首	,	如果	成立	有罪的	,	到	是	放	在	熨斗	,

并有权下令，如果罪犯被认定有罪，就将其戴上镣铐。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][mɑːst] - ['hedɪd] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [delt] [wɪð] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mærɪtaɪm] [lɔː] .

or	to	be	mast	-	headed	,	or	otherwise	dealt	with	according	to	maritime	law	.
或者	到	是	桅杆	-	标题	,	或者	否则	已处理	和	根据	到	海上	法律	.

或加盖桅顶标志，或按海事法另行处理。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

Standing	in	the	gangway	I	become	an	interested	spectator	of	the	trial	.
常设	在	这	舷梯	我	变得	一个	感兴趣的	旁观者	的	这	审判	.

站在过道上，我成了审判的饶有兴趣的旁观者。

[ðə; ði] ['evɪdəntli] ['gɪlti] ['pɑːti] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['suːɪt; 'sjuːɪt] ['dʌmplɪŋ] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [laɪk]

The	evidently	guilty	party	,	pale	as	a	suet	dumpling	,	and	trembling	like
这	显然	有罪的	派对	,	苍白	作为	一个	羊脂	饺子	,	和	发抖	喜欢

[ə; eɪ]['dʒeli] ([rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kʌlɪnəri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

a	jelly	(	remarkable	culinary	combination	)	,
一个	果冻	(	卓越	烹饪	组合	)	,

罪魁祸首脸色苍白得像个油饺子，浑身颤抖得像果冻（真是绝妙的烹饪组合）。

[ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

is	awaiting	his	sentence	.
是	等待中	他的	句子	.

正在等待判决。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['tendə(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] ?

"	Why	didn't	you	go	on	board	the	tender	with	every	one	else	?
"	为什么	没有	你	去	在	木板	这	投标	和	每一个	一	别的	?

“你为什么不和其他人一起登上接驳艇呢？”

" [ɑːsks][maɪ][dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd]['nɔːtɪk(ə)l] [ə'sesə(r)] ([aɪ]['fænsi] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['terə] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəlti] [kɔːt] ,

"	asks	my	Judicial	and	Nautical	Assessor	(	I	fancy	this	is	the	terra	in	the	Admiralty	Court	,
"	问	我的	司法	和	航海	评估员	(	我	想要	这	是	这	大地	在	这	海军部	法庭	,

我的司法和航海评估员问道（我猜这里是海事法庭的地盘），

[weə(r)] , [ɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [sɪt] [ə'taɪəd] [ɪn] [fʊl] ['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːm] ,

where	,	if	on	shore	,	he	would	probably	sit	attired	in	full	naval	uniform	,
在哪里	,	如果	在	支撑	,	他	会	大概	坐	穿着	在	满的	海军	制服	,

如果他身在岸上，很可能会穿着全套海军制服坐在那里。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌdʒɪz][wɪg][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv] [ðæt]) .

with	a	judge's	wig	on	,	and	a	cocked	hat	a	-	top	of	that	)	.
和	一个	法官的	假发	在	,	和	一个	上膛	帽子	一个	-	顶部	的	那	)	.

戴着法官假发，头上还戴着一顶三角帽）。

[ðə; ði][mæn] ['mʌtəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] . "

The	man	mutters	something	about	"	didn't	hear	.	"
这	男人	低声嘟囔	某物	关于	"	没有	听到	.	"

那人嘟囔着什么“没听见”。

" [nɒt] [hɪə(r)] !

"	Not	hear	!
"	不是	听到	!

“没听到！”

" [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði] [ə'sesə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]
" ejaculates the Assessor , taking a short pull at his cigar and smiling
" 射精 这 评估员 , 采取 一个 短的 拉 在 他的 雪茄 和 微笑
[ɪn'kredjələsli] , " [nɒt][hɪə(r)] !
incredulously , " not hear !
难以置信地 , " 不是 听到 !

评估员猛地抽了一口雪茄，难以置信地笑着说："没听到！"

[wen] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] !
when everyone was shouting and rushing all over the ship !
什么时候 每个人 曾是 喊叫 和 匆忙 全部 超过 这 船 !

当所有人都在船上大喊大叫、四处奔跑时！

" ['pɜ:sənəli] [ai][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ði:z] [fækts] ; [bʌt; bət] ,
" Personally I can bear witness to these facts ; but ,
" 亲自 我 能 熊 证人 到 这些 事实 ; 但 ,

"就我个人而言，我可以为这些事实作证；但是，

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [æz; əz] ['evɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['æŋkə(r)] , [ai] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
not being called as evidence for the Crown and Anchor , I remain silent .
不是 存在 称为 作为 证据 为了 这 王冠 和 锚 , 我 保持 沉默的 .

由于我没有被传唤为"皇冠与锚"组织提供证据，我保持沉默。

[waɪ] ['i:v(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [rʊmz; ru:mz][ðə; ði]['stəʊkə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði]
Why even down in the engine - rooms the stokers must have heard the
为什么 甚至 向下 在 这 引擎 - 房间 这 司炉 必须 有 听到 这
[ʃaʊts] [fɔ:(r); fə(r)] " [tʌbz] !
shouts for " Tubbs !
喊叫 为了 " 塔布斯 !

为什么即使在机舱里，司炉工们也一定听到了"塔布斯！"的呼喊声！

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən] [tʌbz] -
" It occurs to me suddenly that this wretched man must have stolen Tubbs '
" 它 发生 到 我 突然 那 这 可怜 男人 必须 有 被盗 塔布斯 -
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

我突然想到，这个可怜的家伙一定是偷了塔布斯的雨伞。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
But I am at once enlightened as to the real state of the case .
但 我 是 在 一次 开明 作为 到 这 真实的 状态 的 这 案件 .

但我立刻明白了案件的真实情况。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] , " [sez] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl][ænd; ənd]['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'sesə(r)] ,
" Look here , my man , " says the Judicial and Nautical Assessor ,
" 看 这里 , 我的 男人 , " 说道 这 司法 和 航海 评估员 ,

"听着，伙计，"司法和航海评估员说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['krɪtɪkli] [aɪz] [ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['flɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [waɪl] ['spi:kɪŋ]
as he critically eyes the ash of his cigar before flicking it off while speaking
作为 他 关键 眼睛 这 灰 的 他的 雪茄 前 轻弹 它 离开 尽管 请讲
[tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
to the prisoner ,
到 这 囚犯 ,

他一边和囚犯说话，一边仔细地看了看雪茄的烟灰，然后把它弹掉。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɒf] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ðeə(r)] [neɪm]

"	you	said	you	came	on	board	to	see	your	friends	off	;	you	gave	their	name
"	你	说	你	来了	在	木板	到	看	你的	朋友们	离开	;	你	给予	他们的	姓名

[æz; əz] ['tɔmpkinz] .

as	Tompkins	.
作为	汤普金斯	.

你说你上船是为了送别你的朋友；你说他们的名字是汤普金斯。

[wel] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] .

Well	,	there	isn't	such	a	name	on	the	books	.
出色地	,	那里	不是	这样的	一个	姓名	在	这	图书	.

嗯，账上并没有这个名字。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] " ['feɪsə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] , [huː]

"	This	statement	seems	to	come	as	a	"	facer	"	to	the	cadaverous	man	,	who
"	这	陈述	似乎	到	来	作为	一个	"	面	"	到	这	尸体的	男人	,	WHO

,

,

,

“这番话似乎对那位面容憔悴的男子来说是一种‘当头棒喝’，他……”

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [kə'dævərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [aɪz] [ðə; ði] [dek] - ['reɪlz] [ə'skæns] ,

becoming	more	cadaverous	than	ever	,	eyes	the	deck	-	rails	askance	,
成为	更多的	尸体的	比	曾经	,	眼睛	这	甲板	-	铁轨	斜视	,

脸色比以往任何时候都更加苍白，目光斜睨着甲板栏杆。

[æz; əz] [ɪf] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	if	contemplating	a	sudden	rush	and	a	jump	into	the	water	.
作为	如果	沉思	一个	突然	匆忙	和	一个	跳	进入	这	水	.

仿佛正考虑着突然冲进水中。

" [naʊ] , [maɪ][mæn] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [ə'sesə(r)] , [wɪð] ['plez(ə)nt] [sɪ'verəti] , " [juː; jʊ] [seɪ] [juːv]

"	Now	,	my	man	,	"	continues	the	Assessor	,	with	pleasant	severity	,	"	you	say	you've
"	现在	,	我的	男人	,	"	继续	这	评估员	,	和	令人愉快的	严重性	,	"	你	说	你已经

[gɒt] [frendz] [æt; ət] ['plɪməθ] ,

got	friends	at	Plymouth	,
得到	朋友们	在	普利茅斯	,

"好了，伙计，"评估员带着和蔼的严肃继续说道，“你说你在普利茅斯有朋友，

" — [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	—	the	man	is	understood	to	assent	to	this	proposition	in	a	despairing	sort	of
"	—	这	男人	是	理解	到	同意	到	这	主张	在	一个	绝望	种类	的

——据了解，该男子以一种绝望的语气同意了这一提议。

[wei] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðel] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] .

way	—	"	and	you	say	they'll	pay	for	you	there	.
方式	—	"	和	你	说	他们会	支付	为了	你	那里	.

方式——“你说他们会在那里为你付钱。

" [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] ['məʊməntrəli] [i'ljuːmin] [ðə; ði][dʒɒb]['trɒtə(r)]

"	The	slightest	indication	of	a	cunning	smile	momentarily	illumines	the	Job	Trotter
"	这	丝毫	指示	的	一个	狡猾	微笑	片刻	照亮	这	工作	特罗特

- [laɪk] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

-	like	countenance	of	the	prisoner	.
-	喜欢	面容	的	这	囚犯	.

“囚犯脸上那酷似乔布·特罗特的神情，瞬间闪过一丝狡黠的微笑。”

" [wel] , [wiː; wi][doʊnt][duː; də] ['bɪznəs] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] .

"	Well	,	we	don't	do	business	on	those	terms	.
"	出色地	,	我们	不	做	商业	在	那些	条款	.

“嗯，我们不接受这样的交易条件。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['stjuːəd] [θriː] ['gini] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] .

You	give	the	steward	three	guineas	,	and	we'll	take	you	to	Plymouth	.
你	给	这	管家	三	几内亚	,	和	出色地	拿	你	到	普利茅斯	.

你给管家三个几尼，我们就带你去普利茅斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [peɪ] — [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] .

But	if	you	can't	pay	—	off	you	go	.
但	如果	你	不能	支付	—	离开	你	去	.

但如果你还不起钱——那就滚蛋。

[hɪə(r)] , ['stjuːəd] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] .

Here	,	steward	,	you're	wanted	.
这里	,	管家	,	你是	通缉	.

乘务员，这里需要你。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

"	And	that	officer	coming	up	,
"	和	那	官	未来	向上	,

"还有那位走过来的警官，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ʌm'brelə] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['kwestʃənz]

the	miserable	individual	with	the	valuable	umbrella	(	about	which	no	questions
这	悲惨的	个人	和	这	有价值的	伞	(	关于	哪个	不	问题

[hæv; həv] [biːn] [ɑːskt]) [ɪz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [baɪ][maɪ] [staʊt] [ə'kweɪntəns] ,

have	been	asked	)	is	given	into	his	charge	by	my	stout	acquaintance	,
有	到过	问	)	是	给定	进入	他的	收费	经过	我的	肥硕	熟人	,

我那位身材魁梧的熟人把那个拿着贵重雨伞（却无人过问）的可怜人托付给了他。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði]['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , "

who	,	as	we	enter	the	smoking	-	room	,	says	to	me	in	an	undertone	,	"
WHO	,	作为	我们	进入	这	吸烟	-	房间	,	说道	到	我	在	一个	底色	,	"

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] - [duː; də] . -

He's	a	regular	'	do	.	'
他是	一个	常规的	-	做	.	-

当我们走进吸烟室时，他低声对我说："他是个常客。"

[wɪv] [heɪld] [ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][pʊt] [ɒf] [ɪn] [tuː] [tuːz] .

We've	hailed	a	boat	,	and	he'll	be	put	off	in	two	two's	.
我们已经	赞誉	一个	船	,	和	地狱	是	放	离开	在	二	二的	.

我们已经拦了一艘船，再过两秒他就会被赶走。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [friː] .

He	wanted	to	get	his	passage	free	.
他	通缉	到	得到	他的	通道	自由的	.

他想免费乘船。

[hiːz] [ə; eɪ] - ['stəʊəweɪ] , - [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	'	stowaway	,	'	that's	what	he	is	.
他是	一个	-	偷渡者	,	-	那就是	什么	他	是	.

他是个"偷渡者"，他就是个"偷渡者"。

" [ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] !

"	A	stowaway	!
"	一个	偷渡者	!

"偷渡者！"

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['kruːəl] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] , [maɪ] ['sɪmpəθiz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn]

Up	to	this	moment	of	cruel	disenchantment	,	my	sympathies	have	always	been
向上	到	这	片刻	的	残忍的	幻灭	,	我的	同情	有	总是	到过

[wɪð] [ðə; ði] " ['stəʊəweɪ] .

with	the	"	stowaway	.
和	这	"	偷渡者	.

直到此刻这残酷的幻灭时刻，我一直都同情"偷渡者"。

" [ai][ɪ'mædʒɪnd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɪl] - [ju:st][kaɪnd][ɒv; əv][smaɪk][ɔ:(r)]['ɒlɪvə] [twɪst] ,

" I imagined him as a poor , ill - used kind of Smike or Oliver Twist ,

" 我 想象 他 作为 一个 贫穷的 , 患病的 - 用过的 种类 的 斯迈克 或者 奥利弗 捻 ,

"我把他想象成一个可怜的、受尽虐待的斯迈克或奥利弗·特威斯特式的角色。"

['haɪdɪŋ][hɪm'self][ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑ:sk][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

hiding himself away among the casks in the lowest hold of the vessel ,

隐藏 他自己 离开 之中 这 酒桶 在 这 最低 抓住 的 这 血管 ,

他把自己藏在船舱最底层的木桶堆里。

['əʊnli] ['ɪʃu:ɪŋ] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,

only issuing forth in the dead of night with the rats and cockroaches ,

仅有的 发行 前进 在 这 死的 的 夜晚 和 这 老鼠 和 蟑螂 ,

只在夜深人静之时与老鼠和蟑螂一起出来活动。

[hu:] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔ:m] ,

who , suddenly coming to the upper deck in a terrific storm ,

WHO , 突然 未来 到 这 上 甲板 在 一个 了不起 风暴 ,

他突然在一场可怕的风暴中来到上层甲板，

[stɪrz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['heɪv(ə)n] , [seɪvz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔ:təri] [greɪv]

steers the ship into a peaceful haven , saves the captain from a watery grave

牛 这 船 进入 一个 和平 避风港 , 保存 这 队长 从 一个 水状的 严重

,

,

,

将船驶入宁静的港湾，使船长免于葬身海底。

[ænd; ənd] [hu:] , ['faɪnəli] , ['aɪðə(r)] ['mæriz] [ðə; ði] [ləʊ] [haɪ] ['ædmərəlz] ['dɔ:tə(r)] ,

and who , finally , either marries the low high admiral's daughter ,

和 WHO , 最后 , 任何一个 结婚 这 低的 高的 海军上将的 女儿 ,

最后，她要么娶了地位低下的海军上将的女儿，

[ɔ:(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)] [ə'fektɪŋ]) [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['stəʊəweɪ] ['mʌtəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [həʊm]

or (which is more affecting) the poor stowaway mutters something about " Home

或者 (哪个 是 更多的 影响) 这 贫穷的 偷渡者 低声嘟囔 某物 关于 " 家

, " [ænd; ənd] ,

, " and ,

, " 和 ,

或者（更令人动容的是）可怜的偷渡者喃喃自语着"家"，然后，

['greɪtfəli] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['ʌtəli] [ˌəʊvə'kʌm] ['kæptɪn] , [daɪz] ,

gratefully smiling , as he looks up at the now utterly overcome captain , dies ,

感激不尽 微笑 , 作为 他 看起来 向上 在 这 现在 完全地 克服 队长 , 死亡 ,

他面带感激的微笑，抬头望着此刻已彻底崩溃的船长，然后去世了。

[ɪn][ðə; ði][laɪm] - [laɪt] , [tu:; tə] [sləʊ] ['mju:zɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ri'pəuz] [ɒn] [ðæt] ['di:pli] [ə'fektɪd]

in the lime - light , to slow music , with his head reposing on that deeply affected

在 这 酸橙 - 光 , 到 慢的 音乐 , 和 他的 头 休息 在 那 深 做作的

['ɔ:fɪsərz] [best] ['epəlet] .

officer's best epaulette .

警官们 最好的 肩章 .

在聚光灯下，伴着舒缓的音乐，他的头靠在那位深受感动的军官最漂亮的肩章上。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['nɔ:tɪk(ə)l] " [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəʊ] .

In fact , a sort of nautical " Poor Jo .

在 事实 , 一个 种类 的 航海 " 贫穷的 乔 .

事实上，这是一种航海版的"可怜的乔"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪz] ['ʌtəli] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['dʒenjuɪn]

"	But	this	idea	is	utterly	knocked	over	by	the	appearance	of	the	real	genuine
"	但	这	主意	是	完全地	敲门	超过	经过	这	外貌	的	这	真实的	真的

['stəʊəweɪ] ,

stowaway	,
偷渡者	,

“但真正的偷渡者的出现彻底推翻了这种想法。”

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sniːki] , ['krɔːli] , ['stræŋg(ə)lɪŋ] - [juː; jʊ] - [ə'sliːp] [ə'pɪərəns] ,

who	has	such	a	sneaky	,	crawly	,	strangling	-	you	-	asleep	appearance	,
WHO	有	这样的	一个	狡猾的	,	爬行的	,	勒死	-	你	-	睡着了	外貌	,

谁长着一副鬼鬼祟祟、阴险狡诈、仿佛要勒死你似的样子?

[ðæt] [aɪ] [əʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] ['siːɪŋ] [tuː] [men] ['rəʊɪŋ] [ə; eɪ]

that	I	own	to	a	feeling	of	intense	gratification	on	seeing	two	men	rowing	a
那	我	自己的	到	一个	感觉	的	激烈的	满足感	在	看到	二	男人	划船	一个

[smɔːl] [bəʊt] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [slæk] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt]) ,

small	boat	up	alongside	(	for	which	we	slack	off	a	bit	)	,
小的	船	向上	旁边	(	为了	哪个	我们	松弛	离开	一个	少量	)	,

看到两个男人划着小船靠近我，我感到无比满足（为此我们稍微放松了一下）。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [sniːk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [stɪl]

while	at	the	same	moment	the	discomfited	sneak	with	the	expensive	,	and	still
尽管	在	这	相同的	片刻	这	不安	潜行	和	这	昂贵的	,	和	仍然

[mɪ'stɪəriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

与此同时，那个不安的偷偷摸摸地带着昂贵且仍然神秘的东西，

[ʌm'brelə] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['loʊərd; 'laʊərd] ['gæŋweɪ] ,

umbrella	,	who	has	descended	the	lowered	gangway	,
伞	,	WHO	有	下降	这	降低	舷梯	,

雨伞，他已经沿着放下的舷梯下来了，

[stændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪki] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] —

stands	on	the	shaky	ledge	below	as	if	he	were	about	to	take	a	plunge	—
站立	在	这	摇晃	壁架	以下	作为	如果	他	是	关于	到	拿	一个	暴跌	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他站在下方摇摇欲坠的岩架上，仿佛随时准备纵身跃下——

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] ; [nɒt] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪd(ə)l]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] [hed]

indeed	,	he	does	;	not	,	fortunately	for	him	,	into	the	tidal	river	,	but	head
的确	,	他	做	;	不是	,	幸运的是	为了	他	,	进入	这	潮汐	河	,	但	头

['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] ,

foremost	into	the	dingy	,
首先	进入	这	昏暗的	,

的确如此；幸运的是，他没有跳进潮汐河里，而是径直钻进了小艇里。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][laɪz] ['sprɔːlɪŋ] .

where	for	a	second	or	two	he	lies	sprawling	.
在哪里	为了	一个	第二	或者	二	他	谎言	蔓延	.

他四仰八叉地躺了一会儿。

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] ,

Regaining	his	legs	,	he	steadies	himself	,
恢复	他的	腿	,	他	稳定器	他自己	,

他重新站稳后，稳住了身子。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

and	actually	has	the	impudence	to	wave	his	hat	to	us	by	way	of
和	实际上	有	这	厚颜无耻	到	海浪	他的	帽子	到	我们	经过	方式	的

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌfeə'wel] ,

bidding	us	farewell	,
投标	我们	告别	,

他竟然还厚颜无耻地向我们挥帽告别。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] !

and	hoping	we'll	have	a	good	passage	!
和	希望	出色地	有	一个	好的	通道	!

希望我们能顺利通过!

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	And	,	"	I	ask	of	a	sharp	-	looking	little	officer	,
"	和	,	"	我	问	的	一个	锋利的	-	寻找	小的	官	,

"还有,"我问一位看上去很精明的小个子军官,"

[huː] [ɪz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] , " [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

who	is	superintending	the	hauling	up	of	the	ladder	,	"	what	will	become	of	him	?
WHO	是	监督	这	运输	向上	的	这	梯子	,	"	什么	将要	变得	的	他	?

负责监督吊梯子的人会怎么样?

[kæn; kən] [hiː; hi] [peɪ] [ðəʊz] ['bəʊtmən] ? "

Can	he	pay	those	boatmen	?	"
能	他	支付	那些	船夫	?	"

他能付得起那些船夫的钱吗?

" ['hev(ə)n] [nəʊz] ! " [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Heaven	knows	!	"	is	the	answer	,
"	天堂	知道	!	"	是	这	回答	,

答案是"天知道!"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [drɒp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [drɒpt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl]

and	we	drop	the	subject	as	we	have	already	dropped	the	miserable
和	我们	降低	这	主题	作为	我们	有	已经	掉落	这	悲惨的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

我们抛弃了主语,就像我们已经抛弃了那个可怜的宾语一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [ʌm'brelə] , [wɜːθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɪni] ,

At	the	last	he	will	have	to	give	up	that	umbrella	,	worth	quite	a	guinea	,
在	这	最后的	他	将要	有	到	给	向上	那	伞	,	值得	相当	一个	几内亚	,

最后他不得不放弃那把价值不菲的雨伞。

[ɪn] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'ʃɔː(r)] .

in	payment	for	being	taken	ashore	.
在	支付	为了	存在	已采取	岸上	.

作为被送上岸的报酬。

[ænd; ənd] [ðen] — . . . [ə'læs] !

And	then	—	.	.	.	alas	!
和	然后	—	.	.	.	唉	!

然后——.....唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒb] ['trɒtə(r)] [ðə; ði] ['stəʊəweɪ] !

poor	Job	Trotter	the	Stowaway	!
贫穷的	工作	特罗特	这	偷渡者	!

可怜的偷渡者乔布·特罗特!

[aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][sʌm; səm] [kaʊnt][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ;

I'm	afraid	a	good	seven	years	is	in	store	for	him	on	some	count	or	other	;
我是	害怕的	一个	好的	七	年	是	在	店铺	为了	他	在	一些	数数	或者	其他	;

恐怕他未来七年都会因为这样那样的事情受到惩罚;

[ænd; ənd] , [meɪ] [bi:; bi] , [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm] .

and	,	may	be	,	that's	about	the	best	that	can	happen	to	him	.
和	,	可能	是	,	那就是	关于	这	最好的	那	能	发生	到	他	.

或许，这已经是他能遇到的最好的结果了。

[ðə; ði]['bju:gl] - [kɔ:l] .

The	bugle	-	call	.
这	号角	-	称呼	.

号角声。

['bju:gl] ['saʊndɪd] [baɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][pleɪn] [kləʊðz] , [hu:] , [laɪk][maɪ'self] , " ['kɒmz] [aʊt]

Bugle	sounded	by	mysterious	person	in	plain	clothes	,	who	,	like	myself	,	"	comes	out
号角	听起来	经过	神秘	人	在	清楚的	衣服	,	WHO	,	喜欢	我	,	"	来	出去

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] .

for	a	blow	.
为了	一个	吹	.

一个身穿便服的神秘人吹响了号角，他和我一样，"出来打一架"。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi][ɪz] " [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] , " [ʌn'tɪl] , [æt; ət][sɪks][pi:] . [em] . ,

"	After	this	he	is	"	heard	no	more	,	"	until	,	at	six	P	.	M	.	,
"	后	这	他	是	"	听到	不	更多的	,	"	直到	,	在	六	P	.	M	.	,

此后，直到下午六点，人们才再次听到他的消息。

[hi:; hi] [sendz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊts] " [di:] [feə] [pɑ:t] , " [ai] . [i:] . ,

he	sends	out	his	notes	"	de	faire	part	,	"	i	.	e	.	,
他	发送	出去	他的	笔记	"	德	公平	部分	,	"	我	.	e	.	,

他以"de faire part"的方式寄出他的笔记，即

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['kʌmpənɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

to	inform	the	company	that	it	is	time	to	dress	for	dinner	.
到	通知	这	公司	那	它	是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

通知公司员工该穿正装去吃晚饭了。

[æt; ət][sɪks] . - [hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:ti] [bləʊ] [aʊt] , ['tʃɪərəli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [mi:l]

At	6	.	30	he	gives	a	good	hearty	blow	out	,	cheerily	announcing	the	last	meal
在	6	.	-	他	给予	一个	好的	爽朗	吹	出去	,	兴高采烈地	宣布	这	最后的	一顿饭

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

6点30分，他大声吹着口哨，兴高采烈地宣布今天的最后一餐开始了。

[ðen] [hi:; hi] ['vænɪʃɪz] [tɪl] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

Then	he	vanishes	till	next	morning	at	breakfast	-	time	.
然后	他	消失	直到	下一个	早晨	在	早餐	-	时间	.

然后他就消失了，直到第二天早上吃早餐的时候才出现。

[wʌn] [ə'klɑ:k] . — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] ['lʌntʃən] [æz; əz][ɪz][prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] .

One	o'clock	.	—	Such	a	prodigal	luncheon	as	is	provided	only	on	board	ship	.
一	点钟	.	—	这样的	一个	浪子	午餐	作为	是	假如	仅有的	在	木板	船	.

一点钟——只有在船上才能享用的如此丰盛的午餐。

[məʊst] [ə'prəʊpriət] [neɪm] , " ['laɪnər] .

Most	appropriate	name	,	"	Liners	.
最多	合适的	姓名	,	"	衬里	.

最合适的名字是"班轮"。

" [æt; ət] [miːl] [taɪmz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] " ['laɪnər] , " [ænd; ənd] ['veri] ['plentɪfəli] [duː; də] [wiː; wi] [laɪn] .

" At meal times we are all " liners , " and very plentifully do we line .

" 在 一顿饭 时代 我们 是 全部 " 衬垫 , " 和 非常 大量 做 我们 线 .

"吃饭的时候我们都是'排队的人'，而且我们经常排队。"

['əʊnli] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['dɒmɪni] - , [ai] . [iː] . ， " ['proʊˌdaɪ] - [ˌdʒiː 'aɪ] - [əs] !

Only on board one hour , and my appetite is Dominie Sampsonish , i . e . , " prodi - gi - ous !

仅有的 在 木板 一 小时 , 和 我的 食欲 是 牧师 - , 我 . e . , " 普罗迪 - gi - ous !

上船才一个小时，我的胃口就跟 Dominie Sampsonish 一样大，也就是"异常大胃口！"

" ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kʌri] — [ðə; ði] ['nesəsəri] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] - [kʌm] - [lɪ'kjʊə(r)] ;

" After lunch — with the essential Oriental curry — the necessary cigar and coffee - cum - liqueur ;

" 后 午餐 — 和 这 基本的 东方 咖喱 — 这 必要的 雪茄 和 咖啡 - 精液 - 酒 ;

"午餐后——享用必不可少的东方咖喱——再来一支雪茄和一杯咖啡利口酒；

[wiː; wi] [tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

we talk as we pace the deck up and down and round and round ,

我们 讲话 作为 我们 步伐 这 甲板 向上 和 向下 和 圆形的 和 圆形的 ,

我们一边在甲板上踱步，一边交谈，踱来踱去，转来转去。

[əˈkeɪʒnəli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ['siːnəri] ,

occasionally stopping to remark on the coast scenery ,

偶尔 停止 到 评论 在 这 海岸 风景 ,

偶尔停下来欣赏海岸风光，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ləu'kælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [nəʊn] ['pleɪsɪz] [frɒm; frəm] ['wɪtˌsteɪbəl] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] .

and to puzzle out the exact localities of the best known places from Whitstable to Dover .

和 到 谜 出去 这 精确的 地方 的 这 最好的 已知 地方 从 惠特斯特布尔 到 多佛 .

并找出从惠特斯特布尔到多佛尔最著名景点的确切位置。

[səʊ] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðen] [mɔː(r)] ['bjuːgl] , ['kæpɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,

So passes a fine and most enjoyable afternoon ; then more bugle , capital dinner ,

所以 通过 一个 美好的 和 最多 令人愉悦 下午 ; 然后 更多的 号角 , 首都 晚餐 ,

就这样，一个美好而愉快的下午过去了；然后是号角声，丰盛的晚餐。

[bænd] ['pleɪɪŋ] , ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [mɔː(r)] ['peɪsɪŋ] [dek] , ['stɔːritelɪŋ] , [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,

band playing , lively conversation , cigars and coffee , more pacing deck , storytelling , game of cards ,

乐队 玩耍 , 热闹 对话 , 雪茄 和 咖啡 , 更多的 踱步 甲板 , 评书 , 游戏 的 牌 ,

乐队演奏、热烈的交谈、雪茄和咖啡、更多节奏的牌局、讲故事、纸牌游戏

['mjuːzɪk] , ['paɪpɪŋ] ([nəʊ] ['dɑːnsɪŋ]) , [grɒg] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪɜːlɪɪʃ] ['aʊə(r)] ,

music , piping (no dancing) , grogging , and so to bed at an earlyish hour ,

音乐 , 管道 (不 跳舞) , 昏睡 , 和 所以 到 床 在 一个 较早 小时 ,

音乐、风笛（不跳舞）、小酌，然后早早上床睡觉。

[tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['iːv(ə)n][baɪ][s'əʊləʊz][ɒn][ðə; ði] [fɒg] - [hɔːn] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em]

to	sleep	soundly	,	undisturbed	even	by	solos	on	the	fog	-	horn	which	,	I	am
到	睡觉	稳固地	,	未受干扰	甚至	经过	独奏	在	这	多雾路段	-	喇叭	哪个	,	我	是

['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔːmd] ,

subsequently	informed	,
随后	知情的	,

我睡得很香，甚至连雾笛独奏都不会打扰我——后来我才知道，雾笛独奏就是这么来的。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] ,

were	of	frequent	occurrence	,
是	的	频繁	发生	,

经常发生，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][pə'laɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [nɔk] [æt; ət]['kæbɪn][dɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

until	the	polite	Commander	of	the	Bath	knocks	at	cabin	door	to	inform
直到	这	有礼貌的	指挥官	的	这	洗澡	敲门声	在	舱	门	到	通知

[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . ,

me	that	it	is	seven	A	.	M	.	,
我	那	它	是	七	一个	.	M	.	,

直到巴斯号那位彬彬有礼的船长敲响船舱门，告诉我现在是早上七点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] [siː] [bæθ.bɑː.θ] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .

and	that	the	warm	sea	bath	awaits	me	.
和	那	这	温暖的	海	洗澡	等待	我	.

温暖的海水浴在等着我。

- [vi'ɛnt] [ɪn] - ,

L'appétit	vient	en	baignant	,
-	文特	英文	-	,

L'appétit vient en baignant,

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wiː; wi] ['greɪtfəli] ['welkəm] [ðə; ði]['bjuːglə(r)] [huː] ['bjuːgəlz][ˌjuː 'es]

and	while	walking	the	deck	we	gratefully	welcome	the	bugler	who	bugles	us
和	尽管	步行	这	甲板	我们	感激不尽	欢迎	这	司号员	WHO	号角	我们

[tuː; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

在甲板上散步时，我们欣然欢迎吹号的号手为我们吹响早餐的号角。

[wiː; wi] [rʌʃ] [daʊn] .

We	rush	down	.
我们	匆忙	向下	.

我们冲了下去。

[fɔːls] [ə'lɑːm] !

False	alarm	!
错误的	警报	!

虚惊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːglə(r)] , [huː] [bɪ'fɔːhænd] ,

It	is	only	the	politeness	of	the	bugler	,	who	beforehand	,
它	是	仅有的	这	礼貌	的	这	司号员	,	WHO	预先	,

这只是号手出于礼貌，事先.....

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

so	that	no	one	shall	be	taken	by	surprise	,	gives	us	the	note	of	warning	,
所以	那	不	一	将	是	已采取	经过	惊喜	,	给予	我们	这	笔记	的	警告	,

以免任何人措手不及，这是给我们的警告。

['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ˌðeə'baɪ] [ðæt] , [ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] , [səʊ][tuː; tə]
letting **us** **know** **thereby** **that** **,** **in** **half** **-** **an** **-** **hour** **,** **breakfast** **will** **be** **,** **so** **to**
出租 我们 知道 从而 那 , 在 一半 - 一个 - 小时 , 早餐 将要 是 , 所以 到
[spiːk] , " ['ʌndə(r)] [weɪ] !
speak **,** **"** **under** **weigh** **!**
说话 , " 在下面 称重 !

由此可知，半小时后，早餐将"被搁置"!

" [feə(r)] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" **Fair** **start** **for** **all** **.**
" 公平的 开始 为了 全部 .

"人人平等，开局顺利。"

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] . — ['laɪənz] ['fiːdɪŋ] [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [siː] - [dɒgz] .
Nine **A** **.** **M** **.** **—** **Lions** **feeding** **not** **in** **it** **with** **us** **sea** **-** **dogs** **.**
九 一个 . M . — 狮子 喂养 不是 在 它 和 我们 海 - 狗 .

上午九点——狮子觅食，不和我们这些水手一起。

[wɒt] [ə; eɪ] ['brekfəst] !
What **a** **breakfast** **!**
什么 一个 早餐 !

好丰盛的早餐!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
as **if** **we** **were** **not** **going** **to** **be** **within** **reach** **of** **food** **for** **the** **next**
作为 如果 我们 是 不是 去 到 是 之内 抵达 的 食物 为了 这 下一个
['fɔːtnaɪt] .
fortnight **.**
两星期 .

就好像接下来两周我们都无法获得食物一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [stɔːz] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] .
We **are** **all** **taking** **in** **stores** **hand** **over** **hand** **.**
我们 是 全部 采取 在 商店 手 超过 手 .

我们都在一家一家地进店购物。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wen] [nekst][ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] !
when **next** **the** **bugle** **sounds** **for** **lunch** **we** **shall** **not** **be** **there** **!**
什么时候 下一个 这 号角 声音 为了 午餐 我们 将 不是 是 那里 !

下次午餐号角响起时，我们将不在场!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [wʌn] , [ə; eɪ]['tendə(r)][frɒm; frəm] ['plɪməθ] [ə'raɪvz] [tuː; tə] [fetʃ]
For **,** **as** **the** **clock** **strikes** **one** **,** **a** **tender** **from** **Plymouth** **arrives** **to** **fetch**
为了 , 作为 这 钟 罢工 一 , 一个 投标 从 普利茅斯 到达 到 拿来
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

因为，就在时钟敲响一点的那一刻，一艘从普利茅斯开来的接驳船来接我们了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - ,
and **in** **a** **pelting** **shower** **we** **leave** **the** **good** **ship** **Orotava** **,**
和 在 一个 投掷 淋浴 我们 离开 这 好的 船 - ,

在瓢泼大雨中，我们离开了美丽的奥罗塔瓦号。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['tʃɪəri] [kəm'pænjən] ;
taking **with** **us** **our** **chief** **cheery** **companion** **;**
采取 和 我们 我们的 首席 欢快的 伴侣 ;

我们带上了我们最快乐的伙伴;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪəri] [kəm'pænjənz][ɒn] [bɔːd] ,

and	after	bidding	adieu	to	the	other	cheery	companions	on	board	,
和	后	投标	再见	到	这	其他	欢快的	同伴	在	木板	,

在向船上其他兴高采烈的同伴们道别后，

[wiː; wi] ([ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː]) [teɪk] [treɪn] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] , [es] . ['devn] , [tuː; tə]

we	(	a	small	party	of	three	)	take	train	from	Plymouth	,	S	.	Devon	,	to
我们	(	一个	小的	派对	的	三	)	拿	火车	从	普利茅斯	,	S	.	德文郡	,	到

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

我们（一行三人）从南德文郡普利茅斯乘火车前往伊尔弗勒科姆，

[en] . ['devn] , ['trævɝsɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

N	.	Devon	,	traversing	as	pretty	a	line	of	country	as	is	to	be	found	in
N	.	德文郡	,	穿越	作为	漂亮的	一个	线	的	国家	作为	是	到	是	成立	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

北德文郡，横跨英格兰最美丽的乡村地带之一。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

And	so	we	begin	our	holiday	,
和	所以	我们	开始	我们的	假期	,

于是，我们的假期开始了。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['evriwʌn] [tuː; tə] [duː; də] ['laɪkwaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [trɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	advise	everyone	to	do	likewise	and	enjoy	the	trip	as	much	as
和	建议	每个人	到	做	同样地	和	享受	这	旅行	作为	很多	作为

[wiː; wi] [dɪd] ,

we	did	,
我们	做过	,

并建议大家也这样做，像我们一样享受这次旅行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] .

and	a	holiday	as	much	as	we	intend	to	do	.
和	一个	假期	作为	很多	作为	我们	打算	到	做	.

以及我们计划中的假期。

[raɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ræd] .

Rhyme	by	a	Rad	.
韵	经过	一个	辐射	.

Rad 的韵律。

['tʃeɪmbəlɪn] [θɪŋks] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] ['tɔːri] [maɪnd] ,

Chamberlain	thinks	the	old	,	old	Tory	mind	,
管家	思考	这	老的	,	老的	保守党	头脑	,

张伯伦认为，老派保守党人的思想是……

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] , ['paʊə(r)] , [pelf] :

Has	changed	in	love	of	privilege	,	power	,	pelf	:
有	已更改	在	爱	的	特权	,	力量	,	不义之财	:

已转变为对特权、权力、财富的贪恋：

[seɪ] [wɒt] [dʒəʊ] [wɪl] , ['aʊə(r)] [aɪz] [hiː; hi] ['kænɒt] [blaɪnd] ;

Say	what	Joe	will	,	our	eyes	he	cannot	blind	;
说	什么	乔	将要	,	我们的	眼睛	他	不能	瞎的	;

乔说什么都无济于事，他无法蒙蔽我们的双眼；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɔːri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] !

We	know	that	his	Tory	repeats	itself	!
我们	知道	那	他的	保守党	重复	本身	!

我们知道他的保守党立场总是重复！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
COMING TO A FULL STOP .
未来 到 一个 满的 停止 .

完全停止。

['draɪvə(r)][ɒv; əv]['bəʊltɪŋ]['tændəm] ([tuː; tə]['rektə(r)] , [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][lɪft] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Driver of bolting tandem (to Rector , who has accepted a lift across the
司机 的 螺栓连接 串联 (到 校长 , WHO 有 公认 一个 举起 穿过 这
[pɑːk]) .
park) .
公园) .

驾驶双轴拖车的司机（前往校长处，校长已接受搭车穿过公园）。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [pɔrtli] — [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !
" All right , Mr . Portley — don't be frightened !
" 全部 正确的 , 先生 . 波特利 — 不 是 害怕 !

“好了，波特利先生——别害怕！”

[ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][stɒp] - [ɪm] !
The Sunk Fence is sure to stop ' em !
这 沉没 栅栏 是 当然 到 停止 - 呃 !

下沉式围栏肯定能阻止他们!

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['feðə(r)] ['pɑːti] .
" THE INDEPENDENT FEATHER PARTY .
" 这 独立的 羽毛 派对 .

“独立羽毛党。”

[fɜːst] ['pɑːtrɪdʒ] .
First Partridge .
第一的 鹧鸪 .

第一只鹧鸪。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好!

[gɔɪn] - [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ?
Goin ' strong on the wing ?
戈因 - 强的 在 这 翼 ?

边路进攻势头强劲?

['sekənd] ['pɑːtrɪdʒ] .
Second Partridge .
第二 鹧鸪 .

第二只鹧鸪。

[səʊ] , [səʊ] , [dɪə(r)][bɜːd] .
So , so , dear bird .
所以 , 所以 , 亲爱的 鸟 .

是啊，亲爱的鸟儿。

[wɒt] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['oʊpənɪn] - ?
What prospects for the openin ' ?
什么 前景 为了 这 开 - ?

开业前景如何?

[ef] . [piː] . [ˈnʌθɪn] - [ˈtʃɪəf(ə)l] .
F . **P** . **Nothin** ' **cheerful** .
F . P . 什么也没有 - 快乐 .

FP 没什么令人愉快的事。

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [dɪˈpreʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ˈdjuːtiz] [ænd; ənd] [pəˈraɪə] [ˈkaunslz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Agricultural **depression** **and** **Death** **Duties** **and** **Pariah** **Councils** **and** **all** **that** .
农业 沮丧 和 死亡 职责 和 贱民 议会 和 全部 那 .

农业萧条、遗产税、贱民委员会等等。

[hɪə(r)] [ˈðer] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [əˈlɔtmənts] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈbiːnfɪəld] .
Hear **they're** **goin** ' **to** **make** **allotments** **in** **our** **beanfield** .
听到 它们是 去 - 到 制作 分配地 在 我们的 豆田 .

听说他们要在我们的豆田里开垦菜地。

[es] . [piː] . [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈʃuːtɪn] - [liːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæptræp] [əˈgenst] [ðə; ði]
S . **P** . **Yes** , **and** **the** **Anti** - **Shootin** ' **League** **and** **the** **claptrap** **against** **the**
S . P . 是的 , 和 这 反对 - 射击 - 联盟 和 这 小吵闹 反对 这
[lɔːdz] .
Lords .
领主 .

SP 是的，还有反射击联盟和反对贵族的胡言乱语。

[ɪts] [ˈveri] - - .
It's **very** **depressin** ' .
它是 非常 - - .

真令人沮丧。

[haʊˈevə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪn] - [ˈgʌvənmənt] [ɪn] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [ʌp] .
However , **with** **a** **sportin** ' **Government** **in** , **things** **will** **be** **lookin** ' **up** .
然而 , 和 一个 运动 - 政府 在 , 事物 将要 是 在看 - 向上 .

然而，如果政府支持体育，情况就会好转。

[ef] . [piː] . [teɪks] [taɪm] , [maɪ] [ˈfeðəd] [wʌn] , [teɪks] [taɪm] .
F . **P** . **Takes** **time** , **my** **feathered** **one** , **takes** **time** .
F . P . 需要 时间 , 我的 羽毛 一 , 需要 时间 .

FP需要时间，我的羽毛朋友，需要时间。

[waɪ] , [ˈðer] [stɪl] [ˈsɪtɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [dʒʌst] [ˈkʌmɪn] - [ɒn] .
Why , **they're** **still** **sittin** ' **with** **the** **season** **just** **comin** ' **on** .
为什么 , 它们是 仍然 坐着 - 和 这 季节 只是 即将到来 - 在 .

为什么？赛季都快开始了，他们还在坐等观望。

[hɪə(r)] [ɪts] - [dʌl] [ɪn] [taʊn] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈpævɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːl; mæl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
Hear **it's** **doocid** **dull** **in** **town** , **too** , **with** **the** **pavin** ' **up** **in** **the** **Mall** **and** **all** **that**
听到 它是 - 乏味的 在 镇 , 也 , 和 这 铺路石 - 向上 在 这 购物中心 和 全部 那
.
:
.

听说城里也无聊透顶，又是修路又是铺路什么的。

[es] . [piː] . [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [klʌb] [tɔːk] [frɒm; frəm] , [əʊld] [ˈruːstə(r)] ?
S . **P** . **Where** **do** **you** **get** **the** **club** **talk** **from** , **old** **rooster** **?**
S . P . 在哪里 做 你 得到 这 俱乐部 讲话 从 , 老的 公鸡 ?

SP 老家伙，你从哪儿听来的俱乐部内幕消息？

[ef] . [piː] . [bɜːd] [aɪ] [nəʊ] [ˈkiːpɪn] - [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] .
F . **P** . **Bird** **I** **know** **keepin** ' **over** **in** **the** **roots** .
F . P . 鸟 我 知道 保持 - 超过 在 这 根 .

FP Bird 我知道要一直扎根于此。

[pæl][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] [ðæts] [θɪk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [west] [end] [geɪm] - ['mʌŋgə(r)] .

Pal	**of**	**a**	**poacher**	**that's**	**thick**	**with**	**one**	**of**	**these**	**West**	**End**	**game**	**-**	**mongers**	**.**
朋友	的	一个	偷猎者	那就是	厚的	和	一	的	这些	西方	结尾	游戏	-	贩卖者	.

一个偷猎者的密友，和西区那些贩卖野味的家伙关系密切。

[get] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst][frɒm; frəm][hɪm] .

Get	**the**	**latest**	**from**	**him**	**.**
得到	这	最新的	从	他	.

从他那里获取最新消息。

[hɪə(r)] ['hiːli] [ænd; ənd]['tænə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [lɒt][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][wɔː(r)] - [pɑːθ] ,

Hear	**Healy**	**and**	**Tanner**	**and**	**that**	**lot**	**are**	**on**	**the**	**war**	**-**	**path**	**,**
听到	希利	和	皮匠	和	那	很多	是	在	这	战争	-	小路	,

听说希利和坦纳那帮人正在密谋开战。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ʌp] .

and	**heaven**	**only**	**knows**	**when**	**the**	**House**	**will**	**be**	**up**	**.**
和	天堂	仅有的	知道	什么时候	这	房子	将要	是	向上	.

天知道众议院什么时候会倒闭。

[es] . [piː] . [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['gʌvnər] [let]

S	**.**	**P**	**.**	**Wouldn't**	**have**	**mattered**	**much**	**in**	**the**	**good**	**old**	**days**	**before**	**the**	**guv'nor**	**let**
S	.	P	.	不会	有	重要	很多	在	这	好的	老的	天	前	这	州长	让

[ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪn] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bruːɪn] - ['membə(r)] .

the	**shootin**	**'**	**to**	**the**	**brewin**	**'**	**Member**	**.**
这	射击	-	到	这	酿造	-	成员	.

在过去的好日子里，SP 并不会造成多大影响，因为老大还没有放任枪击事件发生。

[lɔːdz] ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [streəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [twelfθ] ;

Lords	**never**	**did**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**after**	**the**	**Twelfth**	**;**
领主	绝不	做过	一个	中风	的	工作	后	这	第十二	;

自第十二次之后，贵族们再也没有做过任何工作；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɒmənə(r)] [eɪnt] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tɜːnɪps] .

but	**these**	**Commoners**	**ain't**	**born**	**and**	**bred**	**among**	**the**	**turnips**	**.**
但	这些	平民	不是	出生	和	繁殖	之中	这	萝卜	.

但这些平民百姓并非生于斯长于斯。

['əʊnli] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

Only	**take**	**the**	**shootin**	**'**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**appearances**	**.**
仅有的	拿	这	射击	-	为了	这	清酒	的	外貌	.

只是为了面子才开枪。

[ef] . [piː] . [jes] ;

F	**.**	**P**	**.**	**Yes**	**;**
F	.	P	.	是的	;

FP 是；

[ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bruːɪn] - ['fɛloʊz] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːst] [wiːks] [spɔːt] [tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv]

and	**I**	**hear**	**that**	**the**	**brewin**	**'**	**fellow's**	**given**	**the**	**first**	**week's**	**sport**	**to**	**three**	**of**
和	我	听到	那	这	酿造	-	同伴们	给定	这	第一的	本周	运动	到	三	的

[ðiːz] [njuː] ['wɪmɪn] .

these	**New**	**Women**	**.**
这些	新的	女性	.

我听说酿酒师把第一周的比赛机会给了这三位新来的女性。

[es] . [piː] . [miːnz] [ə; eɪ][bæd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — ['bleɪzɪn] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [braʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

S	**.**	**P**	**.**	**Means**	**a**	**bad**	**time**	**for**	**us**	**—**	**blazin**	**'**	**into**	**the**	**brown**	**,**	**and**	**all**	**that**
S	.	P	.	方法	一个	坏的	时间	为了	我们	—	炽热	-	进入	这	棕色的	,	和	全部	那

.

:

.

SP 对我们来说意味着糟糕的时期——陷入困境等等。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flai][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .

Give	me	the	right	kind	of	sport	,	I	say	,	and	a	fly	for	my	money	.
给	我	这	正确的	种类	的	运动	,	我	说	,	和	一个	飞	为了	我的	钱	.

我说，给我合适的运动，让我花钱买到一只苍蝇。

[wɪð] [ðiːz] - ['prentɪs] [hændz][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

With	these	'	prentice	hands	you	never	know	where	you	are	,	don't	you	know	?
和	这些	-	学徒	双手	你	绝不	知道	在哪里	你	是	,	不	你	知道	?

有了这些"学徒手"，你永远不知道自己身在何处，不是吗?

[baʊnd] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ðə; ði][pɪps][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

Bound	to	fly	into	the	pips	some	day	or	other	.
边界	到	飞	进入	这	点数	一些	天	或者	其他	.

迟早会撞上树桩。

[ef] . [piː] . [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nəʊ][dɒgz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [laɪ] .

F	.	P	.	And	probably	no	dogs	to	give	you	a	wrinkle	how	things	lie	.
F	.	P	.	和	大概	不	狗	到	给	你	一个	皱纹	如何	事物	说谎	.

FP 而且可能没有狗来给你展示事情的真相。

['kiːpərz] [woʊnt] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Keepers	won't	bring	'	em	out	at	any	price	.
守门员	惯于	带来	-	呃	出去	在	任何	价格	.

守门员无论如何也不会把它们带出来。

[seɪ] [ɪts] ['tʃɑːnsi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hitər] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪn] - [ə; eɪ]

Say	it's	chancy	enough	for	themselves	and	the	beaters	,	without	riskin	'	a
说	它是	祯	足够的	为了	他们自己	和	这	击球手	,	没有	风险	-	一个

['diːsnt] - [bred]['setə(r)] .

decent	-	bred	setter	.
体面的	-	繁殖	塞特	.

他们说，对他们自己和驱赶犬来说风险已经够大了，没必要冒险让一只血统优良的塞特犬受伤。

[lɒst] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [breɪs] [ɒv; əv] - - ['gɔːd(ə)n] [wɪð] [tuː] [njuː] ['wɪmɪn] [gʌnz] [lɑːst]

Lost	three	and	a	half	brace	of	clippin	'	Gordons	with	two	New	Women	guns	last
丢失的	三	和	一个	一半	支撑	的	-	-	戈登斯	和	二	新的	女性	枪支	最后的

['siːz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

season	over	the	other	side	of	the	county	.
季节	超过	这	其他	边	的	这	县	.

上个赛季，我在县的另一边用两支新女式猎枪丢了三支半的短枪戈登。

[es] . [piː] . [gɔɪn] - [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

S	.	P	.	Goin	'	in	for	co	-	operation	this	year	?
S	.	P	.	戈因	-	在	为了	合作	-	手术	这	年	?

SP今年会寻求合作吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvi] ['sɪstəm] ?

What	do	you	think	of	the	covey	system	?
什么	做	你	思考	的	这	蜂群	系统	?

你觉得运输系统怎么样?

[ef] . [piː] . [pleɪd] [aʊt] , [dɪə(r)][bɜːd] .

F	.	P	.	Played	out	,	dear	bird	.
F	.	P	.	玩	出去	,	亲爱的	鸟	.

FP已经结束了，亲爱的鸟儿。

['səʊʃ(ə)l] [fædz] [ə; eɪ][bɪt] [ɒf] ['kʌlə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['tɔːri] [deɪz] .

Social	fads	a	bit	off	colour	,	don't	you	know	,	in	these	Tory	days	.
社会的	时尚潮流	一个	少量	离开	颜色	,	不	你	知道	,	在	这些	保守党	天	.

在如今保守党执政的时代，社交风尚有点不合时宜，不是吗?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [let] ['evri] [faʊl] [sɪt] [taɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Individualism	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**let**	**every**	**fowl**	**sit**	**tight**	**for**	**himself**	**,**
个人主义	,	我	说	,	和	让	每一个	鸡	坐	紧的	为了	他自己	,

我说，要讲个人主义，让每只鸟都各安其位吧。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðɪs] [waɪld] ['ʃu:tɪn] - [gɔɪn] - [ɒn] .

especially	**with**	**this**	**wild**	**shootin**	**'**	**goin**	**'**	**on**	**.**
尤其	和	这	荒野	射击	-	去	-	在	.

尤其是现在这种枪战频发的局面。

['fæməli] [taɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lu:s] , [tu:] , [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

Family	**ties**	**a**	**little**	**loose**	**,**	**too**	**,**	**this**	**end**	**of**	**the**	**century**	**.**
家庭	领带	一个	小的	松动的	,	也	,	这	结尾	的	这	世纪	.

世纪之交，家庭关系也有些松散了。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:ts] .

Look	**at**	**the**	**Divorce**	**Courts**	**.**
看	在	这	离婚	法院	.

看看离婚法庭就知道了。

[es] . [pi:] . [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

S	**.**	**P**	**.**	**No**	**chance**	**of**	**Protection**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
S	.	P	.	不	机会	的	保护	,	我	认为	?

SP 看来没有保护的可能了吧?

[ef] . [pi:] . [ə'freɪd] [nɒt] .

F	**.**	**P**	**.**	**Afraid**	**not**	**.**
F	.	P	.	害怕的	不是	.

FP：恐怕不行。

[ju:; jʊ] [si:] ['ðer] ['ki:pɪn] - ['dʒɪmi] ['laʊðər] ['kwaɪət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɒb] [ɒn] [kə'mɪtiz] .

You	**see**	**they're**	**keepin**	**'**	**Jimmy**	**Lowther**	**quiet**	**with**	**a**	**heavy**	**job**	**on**	**Committees**	**.**
你	看	它们是	保持	-	吉米	洛瑟	安静的	和	一个	重的	工作	在	委员会	.

你看，他们安排吉米·洛瑟在委员会里干重活，让他保持沉默。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [si:] - ['gɛtɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [smɔ:l] - [ɑ:mz] .

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**see**	**Brodrick's**	**gettin**	**'**	**in**	**a**	**lot**	**more**	**ammunition**	**for**	**small**	**-**	**arms**	**.**
经过	这	方式	,	我	看	-	获得	-	在	一个	很多	更多的	弹药	为了	小的	-	武器	.

顺便说一句，我看到布罗德里克正在大量采购小型武器弹药。

[glæd] [ɪts] ['smәʊkləs] ['paʊdə(r)] .

Glad	**it's**	**smokeless**	**powder**	**.**
高兴的	它是	无烟	粉末	.

很高兴它是无烟火药。

[әʊld] [stʌf] [ju:st] [tu:; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] ['bædli] .

Old	**stuff**	**used**	**to**	**knock**	**the**	**landscape**	**about**	**badly**	**.**
老的	东西	用过的	到	敲	这	景观	关于	糟糕	.

老旧的东西过去会对地貌造成严重破坏。

[ðen] , [ə'gen] , [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vju:] , [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [aɪm] ['flaɪɪn] - .

Then	**,**	**again**	**,**	**apart**	**from**	**the**	**view**	**,**	**must**	**say**	**I**	**like**	**to**	**see**	**where**	**I'm**	**flyin**	**'**	**.**
然后	,	再次	,	除	从	这	看法	,	必须	说	我	喜欢	到	看	在哪里	我是	飞行	-	.

不过话说回来，抛开风景不谈，我得说我喜欢看看自己飞向何方。

[es] . [pi:] . ['pɪti] ['tʃæplɪn] ['dɪd(ə)nt] [get] [leɪd] [ɒn] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .

S	**.**	**P**	**.**	**Pity**	**Chaplin**	**didn't**	**get**	**laid**	**on**	**to**	**our**	**department**	**.**
S	.	P	.	遗憾	卓别林	没有	得到	铺设	在	到	我们的	部门	.

SP Pity Chaplin 没能被安排到我们部门。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪ] - [mə'tælɪk] [gʌn] ; [ded] [seɪf] [tuː; tə]['set(ə)l]

Hear	he	had	a	notion	for	a	bi	-	metallic	gun	;	dead	safe	to	settle
听到	他	有	一个	概念	为了	一个	双	-	金属	枪	;	死的	安全的	到	定居

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] .

agricultural	depression	.
农业	沮丧	.

听说他曾设想过一种双金属枪；这种枪绝对能解决农业萧条问题。

[ef] . [piː] . [wel] , ['enihaʊ] , ['rəuzbəri] [dɪd][juː 'es][ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][lɑːst][mæn]

F	.	P	.	Well	,	anyhow	,	Rosebery	did	us	the	compliment	to	make	our	last	man
F	.	P	.	出色地	,	无论如何	,	罗斯伯里	做过	我们	这	赞扬	到	制作	我们的	最后的	男人

[ə; eɪ] [lɔːd] ;

a	Lord	;
一个	主	;

FP 好吧，总之，罗斯伯里给了我们一个荣耀，让我们的最后一个人成为了勋爵；

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['siːɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʊmɪn] - [ə'genst]

though	perhaps	it	was	a	covert	insult	,	seein	'	he	was	boomin	'	against
尽管	也许	它	曾是	一个	隐蔽	侮辱	,	看到	-	他	曾是	布明	-	反对

[ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	Upper	Chamber	.
这	上	商会	.

虽然这可能是一种隐晦的侮辱，因为他当时正在猛烈抨击上议院。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvənmənt] .

Take	it	all	round	,	I'm	for	a	Tory	Government	.
拿	它	全部	圆形的	,	我是	为了	一个	保守党	政府	.

总的来说，我支持保守党政府。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['oʊpənɪn] - [muːvz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

One	of	their	openin	'	moves	,	you	see	,	is	to	put	the	First	on	a	Sunday	.
一	的	他们的	开	-	移动	,	你	看	,	是	到	放	这	第一的	在	一个	星期日	.

你看，他们的开场白之一就是把第一场比赛安排在星期天。

[ðæts] [ə; eɪ][bɪt] ['spɔːtsmənlaɪk] .

That's	a	bit	sportsmanlike	.
那就是	一个	少量	体育精神	.

这有点体育精神。

[es] . [piː] . [jes] , [bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɒt] — [ðɪs] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] .

S	.	P	.	Yes	,	but	they're	a	mixed	lot	—	this	coalition	.
S	.	P	.	是的	,	但	它们是	一个	混合	很多	—	这	联盟	.

SP：是的，但这个联盟成员成分复杂。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪ] . [siː] . [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['mʌzl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌt] - [end] !

Tell	me	that	J	.	C	.	don't	know	a	muzzle	from	a	butt	-	end	!
告诉	我	那	J	.	C	.	不	知道	一个	枪口	从	一个	屁股	-	结尾	!

告诉我，JC 连枪口和枪托都分不清！

[haʊ'evə(r)] , [hɪrz] [lʌk] [ænd; ənd] [ruːd] [helθ] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['spɔːtsmən] .

However	,	here's	luck	and	rude	health	to	all	good	sportsmen	.
然而	,	这里是	运气	和	粗鲁的	健康	到	全部	好的	运动员	.

不过，祝所有优秀的运动员好运连连，身体健康。

[viːv] [ˌel'iː] [spɔːt] !

Vive	le	Sport	!
活力	勒	运动	!

体育万岁！

[aɪm] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [flaɪ] .

I'm	off	with	the	missus	for	a	mornin	'	fly	.
我是	离开	和	这	太太	为了	一个	早晨	-	飞	.

我和老婆早上出去飞一圈。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˌræti,ɒsɪ'neɪʃ(ə)n] .
RATIOCINATION .
推理 .

推理。

['rektə(r)] .
Rector .
校长 .

校长。

" ['dʌgən] , [ə'tenʃ(ə)n] !
" Duggan , attention !
" 杜根 , 注意力 !

"杜根，注意！"

[æz; əz] [jʊr; jər] [æn; ən] [əʊld] [ˌbælə'klɑːvə] ['səʊldʒə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] ;
As you're an old Balaclava Soldier , I am inclined to make allowances ;
作为 你是 一个 老的 巴拉克拉瓦帽 士兵 , 我 是 倾斜 到 制作 津贴 ;

因为你是一名老巴拉克拉瓦帽士兵，我倾向于体谅你;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] !
but this is the Third time I have seen you under the influence of Drink !
但 这 是 这 第三 时间 我 有 已见 你 在下面 这 影响 的 喝 !

但这是我第三次看到你醉酒了!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How is this ?
如何 是 这 ?

这样行不行?

" ['sekstən] .
" Sexton .
" 塞克斯顿 .

"塞克斯顿。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [gəʊ] [daʊn] [taʊn] , [wʌn] ['feləʊ] [sez] , - ['dʌgən] ,
" Well , you see , Sir , when I go down town , one Fellow says , ' Duggan ,
" 出色地 , 你 看 , 先生 , 什么时候 我 去 向下 镇 , 一 同伴 说道 , - 杜根 ,

"是这样的，先生，当我下城的时候，有个家伙会说，'杜根，

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? -
will you have a Drink ? '
将要 你 有 一个 喝 ? -

要喝点什么吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sez] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ai] [get] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
and another says the same , and I get Drunk without knowing it !
和 其他 说道 这 相同的 , 和 我 得到 醉 没有 会心 它 !

另一个人也这么说，然后我就不知不觉地喝醉了!

" ['rektə(r)] .
" **Rector** .
" 校长 .

“校长。

" [bʌt; bət] , ['dʌgən] , [wen] [ai][gəʊ] [daʊn] [taʊn] , [nəʊ][wʌn][ɑ:sks][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] !
" **But** , **Duggan** , **when** **I** **go** **down** **town** , **no** **one** **asks** **me** **to** **take** **a** **Drink** **!**
" 但 , 杜根 , 什么时候 我 去 向下 镇 , 不 一 问 我 到 拿 一个 喝 !

“但是，杜根，当我去市中心的时候，没有人会请我喝酒！”

" ['sekstən] .
" **Sexton** .
" 塞克斯顿 .

“塞克斯顿。

" [jes] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] ['nɪəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][mæn] , [ju:; jʊ] [si:] !
" **Yes** ; **but** **you're** **not** **nearly** **such** **a** **Popular** **Man** , **you** **see** **!**
" 是的 ; 但 你是 不是 几乎 这样的 一个 受欢迎的 男人 , 你 看 !

“是的；但是你可没那么受欢迎，你看！”

" [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nju:] ['lɪzəd] .
" **A** **LESSON** **FROM** **THE** **NEW** **LIZARD** **.**
" 一个 课 从 这 新的 蜥蜴 .

“来自新蜥蜴的教训。”

([baɪ][ə; eɪ] - [wʌn] .)
(**By** **a** **Worritted** **One** **.**)
(经过 一个 - 一 .)

（一位忧心忡忡的人所写。）

[[ðə; ðɪ] [frɪld] ['lɪzəd] — [ˌklæmɪdoʊ'sɔ:rəs] ['kɪŋgi:] — [frɒm; frəm] ['rəʊbʌk] [beɪ] , ['westən] [ɒ'streɪliə] ,
[**The** **Frilled** **Lizard** **—** **Chlamydosaurus** **Kingi** **—** **from** **Roebuck** **Bay** **,** **Western** **Australia** **,**
[这 褶边 蜥蜴 — 衣藻龙 国王 — 从 罗巴克 湾 , 西 澳大利亚 ,
[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [zu:] ,
a **recent** **addition** **to** **the** **Zoo** **,**
一个 最近的 添加 到 这 动物园 ,

来自西澳大利亚罗巴克湾的伞蜥（学名：Chlamydosaurus kingi），是动物园最近引进的新成员。

[ɪz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] " ['elɪveɪt] [ɪts] [frɪl] [wen] ['æŋgri][ɔ:(r)][ɪk'saɪtɪd] " ;
is **believed** **to** **"** **elevate** **its** **frill** **when** **angry** **or** **excited** **"** **;**
是 相信 到 " 提升 它是 褶边 什么时候 生气的 或者 兴奋的 " ;

据信，当生气或兴奋时，它会“竖起颈褶”。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ]['paʊə(r)][pn] [ɜ:θ] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'saɪtɪd][ɔ:(r)]['æŋgri] ,
but **as** **no** **power** **on** **earth** **seems** **to** **make** **it** **excited** **or** **angry** **,**
但 作为 不 力量 在 地球 似乎 到 制作 它 兴奋的 或者 生气的 ,

但是，世上没有任何力量能让它兴奋或愤怒，

[ɪts] [frɪl] ['nevə(r)] [ʃəʊz] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .]
its **frill** **never** **shows** **to** **advantage** **.** **]**
它是 褶边 绝不 演出 到 优势 .]

它的褶边从来都不能很好地展现出来。

[əʊ] [ˌklæmɪdoʊ'sɔ:rəs] !
Oh **Chlamydosaurus** **!**
哦 衣藻龙 !

哦，衣藻龙！

[ju:; jʊ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,
You **spread** **out** **before** **us** **,**
你 传播 出去 前 我们 ,

你们在我们面前展开，

[ɪf] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][faɪn] [frɪl] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] !
If not your fine frill , an example !
如果 不是 你的 美好的 褶边 , 一个 例子 !

如果不是你那精致的褶边，那就举个例子吧!

[wɪð] ['lɪzədz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [wʊd] [wʌn] [gɪv] ,
With lizards to live what a deal would one give ,
和 蜥蜴 到 居住 什么 一个 交易 会 一 给 ,

如果能和蜥蜴一起生活，谁会愿意付出这样的代价?

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['ðer] [ɔːl][ʌp][tuː; tə]['sɑːmp(ə)l] !
At least , if they're all up to sample !
在 至少 , 如果 它们是 全部向上 到 样本 !

至少，如果他们都愿意接受抽样的话!

[əʊ] , [θɪŋ] [ˌenɪg'mætɪk] , [lə'θɑːdʒɪk] , [lɪm'fætɪk] ,
Oh , thing enigmatic , lethargic , lymphatic ,
哦 , 事物 神秘的 , 昏昏欲睡的 , 淋巴管 ,

哦，神秘的、昏昏欲睡的、淋巴系统的东西，

[truː] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːdɪm] ['sempə(r)] ;
True type of the eadem semper ;
真的 类型 的 这 伊德姆 永远 ;

eadem semper 的真正类型;

[jɔː(r); jə(r)]['faɪnəri] [geɪ] [juː; jʊ][kænt] ['raɪtli] [dɪ'spleɪ] ,
Your finery gay you can't rightly display ,
你的 服饰 同性恋 你 不能 没错 展示 ,

你那身华丽的同性恋服饰，你无法好好炫耀。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['traɪf(ə)l] — [ə; eɪ]['tempə(r)] !
For lack of that trifle — a temper !
为了 缺少 的 那 琐事 — 一个 脾气 !

就因为缺少那点小东西——脾气!

[ɪf] ['kriːtʃəz] [mɔː(r)]['hjuːmən] — [ɪ'speʃəli] ['wʊmən] —
If creatures more human — especially woman —
如果 生物 更多的 人类 — 尤其 女士 —

如果生物更像人类——尤其是女性——

[wɜː(r); wə(r)][laɪk][juː; jʊ][ɪn] [dres] [ænd; ənd][ɪn]['daɪət] ,
Were like you in dress and in diet ,
是 喜欢 你 在 裙子 和 在 饮食 ,

我们的穿着打扮和饮食习惯都和你一样，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['frɪlɪŋ] ,
And perfectly willing to sacrifice frilling ,
和 完美 愿意的 到 牺牲 褶边 ,

而且完全愿意牺牲装饰性的细节，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][mɪə(r)] [ʃəʊ] - [θɪŋz] , [tuː; tə]['kwaɪət] .
And other mere show - things , to quiet .
和 其他 仅仅 展示 - 事物 , 到 安静的 .

以及其他纯粹为了消遣的东西。

- [twʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][bɑːm] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][kɑːm]
' Twould bring us all balm , for our world would be calm
- 特沃德 带来 我们 全部 香脂 , 为了 我们的 世界 会 是 冷静的

这将给我们所有人带来慰藉，因为我们的世界将会平静下来。

[æz; əz] [ðəʊ] [stˈɪld] [baɪ][ðə; ði][wɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪzəd] .
As though stilled by the wand of a wizard .
作为 尽管 静止 经过 这 魔杖 的 一个 巫师 .

仿佛被巫师的魔杖定住了一般。

[bʌt; bət] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [wɪl] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [zuː]

But	ladies	are	few	who	will	learn	at	the	Zoo
但	女士们	是	很少	WHO	将要	学习	在	这	动物园

但很少有女士会在动物园里学习。

[ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ɒv; əv][laɪf] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪzəd] .

The	true	secret	of	life	—	from	a	lizard	.
这	真的	秘密	的	生活	—	从	一个	蜥蜴	.

生命的真正秘密——来自一只蜥蜴。

[njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [njuː] ['wʊmən] .

New	Name	for	the	"	New	Woman	.
新的	姓名	为了	这	"	新的	女士	.

“新女性”的新名称。

" [ˌʌn'sekst] , [fæk'tɪʃəs] , ['fuːlɪʃ] , [kɔːs] , [ɪn'hjuːmən] !

"	Unsexed	,	factitious	,	foolish	,	coarse	,	inhuman	!
"	无性别	,	虚假的	,	愚蠢	,	粗	,	不人道	!

“不带性别特征，虚伪，愚蠢，粗俗，不人道！”

[ʃiːz] [nɒt][ðə; ði] [njuː] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['nɒv(ə)l] " ['wʊmən] .

She's	not	the	New	,	she's	but	the	"	Novel	"	Woman	.
她是	不是	这	新的	,	她是	但	这	"	小说	"	女士	.

她不是“新”女人，她只是“新奇”女人。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['tjuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] - , [ˌtuː'tuː] . - [ə; eɪ] . [em] . — [njuː] ['membəz] ,

House	of	Commons	,	Tuesday	,	August	20	,	2	.	18	A	.	M	.	—	New	Members	,
房子	的	公共领域	,	周二	,	八月	-	,	2	.	-	一个	.	M	.	—	新的	成员	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [sæt][ɪn][lɑːst] ['pɑːləmənt] ,

and	some	who	sat	in	last	Parliament	,
和	一些	WHO	卫星	在	最后的	议会	,

下议院，8月20日星期二凌晨2点18分——新议员，以及一些上届议会的议员，

[hæv; həv][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [əʊld][taɪmz][æt; ət]['westmɪnstə(r)] .

have	had	opportunity	to	-	night	of	tasting	old	times	at	Westminster	.
有	有	机会	到	-	夜晚	的	品尝	老的	时代	在	威斯敏斯特	.

今晚我有幸在威斯敏斯特体验了一把昔日的风情。

[æz; əz][ɑː(r)] . [dʒiː] . ['webstə(r)] ['pɔɪntɪdli] [əb'zəːvz] , " [tɪm] ['hiːli] [hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] ,

As	R	.	G	.	Webster	pointedly	observes	,	"	Tim	Healy	has	drawn	his	shillelagh	,
作为	拉	.	G	.	韦伯斯特	尖锐地	观察	,	"	蒂姆	希利	有	绘制	他的	棍棒	,

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ][ðə; ði] ['skæbəd] .

and	thrown	away	the	scabbard	.
和	抛掷	离开	这	刀鞘	.

正如 RG Webster 一针见血地指出，“蒂姆·希利拔出了他的棍棒，并扔掉了剑鞘。”

" [hɪə(r)][ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] - ['membəz] , [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	Here	is	House	of	670	Members	,	in	Session	in	obedience	to	constitutional	conditions
"	这里	是	房子	的	-	成员	,	在	会议	在	服从	到	宪法	状况

.

:

.

“这里是拥有670名成员的众议院，正在按照宪法规定召开会议。”

[mʌst; məst] [niːdz] [miːt] [ɒn] 12th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn] , [ɔː(r)] ['nɪəli] ['evriwʌn] ,

Must	**needs**	**meet**	**on**	**12th**	**of**	**August**	**;**	**but**	**every**	**man**	**,**	**or**	**nearly**	**everyone**	**,**
必须	需求	见面	在	12th	的	八月	;	但	每一个	男人	,	或者	几乎	每个人	,

8月12日必须满足所有需求；但每个人，或者几乎每个人，

['tʃiːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['nesəsəri] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

chiefly	**anxious**	**to**	**get**	**necessary**	**business**	**over**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
主要	焦虑的	到	得到	必要的	商业	超过	作为	很快	作为	可能的	,

主要目的是尽快完成必要的业务，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒf] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [siː] ,

and	**so**	**off**	**to**	**moor**	**or**	**sea**	**,**
和	所以	离开	到	泊	或者	海	,

于是，他们便驶向停泊处或大海。

[ɔː(r)] ['kwaɪət] [həʊm] [ɪn] [lɒŋ] - [s'evəd] ['kʌntri] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [siː] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [twiːd] .

or	**quiet**	**home**	**in**	**long**	**-**	**severed**	**country**	**across**	**the**	**Irish**	**Sea**	**or**	**beyond**	**the**	**Tweed**	**.**
或者	安静的	家	在	长的	-	切断	国家	穿过	这	爱尔兰	海	或者	超过	这	粗花呢	.

或者在爱尔兰海对岸或特威德河以西，一个长期与世隔绝的乡村的宁静家园。

[tɪm] ['hiːli] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [bɪl] [tuː; tə] [ə'mend] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['fræntʃaɪz] [ɪn] ['aɪələnd] ;

Tim	**Healy**	**has**	**introduced**	**Bill**	**to**	**amend**	**Municipal**	**Franchise**	**in**	**Ireland**	**;**
蒂姆	希利	有	介绍	账单	到	修正	市政	特许经营	在	爱尔兰	;

蒂姆·希利提出了一项法案，旨在修改爱尔兰的市政特许经营权；

['wɒnts] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [lɔːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌprəʊrəʊ'geɪʃən] .

wants	**to**	**carry**	**it**	**through**	**all**	**its**	**stages**	**,**	**and**	**send**	**it**	**on**	**to**	**Lords**	**before**	**Prorogation**	**.**
想要	到	携带	它	通过	全部	它是	阶段	,	和	发送	它	在	到	领主	前	休会	.

希望能够顺利完成所有阶段，并在议会休会前将其提交给上议院。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [pliːdz] .

"	**Only**	**a**	**little**	**one**	**,**	**"**	**he**	**pleads**	**.**
"	仅有的	一个	小的	一	,	"	他	恳求	.

“就一个，”他恳求道。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪf] [ɪk'sepʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [kleɪmd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

Prince	**Arthur**	**points**	**out**	**if**	**exception**	**made**	**in**	**one**	**case**	**will**	**be**	**claimed**	**in**	**others**	**.**
王子	亚瑟	积分	出去	如果	例外	制成	在	一	案件	将要	是	声称	在	其他的	.

亚瑟王子指出，如果在一个案例中允许例外情况，那么在其他案例中也会要求例外。

[kænt] [ə'blaɪdʒ] [tɪm] .

Can't	**oblige**	**Tim**	**.**
不能	必须	蒂姆	.

无法满足蒂姆的要求。

" ['veri] [wel] , " [sez] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] [wʌn] ; " [ðen] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Implacable**	**One**	**;**	**"**	**then**	**see**	**what**	**it**	**will**	**cost**	**you**	**.**
"	非常	出色地	,	"	说道	这	冷酷无情	一	;	"	然后	看	什么	它	将要	成本	你	.

“很好，”冷酷无情者说道，“那就看看你要付出什么代价吧。”

[nəʊ] [bɪl] [nəʊ] ['hɒlədeɪ] ,

No	**Bill**	**no**	**holiday**	**,**
不	账单	不	假期	,

无账单就没有假期，

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [stænd] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

at	**least**	**not**	**as**	**long**	**as**	**I**	**can**	**stand**	**on**	**floor**	**and**	**raise**	**my**	**voice**	**.**
在	至少	不是	作为	长的	作为	我	能	站立	在	地面	和	增加	我的	嗓音	.

至少只要我还能站在地上大声说话，就不会这样。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [tɪm] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

"	All	through	the	long	sitting	Tim	been	to	the	fore	.
"	全部	通过	这	长的	坐着	蒂姆	到过	到	这	前	.

“在漫长的等待过程中，蒂姆一直冲在最前面。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [məʊst][keɪsɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

No	matter	what	subject	,	it	served	for	him	to	take	objection	,	and	in	most	cases	division	.
不	事情	什么	主题	,	它	服务	为了	他	到	拿	异议	,	和	在	最多	案例	分配	.

无论什么议题，他都会提出异议，而且在大多数情况下还会进行争论。

[ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːst] ['riːdɪŋ] [ɪk'spaɪərɪŋ] [lɔːz] [kən'tɪnjuəns] [bɪl] ; [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fɔːm(ə)l][prə'siːdʒə(r)] ;

Attorney	-	General	wanted	to	take	first	reading	Expiring	Laws	Continuance	Bill	;	a	purely	formal	procedure	;
律师	-	一般的	通缉	到	拿	第一的	阅读	到期	法律	继续	账单	;	一个	纯粹	正式的	程序	;

总检察长希望对即将到期的法律延续法案进行一读；这只是一个形式上的程序；

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət][end][ɒv; əv] [iːtʃ] ['seʃ(ə)n] .

a	matter	of	course	at	end	of	each	Session	.
一个	事情	的	课程	在	结尾	的	每个	会议	.

这是每次会议结束时的例行程序。

[tɪm] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

Tim	objected	.
蒂姆	反对	.

蒂姆表示反对。

['ɑːftə(r)] [veɪn] ['prəʊtest] , [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'taɪəd] .

After	vain	protest	,	Attorney	-	General	retired	.
后	徒劳	反对	,	律师	-	一般的	退休	.

在抗议无效后，司法部长退休了。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [muːvd] [dɪ'beɪt] [ɒn] ['lɪmərɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [ɒn] [ə'dʒendə] .

:

.

亚瑟王子提出，利默里克选举的辩论应该在议程上占据特殊位置。

[tɪm] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

Tim	objected	.
蒂姆	反对	.

蒂姆表示反对。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ,

Such	a	course	,	he	argued	,
这样的	一个	课程	,	他	争论	,

他认为，这样的做法是行不通的。

[ɪm'plaɪd] [ðæt] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə][məʊst] ['greɪʃəs] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [mait] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] .

implied	that	debate	on	the	dutiful	address	to	most	gracious	speech	from	the	throne	might	be	interrupted	in	favour	of	any	ordinary	business	.
暗示	那	辩论	在	这	尽职尽责的	地址	到	最多	亲切	演讲	从	这	王座	可能	是	中断	在	偏爱	的	任何	普通的	商业	.

暗示对陛下最尊贵的讲话的辩论可能会被任何普通事务打断。

[ɪn] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tɪm] [ri'zent] [ðɪs] [slaɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .

In	voice	faltering	with	emotion	Tim	resented	this	slight	upon	his	Sovereign	.
在	嗓音	摇摇欲坠	和	情感	蒂姆	怨恨	这	轻微	之上	他的	主权	.

蒂姆的声音因激动而颤抖，他愤愤不平地表达了对君主的这种轻视。

[nekst] [ɪn] [ɪ'nɔːməti] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [dɪ'səːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ]

Next	in	enormity	was	evidence	discerned	by	his	keen	vision	of	demoralising
下一个	在	巨大	曾是	证据	辨别	经过	他的	敏锐的	想象	的	令人沮丧的

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - [dʒəʊ] [ɒn] [kən'sɜːvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

influence	of	Hemprer	Joe	on	Conservative	principles	.
影响	的	-	乔	在	保守的	原则	.

其次，他敏锐地察觉到亨普雷·乔对保守党原则的破坏性影响，这同样是极其严重的证据。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['fjuːʒ(ə)n] , [kəns'ɜːvətˌɪvz] [held] ['seɪkrɪd] [ɔːl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [pɹ'ɛsɪdənts] .

Before	the	fusion	,	Conservatives	held	sacred	all	constitutional	precedents	.
前	这	融合	,	保守派	握住	神圣	全部	宪法	先例	.

在合并之前，保守党人将所有宪法先例奉为神圣不可侵犯。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ,

Now	,	with	a	light	heart	,
现在	,	和	一个	光	心	,

现在，心情轻松一些，

[ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [flaʊt] [æn; ən] ['ɔːdɪnəns] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

they	proposed	to	flout	an	ordinance	that	had	prevailed	for	seven	hundred	years	.
他们	建议的	到	蔑视	一个	条例	那	有	最终获胜	为了	七	百	年	.

他们打算公然藐视一项已经实施了七百年的法令。

[waɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['nəʊbədi] [njuː] .

Why	seven	hundred	nobody	knew	.
为什么	七	百	无人	知道	.

为什么七百人无人知晓。

[tɪm] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ,

Tim	might	have	put	it	at	eight	hundred	or	a	thousand	;	but	he	is	,
蒂姆	可能	有	放	它	在	八	百	或者	一个	千	;	但	他	是	,

蒂姆可能会说是八百或一千；但他确实是。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['mɒdərət] [mæn] .

above	all	things	,	a	moderate	man	.
多于	全部	事物	,	一个	缓和	男人	.

首先，他是一个温和的人。

['spiːkə(r)] [ruːld] [prɪns] ['ɑːrθərz] [prə'siːdʒə(r)] ['strɪktli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

Speaker	ruled	Prince	Arthur's	procedure	strictly	in	order	.
扬声器	裁决	王子	亚瑟的	程序	严格	在	命令	.

议长裁定亚瑟王子的程序完全符合规定。

['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,

Squire	of	Malwood	,	coming	to	rescue	of	Ministers	,
乡绅	的	-	,	未来	到	救援	的	部长们	,

马尔伍德乡绅前来营救大臣们，

[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn'veərɪəbli] ['teɪkən] ['ʌndə(r)] ['fɔːmə(r)] ['mɪnɪstri] .

admitted	it	was	a	course	invariably	taken	under	former	Ministry	.
承认	它	曾是	一个	课程	总是	已采取	在下面	以前的	部	.

他承认这是前任政府部门一贯采取的做法。

[tɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [pʊt][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

Tim took his stand on the British Constitution ; put his protecting arms round his

蒂姆 采取 他的 站立 在 这 英国 宪法 ; 放 他的 保护 武器 圆形的 他的

[ə'frʌntɪd] ['sɒvrɪn] ;

affronted Sovereign ;

受辱 主权 ;

蒂姆捍卫英国宪法，庇护受到冒犯的君主；

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['liːdʒənz] [sə'rendəd] .

declined to budge , and the master of many legions surrendered .

拒绝 到 预算 , 和 这 掌握 的 许多 军团 投降 .

他们拒绝让步，最终，这位统领众多军团的统帅投降了。

[ðə; ði] [seɪm] [θruː] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [kləuziz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɪð] [dɔːn] [sə'praɪzɪŋ] [ðə; ði]

The same through long sitting , which closes at this moment with dawn surprising the

这 相同的 通过 长的 坐着 , 哪个 关闭 在 这 片刻 和 黎明 奇怪 这

['blʌʃɪŋ] [iːst] .

blushing East .

脸红 东方 .

长时间的静坐也是如此，此刻，黎明的曙光惊醒了泛红的东方，静坐也随之结束。

[ɒn] [sək'sesɪv] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [twelv] [ə'klɑːk] [ruːl] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['liːvɪŋ]

On successive questions — the suspension of twelve o'clock rule , the Speaker leaving

在 连续 问题 — 这 暂停 的 十二 点钟 规则 , 这 扬声器 离开

[tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [pʊt] ,

Chair without question put ,

椅子 没有 问题 放 ,

关于接连出现的问题——暂停十二点规则、议长未经质疑离开主席台，

[tʃɪ'trɑːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['fɔːm(ə)l]['məuʃənz][ɪn] [sə'plaɪ] — [tɪm] [dɪ'lɪvəd]

Chitral , and a long series of formal motions in Supply — Tim delivered

奇特拉尔 , 和 一个 长的 系列 的 正式的 运动 在 供应 — 蒂姆 发表

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] ;

innumerable speeches ;

无数 演讲 ;

奇特拉尔，以及一系列关于供应的正式动议——蒂姆发表了无数次演讲；

[tʊk] [ɪn][ɔːl][ten] [dɪ'vɪʒnz] .

took in all ten divisions .

采取 在 全部 十 部门 .

包括全部十个组别。

[wʌns] , [haʊs] ['biːɪŋ] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] , [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [kweɪnt]

Once , House being cleared for division , he , in conformity with quaint

一次 , 房子 存在 已清除 为了 分配 , 他 , 在 一致性 和 古雅

[rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

requirements of the moment ,

要求 的 这 片刻 ,

一旦众议院清空以便进行划分，他便按照当时古怪的要求，

[rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪð] [hæt][ɒn] , [kən'testɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [wɪð] ['spiːkə(r)] .

remained seated with hat on , contesting points of order with Speaker .

剩余 坐着 和 帽子 在 , 竞争 积分 的 命令 和 扬声器 .

他戴着帽子坐在座位上，与议长就程序问题进行辩论。

[ə'ləʊn] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Alone he did it .

独自的 他 做过 它 .

他独自一人完成了这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['membəz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [vəʊt] [wɪð] [hɪm] ,

Although	from	fifty	to	a	hundred	Members	went	out	to	vote	with	him	,
虽然	从	五十	到	一个	百	成员	去	出去	到	投票	和	他	,

虽然有五十到一百名议员投票支持他，

[nʌn] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəli] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['spiːkə(r)]

none	felt	capable	of	joining	in	his	masterly	controversy	with	the	masterful	Speaker
没有任何	毛毡	有能力的	的	加入	在	他的	精湛	争议	和	这	精湛	扬声器

.

:

.

没有人觉得自己有能力参与到他与这位杰出的议长之间那场精彩绝伦的辩论中。

[tɪm] [teɪks] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

Tim	takes	the	leading	part	in	the	performance	of	Much	Ado	about	Nothing	,
蒂姆	需要	这	领导	部分	在	这	表现	的	很多	阿多	关于	没有什么	,

蒂姆在《无事生非》的演出中担任主角。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒɒn] ['deɪli] ['kʌmpəni] .

by	the	John	Daly	Company	.
经过	这	约翰	戴利	公司	.

由约翰·戴利公司出版。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

"	We	shall	stay	here	at	least	a	month	;
"	我们	将	停留	这里	在	至少	一个	月	;

“我们至少会在这里待一个月；

[ænd; ənd] [hiː; hi] (['benəˌdɪk]) ['hɑːtɪli] [preɪz] [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [meɪ] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [lɒŋgə(r)] .

and	he	(	Benedick	)	heartily	prays	some	occasion	may	detain	us	longer	.
和	他	(	本尼迪克	)	衷心地	祈祷	一些	场合	可能	扣留	我们	更长	.

他（本尼迪克）衷心祈祷，或许有什么事能让我们多停留一会儿。

" [mʌtʃ] [ə'duː] , & [siː] . , [ækt] [ai] . , [ˌɛs'siː] . [wʌn] .

"	Much	Ado	,	&	c	.	,	Act	I	.	,	Sc	.	1	.
"	很多	阿多	,	&	c	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	1	.

“无事生非，等等，第一幕，第一场。”

[hɑːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['spiːkə(r)] ; [ɪn] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [twelv] ['aʊəz] , [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn]

Hard	lines	for	new	Speaker	;	in	Chair	for	nearly	twelve	hours	,	incessantly	on
难的	线条	为了	新的	扬声器	;	在	椅子	为了	几乎	十二	小时	,	不已	在

[ðə; ði] [wɒtʃ] .

the	watch	.
这	手表	.

新任议长作风强硬；在任近十二小时，时刻保持警惕。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːk] [sez] , [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

But	,	as	Sark	says	,	the	game	has	for	him
但	,	作为	萨克岛	说道	,	这	游戏	有	为了	他

但正如萨克所说，这场游戏对他来说意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[biːn] [wel] [wɜːθ] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [bəuθ] [endz] .

been	well	worth	burning	the	candle	at	both	ends	.
到过	出色地	值得	燃烧	这	蜡烛	在	两个都	结束	.

这一切都非常值得。

[tuː; tə] - [naɪts] ['sɪtɪŋ] [hæz; həz]['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

To	-	night's	sitting	has	finally	established	his	position	in	the	Chair	.
到	-	夜晚	坐着	有	最后	已确立的	他的	位置	在	这	椅子	.

今晚的会议最终确立了他作为主席的地位。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	done	.	—	Address	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	地址	同意	到	.

交易完成。——地址已达成一致。

['tjuːzdeɪ] . — [sɑːk] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] , [gəʊz]

Tuesday	.	—	Sark	,	whose	knowledge	of	Shakspeare	is	extensive	and	peculiar	,	goes
周二	.	—	萨克岛	,	谁	知识	的	莎士比亚	是	广泛的	和	奇特	,	去

[ə'baʊt] ['hʌmɪŋ] : —

about	humming	:	—
关于	哼唱	:	—

星期二——萨克对莎士比亚的了解既广泛又独特，他哼着小曲儿四处走动：——

[bæn] , [bæn]['kælɪˌbæn] .

Ban	,	ban	Caliban	.
禁止	,	禁止	卡利班	.

禁止，禁止卡利班。

[gɒt] [njuː] [haʊs] ['kɒmənz] ;

Got	new	House	Commons	;
得到	新的	房子	公共领域	;

下议院重新开放;

[get] [njuː] ['tʃeəmən] .

Get	new	Chairman	.
得到	新的	主席	.

更换董事长。

[ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] .

This	accomplished	to	-	night	in	simplest	fashion	.
这	完成	到	-	夜晚	在	最简单的	时尚	.

今晚以最简单的方式完成了这件事。

[tuː] ['aʊəz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪmərɪks] [flæʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

Two	hours	discussion	of	Limerick's	flash	of	humour	in	having	elected	to	represent
二	小时	讨论	的	五行打油诗的	闪光	的	幽默	在	拥有	当选	到	代表

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['prizənz] .

it	in	Parliament	a	gentleman	languishing	in	one	of	Her	Majesty's	prisons	.
它	在	议会	一个	绅士	萎靡不振	在	一	的	她	陛下的	监狱	.

两个小时的讨论，聚焦于利默里克展现出的幽默感：他们竟然选举了一位在女王陛下的监狱里受苦的绅士来代表该市进入议会。

[ðɪs] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [haʊs] [went]['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

This	disposed	of	,	House	went	into	Committee	of	Supply	.
这	处置	的	,	房子	去	进入	委员会	的	供应	.

此事处理完毕后，众议院进入拨款委员会会议。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['tʃeəmən] .

But	as	yet	we	have	no	Chairman	.
但	作为	然而	我们	有	不	主席	.

但我们目前还没有主席。

['mɛlərz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['leɪbə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [laɪf][ɒv; əv][lɑːst] ['pɑːləmənt] .

Mellor's	unrequited	labours	closed	with	life	of	last	Parliament	.
梅勒的	单相思	劳动	关闭	和	生活	的	最后的	议会	.

梅勒的无果努力随着上届议会的结束而告终。

[sɑːk] ['ɔːlweɪz] [sez] ['dʒʌstɪs]['nevə(r)] [dʌn] [tuː; tə] ['mɛlər] .
Sark always says justice never done to Mellor .
萨克岛 总是 说道 正义 绝不 完毕 到 梅勒 .

萨克总是说梅勒从未得到公正的对待。

" [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] , ['ʌpraɪt] , ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] ['testifai] .
" A painstaking , upright , courteous gentleman , " he testifies .
" 一个 费尽心力 , 直立 , 有礼貌 绅士 , " 他 作证 .

"一位一丝不苟、正直、有礼貌的绅士，"他作证说。

" [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌkʃənz] ['deɪli] [fuːd] [ɪn][tʃeə(r)][ɒv; əv] [kə'mɪtiz] .
" Much too good for obstruction's daily food in Chair of Committees .
" 很多 也 好的 为了 障碍的 日常的 食物 在 椅子 的 委员会 .

"对于委员会主席来说，这简直是天赐良机，根本不适合用来阻挠他人。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][tʃeə(r)] ,
If he had a fault tending to incapacitate him for Chair ,
如果 他 有 一个 过错 倾向于 到 使丧失能力 他 为了 椅子 ,

如果他有某种缺陷，导致他无法胜任主席一职，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ˌdʒiːni'ælətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]
it was the extreme geniality of a nature that made him shrink from
它 曾是 这 极端 温和 的 一个 自然 那 制成 他 收缩 从
['gɪvɪŋ] [peɪn] .
giving pain .
给予 疼痛 .

他生性极其善良，因此不愿给人带来痛苦。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɒfɪs] [æt; ət][æn; ən] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
He came into office at an epoch of exceptional difficulty .
他 来了 进入 办公室 在 一个 时代 的 非凡的 困难 .

他上任时正值一个极其艰难的时期。

['laɪən] ['pleɪˌfɛr] [hæd; həd][bæd][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hæmpə(r)d][baɪ] [wel] - ['ɔːgənaɪzd] , ['ruːθləs]
Lyon Playfair had bad time when he was hampered by well - organised , ruthless
里昂 普莱费尔 有 坏的 时间 什么时候 他 曾是 受阻 经过 出色地 - 有组织的 , 无情
[əb'strʌkʃn] [led][baɪ]['pɑːrnəl] .
obstruction led by Parnell .
梗阻 引领 经过 帕内尔 .

里昂·普莱费尔的日子不好过，因为他受到了帕内尔领导的组织严密、冷酷无情的阻挠。

[əb'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [θruː'aʊt] [fɜːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɛlərz] ['tʃeəmənʃɪp]
Obstruction to the Home - Rule Bill throughout first session of Mellor's chairmanship
梗阻 到 这 家 - 规则 账单 自始至终 第一的 会议 的 梅勒的 主席
[nɒt] [les] ['eɪbli][led] ,
not less ably led ,
不是 较少的 能够 引领 ,

在梅勒担任主席的第一届会议期间，对自治法案的阻挠由其领导，而且其领导能力同样出色。

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] , [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ɪm'pɪəriəl] [ɪ'steɪt] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] .
for Joe , not yet come to Imperial estate , was much to the fore .
为了 乔 , 不是 然而 来 到 帝国 财产 , 曾是 很多 到 这 前 .

对于尚未来到帝国庄园的乔来说，他却显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] ['ruːθləs] ; [njuː'merɪkli] [wɒz; wəz][ɪn] ['trebl] [fɔːs] .
It was certainly not less ruthless ; numerically was in treble force .
它 曾是 当然 不是 较少的 无情 ; 数值上 曾是 在 高音 力量 .

它绝非逊色；人数上更是达到了三倍。

[tuː; tə] [əbˈfʌstikeit] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [wɒz; wəz] [ˈiːzɪɪst] , [məʊst] [ɪˈfektɪv] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈleɪɪŋ]

To	obfusticate	the	Chairman	was	easiest	,	most	effective	way	of	delaying
到	含糊其辞	这	主席	曾是	最容易	,	最多	有效的	方式	的	延迟

[ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [bɪl] [θruː] [kəˈmɪti] ;

progress	of	Bill	through	Committee	;
进步	的	账单	通过	委员会	;

迷惑主席是拖延法案在委员会审议进程的最简单、最有效的方法;

[ˈmɛlər] [ˈsʌfəd] [əˈkɔːdɪŋli] .

Mellor	suffered	accordingly	.
梅勒	遭受	因此	.

梅勒因此遭受了损失。

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [rɪˈvɜːst] .

The	order	of	things	should	have	been	reversed	.
这	命令	的	事物	应该	有	到过	反转	.

事情的顺序本该反过来。

[ˈmɛlər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][tʃeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Mellor	should	come	to	Chair	to	-	day	.
梅勒	应该	来	到	椅子	到	-	天	.

梅勒今天应该来主持会议。

[ˈlaʊðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɪn] [ˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

Lowther	should	have	had	his	job	in	Session	of	1893	.
洛瑟	应该	有	有	他的	工作	在	会议	的	-	.

洛瑟本应在1893年的议会中获得他的职位。

[dʒeɪmz][ˈdʌbljuː] . [ɪz] [ɪnˈdaʊd] [ɪn] [mɑːkt] [dɪˈgriː] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv] [flem] [ɪnˈvæljuəb(ə)l]

James	W	.	is	endowed	in	marked	degree	with	the	quality	of	phlegm	invaluable
詹姆斯	W	.	是	捐赠	在	标记	程度	和	这	质量	的	痰	无价

[tuː; tə] [ˈtʃeəmən] [ɪn] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] .

to	Chairman	in	troublous	times	.
到	主席	在	麻烦的	时代	.

詹姆斯·W. 天生具有在困境中对董事长来说极其宝贵的沉着冷静的品质。

[wɒt] [ˈwʌrid] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈmɛlər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflʌrid] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

What	worried	sensitive	nature	of	Mellor	would	have	flurried	him	no	more	than
什么	担心	敏感的	自然	的	梅勒	会	有	恍	他	不	更多的	比

[ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][kɑːst][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [dʌks] [bæk] . "

bucket	of	water	cast	over	a	duck's	back	.	"
桶	的	水	投掷	超过	一个	鸭子的	后退	.	"

梅勒敏感的性格所引发的任何担忧，对他来说都如同泼在鸭背上的一桶水一样微不足道。

" [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːpərəl] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [sed] [ˈpraɪvət] [ˈhænbɛri] ,

"	I	was	made	a	corporal	just	in	time	,	"	said	Private	Hanbury	,
"	我	曾是	制成	一个	下士	只是	在	时间	,	"	说	私人的	汉伯里	,

"我晋升为下士的时机真是太及时了，"列兵汉伯里说道。

[ˈmjuːzɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈriːs(ə)nt] [tɜːnz] [ɪn] [wiːl] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] .

musing	over	recent	turns	in	wheel	of	fortune	.
沉思	超过	最近的	转弯	在	车轮	的	财富	.

回味最近命运的变迁。

" [wɪð] [dʒeɪmz][ˈdʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	With	James	W	.	in	the	Chair	,
"	和	詹姆斯	W	.	在	这	椅子	,

"由詹姆斯·W担任主席，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['estɪmeɪts] [ðæn; ðən][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [əb'strʌktɪŋ]
I would rather have charge of the Estimates than be engaged in obstructing
我 会 相当 有 收费 的 这 估算 比 是 已订婚的 在 阻碍
[ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] . "
their passage . "
他们的 通道 . "

我宁愿负责预算案的制定，也不愿参与阻挠预算案通过的工作。

" [dʒɒn] ['wɪljəm] " ([em] - [ˌsiː 'el] - [ˌɑːr 'iː]) [ɪn] [ʌn'wəʊntɪd] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" John William " (M - cl - re) in unwonted state of agitation .
" 约翰 威廉 " (M - cl - 关于) 在 不寻常的 状态 的 搅动 .

“约翰·威廉”(M-cl-re）处于异常激动状态。

['hɜːrmən] [hɒdʒ] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
Hermon Hodge , after enjoying the fresh air of the country for three years ,
赫尔蒙 霍奇 , 后 享受 这 新鲜的 空气 的 这 国家 为了 三 年 ,

赫尔蒙·霍奇在享受了三年乡村的新鲜空气后，

['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɒftɪli] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
comes back to House and loftily complains of the atmosphere .
来 后退 到 房子 和 傲慢地 抱怨 的 这 气氛 .

回到家后，他高高在上地抱怨这里的气氛。

" [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [wɜːks] [ə'weə(r)] , " [hiː; hi][in'kwaiə] ,
" Is the first Commissioner of Works aware , " he inquired ,
" 是 这 第一的 专员 的 作品 意识到的 , " 他 询问 ,

他问道：“第一工程专员是否知情？”

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv]
" that in the early part of the afternoon there was a most horrible smell of
" 那 在 这 早期的 部分 的 这 下午 那里 曾是 一个 最多 可怕 闻 的
[dreɪnz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
drains at the bar of the House ? "
排水沟 在 这 酒吧 的 这 房子 ? "

“当天下午早些时候，议会酒吧里弥漫着一股极其难闻的下水道臭味？”

" - ! " [sed] [dʒɒn] ['wɪljəm] .
" Hoightytoighty ! " said John William .
" - ! " 说 约翰 威廉 .

“嚯嚯嚯！”约翰·威廉说道。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ?
" What does the man mean ?
" 什么 做 这 男人 意思是 ?

“这个人是什么意思？”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [ɪf] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
What is he doing at the bar if he objects to the smell of what he
什么 是 他 正在做 在 这 酒吧 如果 他 对象 到 这 闻 的 什么 他
[kɔːlz] [dreɪnz] ,
calls drains ,
呼叫 排水沟 ,

如果他反对他所谓的“下水道”的气味，那他为什么会在酒吧里？

['miːnɪŋ] [nɪps] ?
meaning nips ?
意义 乳头 ?

意思是“捏一下”吗？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['fleɪvə(r)] [ðæt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] ?
What is the particular flavour that offends his sensibilities ?
什么 是 这 特别的 味道 那 冒犯 他的 感性 ?

究竟是哪种味道让他感到不适？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['wɪski] [ɔː(r)] [rʌm] ?
Is it whiskey or rum ?
是 它 威士忌酒 或者 朗姆酒 ?

是威士忌还是朗姆酒?

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪvət] [teɪsts] [ɒv; əv] [ɒn] .
Who is he that he should interfere with the private tastes of hon .
WHO 是 他 那 他 应该 干扰 和 这 私人的 口味 的 亲爱的 .

他算老几，竟敢干涉尊敬的先生的私人爱好?

['membəz] ?
Members ?
成员 ?

成员?

[tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [dreɪnz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
To complain of the smell of drains at the bar at a time when the
到 抱怨 的 这 闻 的 排水沟 在 这 酒吧 在 一个 时间 什么时候 这
['brɪtɪʃ] [ɪˈlektərət] [hæv; həv] ,
British electorate have ,
英国 选民 有 ,

在英国选民对……如此关注的时候，抱怨酒吧下水道的臭味，

[baɪ] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [məˈdʒɔriti] , [dɪˈkleəd] [əˈgenst] ['eni] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] ['ɪntrəsts] ,
by overwhelming majorities , declared against any tampering with The Trade interests ,
经过 压倒 多数派 , 声明 反对 任何 篡改 和 这 贸易 兴趣 ,

绝大多数人宣布反对任何损害贸易利益的行为。

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪt] [dɪˈraɪvd] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd]
is too much from a man who has shared in the benefit derived on our side
是 也 很多 从 一个 男人 WHO 有 共享 在 这 益处 衍生的 在 我们的 边
[baɪ][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
by the wholesome current of public opinion .
经过 这 健康 当前的 的 民众 观点 .

对于一个曾因公众舆论的积极影响而受益的人来说，这未免太过分了。

" ['nevə(r)] [sɔː] [dʒɒn] ['wɪljəm] [səʊ][pʊt] [əˈbaʊt] .
" Never saw John William so put about .
" 绝不 锯 约翰 威廉 所以 放 关于 .

“从未见过约翰·威廉如此奔波劳碌。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] ['fiːlɪŋ] .
Usually brimming over with good living and fine feeling .
通常 充满 超过 和 好的 活的 和 美好的 感觉 .

通常充满美好的生活和愉悦的心情。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] [vəʊts] [ɪn] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] .
Business done . — Some votes in Committee of Supply .
商业 完毕 . — 一些 投票 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会进行了一些投票。

['wenzdeɪ] . — ['stænli] [dɪˈlɪvəd] ['meɪdn] [spiːtʃ] .
Wednesday . — Stanley delivered maiden speech .
周三 . — 斯坦利 发表 少女 演讲 .

星期三——斯坦利发表了就职演说。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] , [tuː] .
Did it very well , too .
做过 它 非常 出色地 , 也 .

做得非常好。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'ses] .

A	double	contribution	to	success	.
一个	双倍的	贡献	到	成功	.

对成功做出双重贡献。

[fɜːst] , ['sʌbdʒɪkt] ([sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə]) [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] .

First	,	subject	(	slave	trade	in	Africa	)	one	of	which	he	knows	something	.
第一的	,	主题	(	奴隶	贸易	在	非洲	)	一	的	哪个	他	知道	某物	.

首先，他了解一个主题（非洲奴隶贸易）。

['sekənd] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['ɔːreɪt; ɒ'reɪt] .

Second	,	he	made	no	effort	to	orate	.
第二	,	他	制成	不	努力	到	演讲	.

其次，他没有努力进行演说。

[hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] ; [wɔːkt]

Hooked	his	arm	,	so	to	speak	,	with	that	of	Chairman	of	Committees	;	walked
钩子	他的	手臂	,	所以	到	说话	,	和	那	的	主席	的	委员会	;	步行

[hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

him	up	and	down	,
他	向上	和	向下	,

他挽着委员会主席的胳膊，带着他来回走动。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][kə'ləʊkwiəl] ['fæʃ(ə)n] .

talking	in	colloquial	fashion	.
说	在	口语	时尚	.

用口语化的语言说话。

[hæz; həz] [gʊd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [niːd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ;

Has	good	voice	,	which	doesn't	need	uplifting	;
有	好的	嗓音	,	哪个	不	需要	令人振奋	;

嗓音很好，不需要任何修饰；

[ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [nəʊts] [wʌn] [kætʃɪz] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .

in	the	higher	notes	one	catches	the	faint	echo	of	a	foreign	tongue	.
在	这	更高	笔记	一	捕获物	这	头晕的	回声	的	一个	外国的	舌头	.

在高音部分，隐约能听到外语的回响。

['ʃeərɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kə'mɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ]['sekənd] .

Sharing	pleasure	of	Committee	at	his	speech	,	he	volunteered	a	second	.
分享	乐趣	的	委员会	在	他的	演讲	,	他	自愿	一个	第二	.

他在发言中与委员会分享喜悦，并主动提出附议。

['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [ðɪs] .

Dangerous	experiment	this	.
危险的	实验	这	.

这是一项危险的实验。

[bʌt; bət][pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'sentɪv] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [freʃ] [ə'trækʃ(ə)n] .

But	particular	incentive	gave	it	a	turn	of	fresh	attraction	.
但	特别的	激励	给予	它	一个	转动	的	新鲜的	景点	.

但特殊的激励措施使其焕发出了新的吸引力。

['pɑːkə(r)] [smɪθ] , ['kriti,saiz] [fɜːst] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['difə] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'klʊʒənz] , [ə'kjuːzd]

Parker	Smith	,	criticising	first	speech	,	and	differing	from	its	conclusions	,	accused
帕克	史密斯	,	批评	第一的	演讲	,	和	不同	从	它是	结论	,	被告

['stænli] [ɒv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Stanley	of	trading	on	his	reputation	.
斯坦利	的	贸易	在	他的	名声	.

帕克·史密斯批评了斯坦利的第一次演讲，并且不同意其结论，指责斯坦利利用自己的名声牟利。

['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [graʊnd] [gəʊ][ʌp][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] , [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

Ever	**seen**	**a**	**boy**	**in**	**the**	**playing**	**-**	**ground**	**go**	**up**	**to**	**another**	**,**	**clench**	**his**	**fists**	**,**
曾经	已见	一个	男生	在	这	玩耍	-	地面	去	向上	到	其他	,	紧握	他的	拳头	,

你有没有见过操场上的男孩走到另一个男孩面前，攥紧拳头?

[hɔɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] " [seɪ] [ðæt] [ə'gen] " ?

hoist	**his**	**right**	**shoulder**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**"**	**say**	**that**	**again**	**"**	**?**
提升	他的	正确的	肩膀	,	和	问	他	到	"	说	那	再次	"	?

抬起他的右肩，让他"再说一遍"?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[ðʌs] ['stænli] [tu:; tə]['pɑ:kə(r)] [smɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [seɪm] [bentʃ] [nɪə(r)][hɪm] .

Thus	Stanley	to	Parker	Smith	,	sitting	on	same	bench	near	him	.
因此	斯坦利	到	帕克	史密斯	,	坐着	在	相同的	长椅	靠近	他	.

斯坦利就这样对坐在他附近同一条长椅上的帕克·史密斯说道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][pʊt] [θɪŋ] [ɪn] [ˌpɑ:lə'mentri] ['fæʃ(ə)n] .

Of	course	he	put	thing	in	Parliamentary	fashion	.
的	课程	他	放	事物	在	议会	时尚	.

他当然是以议会惯例来处理这件事的。

" [aɪ][doʊnt] [ˌrekə'lekt] , " [hi:; hi] [drɔ:l] ,

"	I	don't	recollect	,	"	he	drawled	,
"	我	不	追忆	,	"	他	拖长音	,

"我不记得了，"他慢吞吞地说。

" ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][maɪ] [ɒn] . [frend] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] ,

"	saying	anything	to	inspire	my	hon	.	friend	to	make	such	a	charge	,
"	说	任何事物	到	启发	我的	亲爱的	.	朋友	到	制作	这样的	一个	收费	,

"我什么话都说了，才促使我尊敬的朋友提出这样的指控，"

[ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hi:; hi][bent]['əʊvə(r)][pi:] . [es] . ,

and	"	—	here	he	bent	over	P	.	S	.	,
和	"	—	这里	他	弯曲	超过	P	.	S	.	,

然后——他弯下腰，PS，

['fɪksɪŋ][hɪm] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] — " [aɪ][beg][hi:; hi][woʊnt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks][ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

fixing	him	with	glittering	eye	—	"	I	beg	he	won't	make	any	such	remarks	in	the	future	.
定影	他	和	闪闪发光	眼睛	—	"	我	求	他	惯于	制作	任何	这样的	评论	在	这	未来	.

她目光炯炯地盯着他——"我恳求他以后不要再说这样的话了。"

" [bɪ'fɔ:(r)] - ['fænsi][ɒv; əv]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:rtɪk] [ðeə(r)] [læʃt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tu:] [nju:] [bʊks] [frɒm; frəm][pen][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔ:rə(r)] .

"	Before	fervered	fancy	of	Member	for	Partick	there	lashed	a	vision	of	two	new	books	from	pen	of	the	great	explorer	.
"	前	-	想要	的	成员	为了	帕特里克	那里	鞭打	一个	想象	的	二	新的	图书	从	笔	的	这	伟大的	探险家	.

"在帕特里克议员的热烈幻想中，伟大的探险家笔下涌现出两本新书的景象。

[ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] ['pɑ:kə(r)] [smɪθ] .

The	first	volume	was	entitled	How	I	Found	Parker	Smith	.
这	第一的	体积	曾是	标题	如何	我	成立	帕克	史密斯	.

第一卷的标题是《我是如何找到帕克·史密斯的》。

[ðə; ði]['sekənd][bɔ:(r)][ðə; ði]['ledʒənd] [haʊ] [aɪ] [left] [hɪm] .

The	second	bore	the	legend	How	I	Left	Him	.
这	第二	钻孔	这	传奇	如何	我	左边	他	.

第二块牌子上写着"我是如何离开他的"。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

Only	one	thing	to	do	.
仅有的	一	事物	到	做	.

只剩一件事可做了。

[əˈpɒlədʒaɪz] .
Apologise .
道歉 .

道歉。

[ðɪs] [piː] . [es] . [dɪd] [wɪð] [əˈlækrəti] .
This P . S . did with alacrity .
这 P . S . 做过 和 敏捷 .

这位PS迅速完成了任务。

[ˈstænli] [fɔːls] — [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] !
Stanley Falls — on his feet !
斯坦利 瀑布 — 在 他的 脚 !

斯坦利·福尔斯——竟然是站着的!

[kləʊðz] [prɪˈzjuːməbli] [baɪ] [ˈstænli] ([puːl]) .
Clothes presumably by Stanley (Pool) .
衣服 想必 经过 斯坦利 (水池) .

衣服大概是斯坦利（Pool）设计的。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [tuː] [vəʊts] [ɪn] [kəˈmɪti] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] .
Business done . — Two votes in Committee of Supply .
商业 完毕 . — 二 投票 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会两票通过。

[ˈsætədeɪ] , [wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . — [əˈnʌðə(r)] [leɪt] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈtʃiːfli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌkjələnt] [tɪm] .
Saturday , 1 . 40 A . M . — Another late sitting , chiefly owing to Truculent Tim .
周六 , 1 . - 一个 . M . — 其他 晚的 坐着 , 主要 欠款 到 好斗的 蒂姆 .

星期六凌晨 1 点 40 分——又一次开会到很晚，主要原因是顽固的蒂姆。

[ðæt] [dɪˈpresɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈmembəz] [wend] [ðeə(r)] [wei] [ˈhəʊmwəd] [hɜːt] [baɪ] [ˈkruːələ] [bləʊ] .
That depressing ; but Members wend their way homeward hurt by crueller blow .
那 沉闷 ; 但 成员 温德 他们的 方式 回家 伤害 经过 更残酷 吹 .

那令人沮丧；但议员们在回家的路上，却遭受了更残酷的打击。

[wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ɪn][lɑːst] [ˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [ˈpɑːləmənt] [ˈhaʊəd] [ˈvɪnsnt] [meɪd] [greɪt] [hɪt] .
Will be remembered that in last Session of old Parliament Howard Vincent made great hit .
将要 是 记得 那 在 最后的 会议 的 老的 议会 霍华德 文森特 制成 伟大的 打 .

人们将会记得，在上届议会期间，霍华德·文森特取得了巨大成功。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kləʊðd] , [nɒt][ˈəʊnli] [wɪð] [ˈtʃæstəti] , [bʌt; bət] [wɪð] [mæts] ,
Came down to the House clothed , not only with chastity , but with mats ,
来 向下 到 这 房子 穿着衣服 , 不是 仅有的 和 贞洁 , 但 和 垫子 ,

下到圣殿时，不仅穿着贞洁的衣服，还披着草席。

[strɪps] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪt] , [ˈbrʌʃɪz] , [ˈfraɪɪŋ] - [pænz] , [fɪʃ] - [ˈket(ə)lz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdz] , [ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
strips of carpet , brushes , frying - pans , fish - kettles , and other household goods , all , as he said ,
条状物 的 地毯 , 刷子 , 煎炸 - 平底锅 , 鱼 - 水壶 , 和 其他 家庭 商品 , 全部 , 作为 他 说 ,

正如他所说，地毯条、刷子、煎锅、鱼锅和其他家用物品，

[meɪd] [ɪn] [ˈfɒrən] [ˈprizənz] .
made in foreign prisons .
制成 在 外国的 监狱 .

产自外国监狱。

[ðəʊz] ['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] ['kjʊəriəs][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['kɔ:d(ə)l] [ə'pendɪdʒ]

Those	present	during	sitting	will	never	forget	curious	illusion	of	caudal	appendage
那些	展示	期间	坐着	将要	绝不	忘记	好奇的	错觉	的	尾部	附属物

[ə'keɪʒnd] [baɪ]['æksɪdənt][ɒv; əv]['hænd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,

occasioned	by	accident	of	handle	of	one	of	the	frying	-	pans	,
引发	经过	事故	的	处理	的	一	的	这	煎炸	-	平底锅	,

当时在场的人永远不会忘记，由于不小心碰到其中一个煎锅的把手，而产生的一种奇特的尾部附属物错觉。

[θrʌst] [ɪn] [ɒn] .

thrust	in	hon	.
推力	在	亲爱的	.

以荣誉推力。

['mɛmbərz] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] .

Member's	coat	-	tail	pocket	,	sticking	out	at	angle	of	forty	-	five	degrees	.
成员的	外套	-	尾巴	口袋	,	粘性	出去	在	角度	的	四十	-	五	学位	.

成员的衣摆口袋向外突出 45 度角。

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [haʊs] , [ɪn] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

General	effect	was	that	House	,	in	flush	of	generous	indignation	,
一般的	影响	曾是	那	房子	,	在	冲洗	的	慷慨的	愤慨	,

总体效果是，众议院义愤填膺，

[pɑ:st] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] ['gʌvənmənt] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɒv; əv]

passed	resolution	calling	upon	Government	forthwith	to	prohibit	importation	of
通过了	解决	呼叫	之上	政府	立即	到	禁止	输入	的

['prɪz(ə)n] - [meɪd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

prison	-	made	brushes	and	the	rest	.
监狱	-	制成	刷子	和	这	休息	.

通过决议，呼吁政府立即禁止进口监狱制造的刷子及其他物品。

[kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] ,

Committee	appointed	,
委员会	任命	,

委员会已任命，

[ænd; ənd][fɜ:st] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] ['haʊəd] ['vɪnsnt] ['neglɪdʒəntli] ['dændl]

and	first	discovery	made	was	that	the	brush	Howard	Vincent	negligently	dandled
和	第一的	发现	制成	曾是	那	这	刷子	霍华德	文森特	疏忽地	摆弄

[ɪn][hænd] [waɪlst] [hi:; hi] ['temprərəli] ['peɪntɪd] [aʊt] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl][mə'dʒɒrəti] ,

in	hand	whilst	he	temporarily	painted	out	Ministerial	majority	,
在	手	而	他	暂时地	绘	出去	部长	多数	,

首先发现的是，霍华德·文森特在暂时抹去部长多数党标志时，漫不经心地挥舞着手中的画笔。

[wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

was	not	,	as	represented	,	of	prison	manufacture	,
曾是	不是	,	作为	代表	,	的	监狱	生产	,

并非如所描述的那样是监狱制造的。

[bʌt; bət] ([sɑ:k] [ædz]) [wɒz; wəz] ['si:krətli] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['kɜ:n(ə)l] [æt; ət] ['ɑ:mi] [ænd; ənd]

but	(	Sark	adds	)	was	secretly	bought	by	the	gallant	colonel	at	Army	and
但	(	萨克岛	添加	)	曾是	偷偷	买	经过	这	英勇	上校	在	军队	和

['neɪvi] [stɔ:z] !

Navy	Stores	!
海军	商店	!

但（萨克补充道）是陆军和海军商店里那位英勇的上校秘密买下的！

[braɪs] , [hu:] [ɒn] [i:v] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['vɔɪɪdʒ] , ['spləmli] [meɪd] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] .

Bryce	,	who	on	eve	of	foreign	voyage	,	solemnly	made	first	part	of	this	declaration	.
布莱斯	,	WHO	在	前夕	的	外国的	航程	,	庄严地	制成	第一的	部分	的	这	宣言	.

布莱斯在出国航行前夕，郑重地发表了这份声明的第一部分。

[sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Said **nothing** **more** **.**
说 没有什么 更多的 .

他什么也没再说。

[bʌt; bət] ['kɒnfɪdəns] [wʌns]['brəʊkən] , [haʊs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['bəunə]['faɪdiz][ɒv; əv][ðə; ði]
But **confidence** **once** **broken** **,** **House** **begins** **to** **suspect** **the** **bona** **fides** **of** **the**
但 信心 一次 破碎的 , 房子 开始 到 怀疑 这 博纳 信仰 的 这
['fraɪɪŋ] - [pænz] ,
frying **-** **pans** **,**
煎炸 - 平底锅 ,

但信任一旦被打破，豪斯就开始怀疑这些煎锅的真实性。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - ['ket(ə)lz] .
the **early** **history** **of** **the** **fish** **-** **kettles** **.**
这 早期的 历史 的 这 鱼 - 水壶 .

鱼锅的早期历史。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔː(r)] [vəʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Business **done** **.** **—** **More** **votes** **in** **Supply** **.**
商业 完毕 . — 更多的 投票 在 供应 .

交易完成。——供应方获得更多选票。

['liːg(ə)l] ['lʌntʃɪŋ] . — [ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [stɒps] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
Legal **Lunching** **.** **—** **The** **energetic** **enterprise** **of** **journalism** **stops** **at** **nothing** **in**
合法的 午餐 . — 这 精力充沛 企业 的 新闻业 停止 在 没有什么 在
['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
catering **for** **the** **curiosity** **of** **the** **public** **.**
餐饮服务 为了 这 好奇心 的 这 民众 .

合法午餐——新闻业为了满足公众的好奇心，不遗余力。

[ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [meɪl] [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dʒʌdʒɪz] " [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hɑːf]
The **Birmingham** **Mail** **tells** **how** **the** **different** **judges** **"** **refresh** **themselves** **in** **the** **half**
这 伯明翰 邮件 讲述 如何 这 不同的 法官 " 刷新 他们自己 在 这 一半
['aʊə(r)] [ə'dʒɜːnmənt] ['djʊərɪŋ] [ə'saɪzɪz] .
hour **adjournment** **during** **assizes** **.**
小时 休会 期间 巡回审判 .

《伯明翰邮报》报道了不同的法官如何在巡回审判期间的半小时休庭时间内"放松休息"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] " [teɪks] ['nʌθɪŋ] ,
" **It** **is** **exceedingly** **interesting** **to** **know** **that** **Justice** **Hawkins** **"** **takes** **nothing** **,**
" 它 是 非常 有趣的 到 知道 那 正义 霍金斯 " 需要 没有什么 ,

"得知霍金斯大法官'什么也不拿'，真是非常有趣。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bærən] ['pɒlək] " ['kɒntents] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd]
" **and** **that** **Baron** **Pollock** **"** **contents** **himself** **with** **a** **large** **cup** **of** **chocolate** **and**
" 和 那 男爵 波洛克 " 内容 他自己 和 一个 大的 杯子 的 巧克力 和
[ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
a **biscuit** **.**
一个 饼干 .

而波洛克男爵则满足于一大杯巧克力和一块饼干。

" [mɔːr'əʊvə(r)] ,
" **Moreover** **,**
" 而且 ,

"而且，

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] " [nəʊ][dʒʌdʒ] [teɪks] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l]

how	gratifying	it	is	to	be	assured	that	"	no	judge	takes	a	substantial
如何	可喜	它	是	到	是	保证	那	"	不	法官	需要	一个	重大的

['lʌntʃən] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kɔːt] .

luncheon	while	engaged	in	Court	.
午餐	尽管	已订婚的	在	法庭	.

令人欣慰的是，可以肯定的是"没有法官会在开庭审理期间享用丰盛的午餐"。

" [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['məʊmənt] .

"	All	such	matters	are	of	the	greatest	moment	.
"	全部	这样的	事情	是	的	这	最	片刻	.

所有这类事情都至关重要。

[ðə; ði] [truː] " ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . " — [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wʊlzli] [tuː; tə][biː; bi]

The	True	"	general	Election	.	"	—	The	election	of	Lord	Wolseley	to	be
这	真的	"	一般的	选举	.	"	—	这	选举	的	主	沃尔斯利	到	是

[kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

Commander	-	in	-	Chief	.
指挥官	-	在	-	首席	.

真正的"大选"——沃尔斯利勋爵当选为总司令。

[njuː] [ˌpɑːlə'mentri] ['prɒvɜːb] . — ['mænəz] [meɪk] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] ['tænə(r)] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] !

New	Parliamentary	Proverb	.	—	Manners	make	the	man	,	but	Tanners	the	Irishmen	!
新的	议会	谚语	.	—	礼仪	制作	这	男人	,	但	制革工人	这	爱尔兰人	!

新议会谚语——礼仪造就男人，但制革匠造就爱尔兰人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神